

ALLEGRO

HKI

SPB

TIEDON TEMPELI

Education for all in St. Petersburg

ЧИСТЫЙ ЗВУК

How does Finland sound?



Helvinkki

Saint P.

Альберт Эдельфельт

Финский художник при русском императорском дворе.

СТР. 48 ————— 51

Кухня будущего

Размышляем о том, что будут предлагать в ресторанах Финляндии через 20—30 лет.

СТР. 38 ————— 39

Pietarin unelma

Pietari levittäytyy 42 saarelle, joista Vasilinsaari on suurin.

S. 44 ————— 47



Больше, чем университет,

– четыре комфортабельных кампуса, оснащенных самыми современными технологиями.

Хотите повлиять на то, как мир будет выглядеть в будущем?

Мы дадим вам больше, чем диплом, – вы получите навыки, необходимые для достойной работы и для продолжения обучения. В Metropolia учащиеся и преподаватели разрабатывают решения глобальных проблем вместе с компаниями и другими партнерами.

Уникальные сочетания наших областей образования и культуры экспериментов создают условия для нового творчества. Для обучения мы используем новейшие технологии, такие как дополненная реальность.

В четырех современных кампусах Metropolia, расположенных в Хельсинки, Эспоо и Вантаа, – создают, испытывают и обучают. До комфортабельных для проживания и обучения кампусов можно легко добраться на общественном транспорте.

Подача заявлений для поступления на получение степени бакалавра и магистра на английском языке открыта с 8 по 22 января 2020 года. Вы можете выбрать одну из 11 программ по обучению на английском языке в следующих областях: экономика предприятий, здравоохранение и социальная сфера, техника.

Программы бакалавриата:

- Электроника
- Европейский менеджмент
- Информационные технологии
- Международный бизнес и логистика
- Сестринское дело
- Социальная работа

Магистерские программы:

- Бизнес-информатика
- Строительство и управление недвижимостью
- Управление бизнесом в сфере здравоохранения
- Производственный менеджмент
- Информационные технологии

Подробную информацию смотрите на сайте

<http://metropolia.fi/apply>

Добро пожаловать в наш замечательный университет!



SYKSY PIETARILAISITTAIN

Pietariin on saapunut vuodenaajoista romanttisin, syksy. Metsissä ja puistoissa puut muuttuvat punaisiksi ja keltaisiksi, ja aamuisin kaupungin joissa ja kanavissa voi nähdä ohutta jäätä. Tuuli ja sade ohjaavat osaltaan pietarilaisia ja kaupunkiin saapuvia matkailijoita viettämään enemmän aikaa teattereissa, museoissa ja ravintoloissa. Syksyisin Pietarin kulttuurielämä herää henkiin. Tärkeimpiin tapahtumiin voitte tuttuun tapaan tutustua osiassa What's On Saint Petersburg. Jos taas kaupungin parhaiden hotellien ravintolat kiinnostavat, lisätietoa niistä löytyy artikkelista Pietarilaista tähtiruokaa sivulta 36. Syksyllä alkaa myös koulujen ja yliopistojen lukuvuosi. Pietarin tärkein oppilaitos Pietarin valtionyliopisto täyttää tänä vuonna 295 vuotta. Yliopisto on yksi Venäjän vanhimmista ja sen elämään voi tutustua lähemmin jutussa Tiedon temppele.

Hyvää matkaa!
ALLEGRON TOIMITUS

НАСТОЯЩАЯ ОСЕНЬ

Осень — самое романтическое время года. Деревья становятся разноцветными, на реках и каналах по утрам можно увидеть тонкий лед, а непогода заставляет нас больше времени проводить в театрах, музеях или попросту дома, слушая любимую музыку. Если старый плей-лист надоел, обратите внимание на статью «Чистый звук»: в ней мы постарались отразить основные тренды музыкальной сцены Финляндии. Еще один вариант проведения досуга в этом ноябре — поход на выставку финского художника Альберта Эдельфельта. Подробнее о нем, его творчестве и роли в истории России вы прочтете в материале «Финский художник при русском дворе». Ну а тем, кто планирует путешествие, будет полезна рубрика What's On Finland: вы удивитесь, сколько интересных событий достойны вашего внимания.

Счастливой поездки!
Редакция журнала ALLEGRO



ALLEGRO

Allegro Magazine ilmestyy kuusi kertaa vuodessa,
seuraavan kerran 30.11.2019.
JULKAISIJA VR-Yhtymä Oy ja Venäjän rautatieyhtiö OAO RZD

VENÄJÄSTÄ KERTOVA SISÄLTÖ
(VR:n matkavinkit)

PÄÄTOIMITTAJA Mira Linnamaa markkinointi@vr.fi
OSOITE VR-Yhtymä Oy / Viestintä, PL 488, 00101 Helsinki
TOIMITUS LCC Reklamotiv, ul. Štšepkina 33, osasto I,
2.kerros, huone 6,25,
Moscow, 129090.
allegromagazine.com

SUOMESTA KERTOVA SISÄLTÖ
(rautatieyhtiö RZD:n tiedotteet)

PÄÄTOIMITTAJA Alina Bogdanova a.bogdanova@allegromagazine.com
OSOITE LCC Reklamotiv, ul. Štšepkina 33, osasto I,
2.kerros, huone 6,25, Moscow, 129090
allegromagazine.com

SISÄLTÖMUOTOILIJAT Dmitry Gavrilov, Alexey Dudin, Anna Koleda,
Andrey Vakharenko
ILMOITUSMYNTI BF Media Oy@ Jorvas High-tech Center
Kirkkonummi, Markku Rytönen, +358 40 544 4027,
markku.rytonen@bfmedia.fi, Hirsalantie 11, Helsinki
KÄÄNNÖS Anni Lappela, Anna Niemi, Kristina Prous
PAINOSMÄÄRÄ 10 000
ISSN 2243-4704

ALLEGRO MAGAZINE ei vastaa ilmoittajille mahdollisesti
koituvasta vahingosta, jos ilmoitusta ei tuotannollisista tai muista
syistä voi julkaista määrättyä päivänä.

Lehden vastuu virheellisestä ilmoituksesta rajoittuu ilmoituksen
hintaan. Allegroon tarkoitettuihin juttuihin pyydetään esittämään suo-
raan toimitukselle. Lehti ei vastaa tilaamatta lähetettyjen kirjoitusten
tai kuvien säilyttämisestä eikä palauttamisesta.

Журнал выпускается 6 раз в год. Дата выхода
следующего номера 30.11.2019

«АЛЛЕГРО», № 5, ОКТЯБРЬ — НОЯБРЬ 2019.
УЧРЕДИТЕЛЬ И ИЗДАТЕЛЬ: ООО «Рекламотив»,
129090, г. Москва, ул. Щепкина, д. 33, пом. I, этаж 2, ком. 6.25.
АДРЕС РЕДАКЦИИ: 129090, г. Москва, ул. Щепкина, д. 33, пом. I,
этаж 2, ком. 6.25.

ПЕЧАТЬ: ООО «РосФлекс». 305001, Курск, Дружининская ул., 29, оф. 7.
СВИДЕТЕЛЬСТВО О РЕГИСТРАЦИИ ПИ № ФС77-71643
от 13.11.2017 года выдано Федеральной службой по надзору в сфере
связи, информационных технологий и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор). ТИРАЖ: не менее 10 000 экз. Распространяется
бесплатно в вагонах поезда «АлLEGRO».
ДАТА ВЫХОДА В СВЕТ 30.09.2019.

ШЕФ-РЕДАКТОР Ирина Тиусонина i.tiusonina@allegromagazine.com
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР Алина Вадимовна Богданова
a.bogdanova@allegromagazine.com
ДИЗАЙН И ВЕРСТКА Андрей Вахаренко
РЕДАКЦИЯ Дмитрий Гаврилов, Алексей Дудин, Анна Коледа
ПЕРЕВОДЧИКИ
Анни Лappelа, Анна Ниemi, Кристина Проус
ДИРЕКТОР ПО РЕКЛАМЕ (МОСКВА) Татьяна Власова
t.vlasova@allegromagazine.com
РУКОВОДИТЕЛЬ ОТДЕЛА РЕКЛАМЫ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)
Марина Страдина m.stradina@allegromagazine.com

Редакция не несет ответственности за содержание рекламных
объявлений. Авторские материалы не являются рекламными.
Использование любых материалов журнала, включая дизайнерские
разработки, возможно только после согласования с редакцией.

При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Редакция
не вступает в переписку с читателями и не рецензирует рукописи.
© ООО «Рекламотив», 2019.

БЕЗЛИМИТНЫЙ ИНТЕРНЕТ, ЗВОНКИ И СМС

DNA Rajaton Prepaid
СТАРТОВЫЙ ПАКЕТ

4,90 €



- баланс 5 €
- суточный тариф: 0,89 €
- Суточная стоимость включает в себя неограниченное количество звонков и SMS-сообщений в Финляндии и странах ЕС/ЕЭЗ и безлимитный интернет-трафик на территории Финляндии. Вы также получите возможность пользоваться мобильным интернетом в странах ЕС/ЕЭЗ по выгодным ценам.*



▶ Приобретайте тариф и пополняйте баланс в R-kioski



*Отдельные тарифы применяются на звонки из Финляндии за рубеж, звонки за пределами зоны ЕС/ЕЭЗ и звонки и SMS-сообщения на платные номера. На территории ЕС/ЕЭЗ тариф на передачу пакетов макс. 0,0056 евро/Мб.

Подключение к услуге связи и оказание услуг связи осуществляется только на территории Финляндии, услуги могут быть оплачены только в Евро.

YES,
WE HAVE IT
IN ENGLISH!
SEE PAGES
56–90

TÄSSÄ NUMEROSSA

8 **What's on Saint Petersburg?**
Katsaus Pietarin kiinnostavimpiin tapahtumiin lokakuussa ja marraskuussa.

20 **Tiedon tempeli**
Miten Venäjän korkeakoulujärjestelmä on rakennettu?

32 **Art & Design**
Venäjän parhaat nykytaiteilijat ovat esillä SAM Fair -taidemessuilla.

36 **Pietarilaista tähtiruokaa**
Hienoissa hotelleissa työskentelee usein maailmanluokan keittiömestareita.

40 **Wellness**
Syksy on parasta aikaa spa-hoidoille. Lepää ja kerää voimia Pietarin parhaissa spa-salongeissa.

44 **Pietarin unelma**
Vasilinsaari on yksi Pietarin salaperäisimmistä ja kiinnostavimmista alueista.

52 **Kids**
Venäjän rautatiemuseosta löytyy ajanvietettä sekä aikuisille että lapsille.



20



44



52

KUVAT LEGION-MEDIA

ALSO IN ENGLISH

Target shopping.....	56
Season's best.....	58
English summaries.....	66
Allegro info.....	71
Vocabulary.....	90

” **Katutaiteen museossa järjestetään SAM FAIR -taidemessut. Lue lisää sivulta 32.**



YES,
WE HAVE IT
IN ENGLISH!
SEE PAGES
56–90

В ЭТОМ НОМЕРЕ



14

14 What's On Finland?

Самые интересные события Финляндии, запланированные на октябрь и ноябрь.



26

26 Чистый звук

Музыка Финляндии — это не только тяжелый рок и электроника.

34 Art & Design

Дизайнер Минна Парикка создает очень необычную обувь...

38 Кухня будущего

Размышления о том, что будут предлагать в ресторанах Финляндии через 20—30 лет.

42 Wellness

Осень и зима — не повод отказываться от велопогулок по пересеченной местности.

48 Финский художник при русском дворе

История Альберта Эдельфельта — финского художника, влюбившего в себя Россию.

54 Kids

Все дети обожают наблюдать за обитателями подводного мира.



54

PHOTO TERHIYLMÄINEN / VISIT FINLAND; SEA LIFE

” Фэтбайкинг — наш ответ непогоде! Стр. 42.



ALSO IN ENGLISH

Target shopping.....60
 Season's best.....62
 English summaries.....66
 Allegro info.....71
 Vocabulary.....90

Maailmankulttuuria Pietarissa

Pietaria ei turhaan kutsuta Venäjän kulttuuripääkaupungiksi. Kaupungissa on lähes sata teatteria ja kaksisataa museota ja siellä järjestetään suuria maailmanluokan näyttelyitä ja kulttuuritapahtumia. Yksi tällainen tapahtuma on Pietarin kansainvälinen kulttuurifoorumi.

Tänä syksynä foorumi järjestetään kahdeksannen kerran. Ensimmäisen kerran Pietarin kulttuurifoorumi järjestettiin vuonna 2011 ja tuolloin siihen osallistui kulttuuritahojen edustajia kaikkialta Venäjältä. Vuonna 2012 tapahtumasta tuli jo kansainvälinen.

Foorumin ohjelma on jaettu kahteen osioon. Bisnesosio on suunnattu kulttuurialojen ammattilaisille. Tässä osiossa ohjelmassa on luentoja ja erilaisia keskusteluja. Osallistujat keskustelvat erilaisista kulttuuriprojekteista ja yhteistyön kehittämistä ja suunnittelusta, sekä allekirjoittavat erilaisia sopimuksia. Foorumin ohjelman toisen osion muodostaa festivaali, joka on suunnattu Pietarin asukkaille ja turisteille. Festivaalin ohjelmassa on paljon kiinnostavia tapahtumia: näyttelyitä, elokuvanäytöksiä, teatteriensi-iltoja ja konsertteja. Foorumissa ovat tavalla tai toisella mukana miltei kaikki Pietarin tärkeimmät museot, galleriat ja teatterit. Esimerkiksi Eremitaasissa on foorumin puitteissa 16. marraskuuta alkaen näytteillä eräs mestariteos, Sandro Botticellin varhainen teos Madonna della Loggia, jota säilytetään Firenzessä Uffizin galleriassa.

→ 14.–16.11. Pietarin kansainvälinen kulttuurifoorumi. Tarkempi ohjelma löytyy tapahtuman nettisivuilta culturalforum.ru



MATKAOPAS

Facebook on julkaissut virtuaalisen matkaoppaan Pietariin. Se perustuu kaupungin yhteisöjen suosituksiin ja sisältää niin klassisia nähtävyyksiä ja reittejä kuin epävirallisiakin nähtävyyksiä. cityguides.fb.com





TALVI UUDESSA HOLLANNISSA!

Talvisin Uuden Hollannin iso nurmikenttä muuttuu 2000 neliömetrin laajuiseksi luistinradaksi. Tänä talvena kenttä tehdään uudella tavalla, mutta perusasiat säilyvät ennallaan: kenttä on luonnonjäättä, joka pidetään kylmänä jäähdytysjärjestelmän avulla jopa plussakeleillä, ja kentältä löytyy ohjaajia, jotka opettavat luistelutekniikkaa, sekä aloittelijoita ja lapsia varten karhun ja pingviinin mallisia tukia, joiden kanssa luistella.

Puiston kioskeissa myydään perinteisiä talvisia pikaruokia. Pullotalon pihalle pystytetään joulukuussa iso kuusi ja uudenvuoden lähestyessä siellä aukeaa jokavuotinen basaari. Uudenvuoden lomien aikaan paviljongissa on ”Pakkasukon työpaja”, jossa lapset voivat tehdä kuusenkoristeita, kalentereita, naamioita, lautapelejä ja paljon muuta.

Uuden Hollannin koko ulkomuoto muuttuu talvisin. Puihin ilmestyy valotähtiä ja puistoon ihmisenkorkuisia joulukuusenpalloja ja Pullotalon sisäänkäynnille tulee vartioon neljä viisimetristä Pähkinänsärkijää. Toisin sanoen, kaikkea hauskaa on siis luvassa.

→ Uusi Hollanti / Novaja Gollandija. Neberežnaja Admiralteiskogo kanala 2.
 📍 Admiralteiskaja, 📍 Sennaja ploštšad. www.newhollandsp.ru/en

182

vuotta sitten Pietariin rakennettiin Venäjän ensimmäinen rautatie, joka yhdisti keisarikunnan silloisen pääkaupungin Tsarskoje Seloon. Rautatie oli pituudeltaan 27 kilometriä.



Plastista massaa

Marmoripalatsissa on esillä Plastista massaa -näyttely. Sen näyttelyesineet ovat neuvostoliittolaisten ja venäläisten kuvanveistäjien töitä 1900-luvun jälkipuoliskolta ja 2000-luvulta. Teokset on tehty erilaisista polymeerimateriaaleista. 1900-luvun alussa taiteessa alkoivat uudet avantgardistiset virtaukset ja syntyi uudenlaisia maalauksia ja veistoksia. Pian syntyi myös uusia materiaaleja, kuten muovia ja erilaisia komposiittiseoksia. Taiteilijat alkoivat käyttää niitä uudenlaisten teosten tekemiseen.

→ 21.10. asti. Plastista massaa -näyttely. Marmoripalatsi. Millionnaja ul. 5/1. 📍 Nevski prospekt. en.rusmuseum.ru

ERIKOISIA TALOJA



Bakin talo, v. 1905.

Talon julkisivu on modernistinen ja portaikossa ovat säilyneet kauniit lasimaalaukset. Erikoisinta talossa on kuitenkin piha, jonka ympärillä toisen ja viidennen kerroksen korkeudella talosta toiseen kulkevat erilliset käytävät. Käynti pihalle on yleensä auki. Asukkaat arvostavat kuitenkin pientä maksua, sillä he keräävät rahaa talonsa entisöintiä varten.

→ Kirotnšnaja ul. 24. 📍 Tšernyševskaja.



3X TOIVOMUS

1 TŠIŽIK-PYŽIK

Pikkulintu Tšičik-Pyžikin patsas on pystytetty aivan veden äärelle lähelle Ensimmäistä Insinöörisiltaa. Kannattaa esittää toive ja heittää kolikko patsaan jalustalle. Jos kolikko ei putoa veteen, toive toteutuu.

→ Naberežnaja reki Fontanki 2. ☒ Nevski prospekt.

2 KILTTI JÄNIS

Pietari-Paavalin linnoituksen sisäänkäynnillä kannattaa katsoa veteen: vasemmalla paaluilla istuu jänis. Toivoakseen jotakin pitää sillalla seisten heittää kolikko sen kädylle.

→ Pietari-Paavalin linnoitus, Ioannovskin silta. ☒ Gorkovskaja.

3 ATLANTIT

Eremitaasin vieressä Millionaja-kadulla sijaitsee rakennus, jota koristavat mieshahmoiset pylvää, atlantit. Kerrotaan, että tuottaa onnea koskettaa Eremitaasilta päin lasketun viidennen atlantin vasemman jalan ukkovarvasta.

→ Millionaja ul. 35. ☒ Nevski prospekt.

VAROITUS: SAATAT RAKASTUA TÄHÄN KAUPUNKIIN

Petri Schaaf, Sokos Hotels Saint Petersburgin toimitusjohtaja, muutti Pietariin vuonna 2017. Hän kertoo Allegro-lehden lukijoille suosikkipaikoistaan kaupungissa:

”Jelagininsaari (Mistulansaari). Pieni saari aivan kaupungin sydämessä. Kesällä saarella on mukava juosta, juoda munkkikahvit ja istua terasseilla. Talvella siellä pääsee luistinradalle.

Oranienbaum ja sen upea puisto. Täällä on rauhallisempaa kuin useimmissa muissa tunnetuissa Pietarin lähialueiden kohteissa.

Ja tietysti Eremitaasi ja Pietarhovi! Ne jokaisen pitää kokea.

Lempiravintolani on Il Lago dei Signi Krestovskin saarella. Siellä unohtaa olevansa miljoonakaupungissa. Erinomainen sijainti, ruoka ja palvelu.

Muita suosikkiravintoloitani ovat Cafe Mindal, Nevan rannalla, kävelymatkan päässä Iisakin kirkolta, ja Terijon kupeessa, rannalla sijaitseva Naša Datša. Viikonloppuisin sinne on kiva mennä aamiaiselle ja rentoutumaan ja talvisin paikka on tosi rauhallinen.

Majoittua kannattaa tietysti Sokos Hotelleissa! Esimerkiksi Vasilinsaarella Solo Sokos Hotel Vasilievskissa tai keskustassa Original Sokos Olympia Gardenissa, joka on kaupungin ainoa puistossa sijaitseva hotelli.

Tervetuloa Pietariin, mutta varoituksen sana: saatat rakastua tähän kaupunkiin, kuten minulle kävi.”



Litteät talot

Tämä vuonna 1909 rakennettu talo ei ole poikkeuksellisen kaunis, mutta tekee silti vaikutuksen. Jos rakennusta katsoo tietystä kulmasta, vaikuttaa, että talo olisi litteä kuin paperiliuska. Vastaavat talot löytyvät myös Moikan rantakadulta Palatsiaukiolta sekä Sadovaja-kadulta, talo numero 128.

→ Borovaja ul. 21. ☒ Obvodnyi kanal.



Kansan observatorio

1900-luvun alussa tässä rakennuksessa kävi enemmän ihmisiä kuin missään muussa talossa Venäjällä: muutaman vuoden aikana täällä vieraili yli kaksi miljoonaa ihmistä. Kreivitär Sofia Panina nimittäin varusti katolla kohoavan tornin tasanteeksi, josta kaikki halukkaat saattoivat tarkkailla tähtiä. Tästä paikka sai nimensäkin, kansan observatorio. Nykyään kulku torniin on valitettavasti suljettu.

→ Pritluskaja ul. 24 / Tambovskaja ul. 63. ☒ Obvodnyi kanal.

WHAT'S ON? SAINT PETERSBURG

12



Музею современного искусства Эрарта — 9 лет!

Первому музею современного искусства в Петербурге Эрарта исполнилось 9 лет. Название музея образовано из двух слов — era и arta, что означает «время искусства». В коллекции Эрарты — почти 3000 произведений, созданных российскими художниками во второй половине XX — начале XXI веков.

→ Музей современного искусства Эрарта. www.erarta.com

9-VUOTIAS ERARTA!

Syyskuun lopussa Pietarin ensimmäinen nykytaiteen museo Erarta täytti 9 vuotta.

Museon nimi on muodostettu kahdesta sanasta, "era" ja "arta", ja se tarkoittaa "taiteen aikaa". Erartan kokoelmiin kuuluu miltei 3000 venäläisten taiteilijoiden teosta 1900-luvun jälkipuoliskolta ja 2000-luvun alusta. Kokoelmiin kuuluu maalauksia, grafiikkaa, veistoksia ja installaatioita. Vuodesta 2015 alkaen Erartan kokoelma on ollut netissä Google Art Projectin kautta. Se on suuri internetalusta, jonka avulla käyttäjä pääsee maailman kulttuuriperinnön äärelle.

Joka kolmas kuukausi Erartassa avataan 12 uutta merkittävien nykytaiteilijoiden näyttelyä. Tänä vuonna museossa on siis ollut mahdollisuus nähdä jo brittiläisen muotivalokuvaaja **Mario Testinon** näyttely, taidegraafikko **Yuji Hiratsukan** teoksia, **Andrei Topunovin** matemaattisten mallien pohjalle luomia optisia esineitä ja kineettisiä installaatioita, sekä paljon muuta. Erartassa nyt näytteillä olevista näyttelyistä suosittelemme Ääniä ja merkkejä -multimediana näyttelyä (6.10. asti) sekä **Georgi Franguljanan** Luja linja -veistosnäyttelyä (20.10. asti).

Lisäksi museossa on erinomainen ravintola ja kauppa, josta voi ostaa matkamuistoja, sisustustavaroita ja nykytaiteilijoiden alkuperäisiä töitä sekä jäljennöksiä.

→ Nykytaiteen museo Erarta. Vasilevski ostrov, 29-ja linija 2. www.erarta.com/en

TEKSTI IVAN PETROV KUVAT NINARA / FLICKR; ERARTA

MUSIKAALI



Puškinin satu

Ruslan ja Ljudmila -musikaalin ensi-ilta jäällä on yksi Pietarin syksyn merkkitapauksia. Juoni perustuu Aleksandr Puškinin klassikkoroelmaan. Ruslanin ja Ljudmilan rakkaustarina kerrotaan modernein keinoin. Lavalla nähdään tulimiekkvoja, 3D-tekniikkaa, pyrotekniikkaa ja paljon muuta. Kiinnostavinta esityksessä on kuitenkin näyttelijäkaarti, johon kuuluu kuuluisia taitoluistelijoita: olympiavoittajia, maailmanmestareita ja moninkertaisia Euroopan sekä eri maiden mestareita. Ljudmilan roolin esittää loistava **Tatjana Navka**, joka on myös musikaalin päätuottaja.

→ 31.10.–4.11. Ruslan ja Ljudmila -musikaali jäällä. Sportivnyi kompleks Jubileinyi. Pr. Dobroljubova 18. 📞 Sportivnaja. navka.show

Vasilinsaaren tori on yksi Pietarin vanhimmista. Viime kesänä tori aukesi uudistetuna. Paikalliset ruokapaikat valmistavat japanilaisen, italialaisen, meksikolaisen, intialaisen, Lähi-idän sekä tietysti venäläisen keittiön herkkuja. www.vo-market.ru



Notre Dame de Paris

Alkuperäinen, ranskankielinen Notre Dame de Paris -musikaali saapuu syksyiseen Pietariin kaupungin asukkaiden ja turistien iloksi. Esityksen ensi-ilta oli Pariisissa vuonna 1998 ja sen jälkeen musikaalin on nähnyt yli 12 miljoonaa ihmistä. Notre Dame de Paris -musikaalin alkuperäisversio koostuu 200 tonnista lavasteita ja yli 70 artistista, tanssijasta, akrobaatista ja tekniikosta, jotka kaikki tulevat eri puolilta maailmaa.

→ 25.–27.10. Notre Dame de Paris. Ledovyj dvorets. Pr. Pjatiletok 1. ☒ Prospekt Bolševikov. Lippuja voi ostaa osoitteessa spb.kassir.ru sekä Pietarin teatterilippukassoilla.



KURKISTUS TULEVAISUUTEEN

Marraskuun puolivälissä järjestetään XII Pietarin innovaatiofoorumi. Kolmen päivän ajan eri alojen asiantuntijat keskustelevat Ekspoforum-messukeskuksessa uusista teknologioista, niiden toteuttamisesta ja käyttöönotosta arjessa. Foorumin kiinnostavin osuus on näyttely, jossa Luoteis-Venäjän yritykset esittelevät lääketieteen, tietotekniikan, konetekniikan ja turvallisuuden alojen tuotteiden tieteellisiä ja teknisiä suunnitelmia. Liput Pietarin kansainväliselle innovaatiofoorumille ovat ilmaisia ja niiden hankkimiseksi pitää vain rekisteröityä osoitteessa www.spbinno.ru/en/registration.

→ 13.–15.11. XII Pietarin kansainvälinen innovaatiofoorumi. Ekspoforum. Peterburgskoje šosse 64/1. ☒ Moskovskaja.

Tervetuloa Venäjän Karjalaan!

Matkusta retrojunalla Ruskealan kaivospuistoon

Реклама



Pietari - Sortavala



vaihto



Sortavala - Ruskeala

Liput pass.rzd.ru

WHAT'S ON? HELSINKI

Праздник света

Парк аттракционов «Линнанмяки» — главная детская достопримечательность Хельсинки. У парка только один недостаток: он работает исключительно летом и в конце октября закрывается на зимние каникулы. В честь этого события каждый год в «Линнанмяки» устраивается грандиозный фестиваль Carnival of Light (Карнавал света). В этом году праздник продлится 11 дней — с 10 по 20 октября. С наступлением сумерек «Линнанмяки» превращается в сказочное королевство, подсвеченное тысячами разноцветных огоньков. Кульминация праздника света — традиционный фейерверк. Гостей парка в эти дни ждет множество развлечений, включая, конечно, любимые аттракционы.

Парк аттракционов «Линнанмяки» был открыт в 1950 году шестью детскими благотворительными организациями, которые позднее, в 1957-м, вместе образовали некоммерческий фонд Children's Day. Этот фонд по сей день управляет парком и развивает его, а вырученные деньги использует в благотворительных целях. Кстати, вход в парк бесплатный. Также абсолютно даром можно кататься на 9 аттракционах (всего их в «Линнанмяки» более 40). В числе бесплатных развлечений — обзорная башня Panogaama, которая поднимает всех желающих на 53-метровую высоту, чтобы полюбоваться великолепным видом. Самым же популярным и легендарным аттракционом парка считается Vuoristorata — деревянные американские горки, построенные в 1951 году. Любителям острых ощущений и современных технологий советуем обратить внимание на Linnunrata eXtra — это классические американские горки, дополненные виртуальной реальностью. Стоимость билета на один аттракцион составляет €9, также можно купить браслет, позволяющий развлекаться в парке в течение дня, — он стоит €42.

→ 10—20.10. Карнавал света в «Линнанмяки». Tivolikuja 1.
www.linnanmaki.fi/ru



ТЕКСТ ГАЛИНА СУСЛОВА. ФОТО PENTTI ARTTURI ASIKAINEN / LINNANMÄKI MEDIA BANK

ХОККЕЙ

Ежегодный турнир Кубок Карьяла пройдет в этом году с 7 по 10 ноября. Свой первый матч Россия сыграет на Hartwall Arena с Финляндией в первый день турнира. Напомним, что Кубок Карьяла проводится в рамках Еврохоккейтура. hartwallarena.fi





МУЗЫКА МИРА

Каждый год, начиная с 1988-го, организаторы фестиваля Etnosoi! привозят в Хельсинки уникальных музыкантов — представителей национальных меньшинств, иммигрантов и всех тех, кто занимается необычной музыкой. Этнические мотивы народов Европы, Азии, Африки, Австралии и Америки на 15 дней буквально захватят столицу Финляндии: концерты пройдут по всему городу, в том числе в джаз-клубе Коко, театре Savoy, ресторане Tenho, образовательных районных центрах, в одном из которых (Malmitalo) 10 ноября состоится детская часть фестиваля.

В числе участников нынешнего Etnosoi! — марокканско-алжиро-французский коллектив Gabacho Maroc, дуэт Zärämmät, в творчестве которого замешаны фолк-мотивы Финляндии, Сенегала, Мали с афро-кубинской музыкой и фламенко, **Моника Лакатос** и Gipsy Voices (помимо концерта в театре Savoy, Моника выступит на детском дне, во время которого она обещает устроить настоящий цыганский праздник с танцами) и другие.

→ 31.10—14.11. Фестиваль Etnosoi! etnosoi.fi

Моника Лакатос
и коллектив **Gipsy Voices**.

1157

километров — такова протяженность территории Финляндии от самой южной точки до самой северной. В ширину, то есть с запада на восток, страна растянулась на 542 км.



По коням!

Любите верховую езду? Тогда не пропустите Международное конное шоу в Хельсинки, которое в этом году пройдет с 23 по 27 октября в Ледовом дворце. В программе — захватывающие состязания, зрелищные показательные выступления и многое другое. Главные события шоу — Land Rover Grand Prix (26.10) и престижнейший Longines FEI Jumping World Cup™ (27.10).

→ 23—27.10. Helsinki International Horse Show. Ледовый дворец, Nordenskiöldinkatu 11—13. helsinkihorseshow.fi

ТЕКСТ ГАЛИНА СУСЛОВА ФОТО FARKAS ANDRÁS; KIMMO BRANDT / VISIT FINLAND; JUSSI HELLSTEN / VISIT HELSINKI



Праздник к нам приходит!

В конце ноября Финляндия и вся Европа начинают готовиться к главному празднику года — Рождеству. В этом году Международная рождественская ярмарка на площади Ласипаллатси откроется в субботу, 23 ноября. Сладости и закуски, горячие и прохладительные напитки, подарки, сувениры, украшения, одежда и аксессуары — скучать не придется. В этом году в ярмарке принимают участие гости из 17 разных стран, в общей сложности на Ласипаллатси будет работать более 60 киосков.

→ С 23.11. Международная рождественская ярмарка на Ласипаллатси.



WELCOME TO THE HOME OF EUROPE'S BEST ICE HOCKEY

HARTWALL ARENA - PASILA, HELSINKI

SUPERWEEK • 4 TICKETS 44 €

TUE 8.10. 18.30
HK SOTSHI



FRI 11.10. 18.30
DINAMO MINSK



SUN 13.10. 16.00
SALAVAT YULAJEV



SAT 19.10. 16.00
TORPEDO



TUE 22.10. 18.30
SPARTAK



THU 31.10. 18.30
LOKOMOTIV



SAT 2.11. 16.00
TORPEDO



FRI 22.11. 18.30
DYNAMO MOSKOVA



SUN 24.11. 16.00
LOKOMOTIV



TUE 26.11. 18.30
AMUR



FRI 29.11. 18.30
SIBIR



MON 9.12. 18.30
SPARTAK



THU 19.12. 18.30
LOKOMOTIV



SAT 21.12. 16.00
DINAMO RIGA



MON 30.12. 18.30
VITJAZ



FRI 3.1. 18.30
SKA



FRI 10.1. 18.30
SEVERSTAL
TALLINN, TONDIRABA ARENA



SAT 11.1. 16.00
SEVERSTAL
TALLINN, TONDIRABA ARENA





Slush!

Maailman johtavat kasvuyrityksiin investoimiseen erikoistuneet firmat suuntaavat marraskuun lopussa Helsinkiin. Niiden määränäänä on Slush, Pohjois-Euroopan suurin teknologia- ja kasvuyritystapahtuma. Viime vuonna Slush keräsi yhteen 3100 startupia ja 1800 sijoittajaa kaikkialta maailmasta. Tänä vuonna järjestäjät lupaavat vähintään 4000 startupia ja 2000 sijoittajaa.

→ 21.–22.11. Slush. www.slush.org

МИЛЛИОН ИДЕЙ

«Слякоть» — так переводится на русский язык название одной из крупнейших стартап-конференций Европы — Slush. Название непрозрачно намекает на самый неприятный с точки зрения погоды месяц года — ноябрь. Именно в ноябре вот уже 11-й год подряд проходит грандиозное событие, на которое съезжаются инвесторы, бизнесмены, авторы стартапов и журналисты со всего мира. По статистике, за все время существования конференции инвестиции в презентованные здесь стартапы составили более €900 млн. В 2018 году на Slush вниманию 1800 инвесторов было представлено 3100 стартапов, а за действием пристально наблюдали 650 журналистов. Одно из самых интересных мероприятий конференции — Slush 100 — 12-часовой марафон, во время которого авторы стартапов за несколько минут должны донести до аудитории и жюри свою идею и обосновать ее ценность для мирового сообщества. Впрочем, инвесторы ищут не на Slush 100: для поиска бизнес-ангела участники используют приложение Matchmaking Tool, помогающее подобрать партнера — стартап или потенциального инвестора, максимально полно отвечающего твоим задачам и потребностям.

В этом году в числе почетных гостей Slush значатся исполнительный вице-президент Intel **Дайан Брайант**, основатель и президент Giphy **Алекс Чанг**, основательница Future Positive Capital **София Хмич** и многие другие.

→ 21.–22.11. Slush 2019. www.slush.org

ТЕКСТ ГАЛИНА СУСЛОВА • ФОТО JULIUS KONTTINEN / SLUSH; JUSSI HELLSTEN / SLUSH; HEIDI KOIVUNEN / MESSUKESKUS

РЕГАТА



Поднять паруса!

Регата парусников — знаковое событие для Хельсинки. Парусные суда соревнуются между собой в гавани города. Посмотреть на это действо стоит обязательно: это в самом деле впечатляюще. Октябрьский ветер и волны, возможно, не слишком радуют участников регаты, но для наблюдателей это своего рода спецэффекты, которые делают гонку в разы зрелищнее. Собственно регата проходит в субботу, а в воскресенье парусники швартуются у Торговой площади и приглашают всех желающих к себе на борт. Кстати, 12 октября на Торговой площади завершает свою работу Фестиваль балтийской сельди, так что у вас есть возможность посетить оба мероприятия.

→ 12–13.10. Традиционные дни парусников в Хельсинки.

ВЫСТАВКА

До конца года в Национальной библиотеке на Unioninkatu 36 проходит выставка, посвященная играм. Среди экспонатов есть как настольные игры, в том числе произведенные в XIX веке, так и видеоигры, а также все, что так или иначе имеет отношение к истории развития гейм-индустрии.

19



Готовность №1

Если вы не подготовили свои сани летом, то самое время заняться этим сейчас. К тому же в Хельсинки в середине ноября проходит выставка GoExpo Winter, посвященная зимним видам спорта. Горные и беговые лыжи, сноуборды, коньки, санки, экипировка, одежда и многое другое от ведущих мировых производителей — на выставке есть все, что только может понадобиться для активного отдыха зимой.

→ 15–17.11. GoExpo Winter и GameXpo.
Выставочный центр Messukeskus, Messuaukio 1.
goexpowinter.messukeskus.com



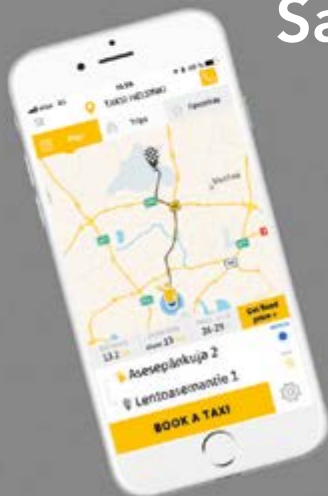
ИСТОРИЯ ПРОДОЛЖАЕТСЯ!

17 октября в молле Tripla открывается третий кафе-ресторан Story. Гурманы и любители вкусно поесть хорошо знают эти заведения. С утра до вечера тут подают отличные блюда, а здешние бургеры считаются едва ли не лучшими в городе. На завтрак рекомендуем заказать яйца бенедикт с лососем, беконом или грибами и — обязательно! — кашу, которую готовят в печи. Обед — это, конечно, легендарная финская уха. Ну а на ужин можно позволить себе что-то необычное: например, осьминога гриль с севиче из креветок или одно из вегетарианских блюд — в Story виртуозно обращаются с овощами!

→ Кафе-рестораны Story. Старый крытый рынок на Торговой площади, ТЦ Kamppi, ТЦ Tripla. story-restaurants.fi

TAKSIHELSENKI 0100 0700

Safety  Quality  Availability



Download easy & free
**TAKSIHELSENKI
APP**



6+
РЕКЛАМА

 КРАТКО

ОБИТЕЛЬ ЗНАНИЙ

Образование — одна из основных потребностей общества. В России этот вопрос начал решать Петр I: именно с начала XVIII века в стране одно за другим стали открываться учебные заведения. В 1724 году Петр создает Академию наук, в составе которой был образован Академический университет (сегодня это Санкт-Петербургский государственный университет, или СПбГУ) — первое светское высшее учебное заведение России. Процесс развития системы образования был запущен. Создаются военные училища и школы, открывается университет в Москве, в 1764 году Екатерина II открывает в Петербурге Смольный институт благородных девиц — первое в России женское учебное заведение...



Tämä ei toki tarkoita, etteikö Venäjällä jo aiemmin olisi ollut koulutettuja ihmisiä. He olivat vain opiskelleet ulkomailla. Valtakunnan kehittyessä kävi selväksi, että tällainen menettely ei ollut tehokas, vaan Venäjä tarvitsi omia yliopistoja.

KOULUTUSTA KAIKILLE!

Nykyään perusopetus ei hämmästyttää ketään, sillä se on maailmanlaajuinen käytäntö. Venäjällä 1800-luvun alkuun asti lapset kuitenkin opiskelivat vain, jos vanhemmat halusivat sitä. Tietysti tämä koski pääasiassa varakkaita perheitä, joilla oli mahdollisuus palkata lapsille kotiopettaja tai lähettää heidät ulkomaille opiskelemaan. Vuonna 1714 Pietari Suuri antoi käskyn perustaa kaikkialle Venäjälle kouluja, joissa virkamiesten, pappien ja armeijassa työskentelevien lapset opiskelivat. Ne, jotka eivät halunneet opiskella, lähetettiin armeijaan, eivätkä he saaneet myöskään naimalupaa.

Vuonna 1724 Pietari Suuri perusti Tiedeakatemian, johon kuului Akateeminen yliopisto (nykyinen Pietarin valtionyliopisto), joka oli maan ensimmäinen korkeakoulu. Koulutusjärjestelmän kehittäminen oli aloitettu. Maassa avattiin sotaoppilaitoksia ja kouluja sekä yliopisto Moskovaan. Vuonna 1764 Katariina Suuri avasi Smolnan jalosukuisille neideille tarkoitetun koulun, joka oli maan ensimmäinen naisopisto. Opistossa saattoivat opiskella naiset kaikista yhteiskuntaluokista, lukuun ottamatta maaorjia.

Europasta alkoi saapua tiedemiehiä Pietariin luennoimaan yliopistolla. Venäläinen koulutusjärjestelmä imi itseensä vaikutteita maailman parhaista koulutusjärjestelmistä, mutta säilytti samalla myös omat erityispiirteensä. Venäjän keisarikunnan koulutusjärjestelmälle tyypillistä oli tiivis suhde tiedemaailmaan ja tällaisena suhde on säilynyt tähän päivään asti.

SUURI YLIOPISTO

Nykyään Pietarissa on yli 80 korkeakoulua ja instituuttia, mutta jos kadulla kysyy vastaantulijalta reittiä yliopistolle, todennäköisimmin saa ohjeet Vasilinsaarelle. Siellä on jo 295 vuotta sijainnut Pietarin valtionyliopiston päärakennus.

Kun Nevskillä nousee Vasilinsaarelle menevään bussiin tai johdinautoon, tajuaa heti olevansa opiskelijoiden joukossa. Meluisat seurueet ja pojat ja tytöt oppikirjoineen ovat kaikki matkalla Yliopiston rantakadulle, missä yliopiston vanhin rakennus sijaitsee.

TIEDON TEMPPELI

KOULUTUS ON YKSI YHTEISKUNNAN PERUSPILAREISTA. VENÄJÄLLÄ PIETARI SUURI ALKOI RATKOA KOULUTUSKYSYMYSTÄ JA 1700-LUVUN ALUSSA MAASSA ALETTIIN AKTIIVISESTI AVATA OPPILAITOKSIA.

TEKSTI DARJA SOKOLOVA KUVA LEGION-MEDIA



” Venäjä takaa kaikille kansalaisilleen mahdollisuuden maksuttomaan korkeakoulututkintoon. Tämä koskee valtionyliopistoja.

Punavalkoisen Kahdentoista kollegion rakennuksen erottaa jo kaukaa. Alun perin Pietari Suuri rakennutti sen hallintorakennukseksi, mutta myöhemmin siitä tuli yliopisto. Hienoin näky rakennuksen sisällä on toisessa kerroksessa sijaitseva 400-metrinen kaupungin pisin käytävä. Se kulkee läpi kaikkien kahdentoista osaston, yhdistäen ne toisiinsa. Käytävän toisella seinällä ovat yliopiston pihalle aukeavat ikkunat, toisella ihmistä korkeammat kirjahyllyt täynnä vanhoja kirjoja. Tällainen käytävä sopisi kulissiksi Harry Potter -elokuviin. Rakennuksen pihalla on vielä yksi ulkopuolisten katseilta piilotettu paikka, kasvitieteellinen puutarha. Sitä alettiin istuttaa jo 1800-luvulla ja nykyään sen kokoelmassa on yli 4500 kasvia. Valittavasti sen pääsevät näkemään vain opiskelijat, sillä ilman opiskelijakorttia sisään ei pääsetä.

Kaikkiaan yliopistolla on 400 rakennusta eri puolilla kaupunkia ja jopa sen ulkopuolella. Luultavasti ainoa paikka, jonne matkailija voi vaivatta päästä, on kuitenkin filosofisen tiedekunnan piha. Viihtyisällä pihalla on nykytaiteilijoiden veistoksia ja sisään päästäkseen yliopiston sisäänkäynnillä pitää vain esittää passi. Sisään pääsy on ilmaista.

Yliopistolla on oma vaakuna, kaksipäinen kotka, jonka rinnassa on roomalainen viisauden jumalatar Minerva ja yläpuolella teksti *Нич тута переннат*, joka tarkoittaa ”täällä olet turvassa”. Se on mielilause opiskelijoille, jotka voivat tuntea olonsa turvalliseksi yliopiston seinien sisällä, missä mikään ei häiritse heitä hankkimasta tietoja ja taitoja. Pietarin valtionyliopisto on Venäjän ainoa yliopisto, joka saa virallisesti käyttää kotkan kuvaa. Tämä erityisoikeus on vain valtion ylimmillä organisaatioilla.

TIEDON PUOLESTA!

Tänä vuonna Pietarin valtionyliopistossa on tarjolla 120 kandidaatin tutkinto-ohjelmaa. Kasvitiede, biologia, kemia, maantiede, geologia, arkeologia, psykologia, lääketiede, fysiikka, matematiikka, ohjelmointi, muotoilu... Vuosikymmenten ajan yksi suosituimmista tutkinto-ohjelmista on ollut oikeustiede. Tästä tiedekunnasta ovat valmistuneet Venäjän pääministeri **Dmitri Medvedev** ja presidentti **Vladimir Putin**. Myös vallankumousjohtaja Vladimir Lenin oli valmistunut Pietarin valtionyliopistosta. Pietarin valtionyliopistosta valmistumista pidetään arvossa, sillä eri aikoina sieltä on valmistunut kuusi Nobel-palkinnon saanutta tiedemiestä, duuman jäseniä, kirjailijoita, taiteilijoita, säveltäjiä ja olympiavoittajia.

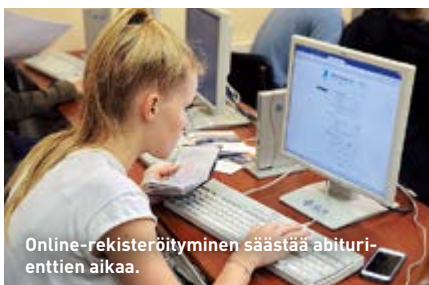
”Valmistuin yliopiston journalistiikan laitokselta vuonna 1999, mutta en silloin voinut kuvitellakaan palaavani tänne toisessa roolissa”, laitoksen opettaja **Alena Malinovskaja** kertoo. ”Työskentelin 13 vuotta sanoma- ja aikakauslehdissä ja hämmästyin, kun minulle tarjottiin mahdollisuutta opettaa täällä. Selvisi, että oppiaineen tunteminen sisältä päin ja käytännön kokemus journalistin työstä olivat iso plussa. Mediamuotoilussa se on jopa tärkeämpää kuin teorioiden hallitseminen. Opiskelijoista on kiinnostavampaa tutustua todellisiin tapauksiin kuin kuunnella kuivia faktoja. Startupit, joita perustamme opiskelijoiden kanssa yliopistolla, antavat heille mahdollisuuden testata hankkimiaan tietoja käytännössä, ennen kuin he astuvat oikeaan työelämään.”

Päästäkseen yliopistoon kaikkien pyrkijöiden pitää olla suorittanut koko 11 luokan mittainen koulu. Koulun päättyessä he suorittavat valtakunnallisen loppukokeen, jossa testataan eri aineiden tietoja. Kokeet pisteytetään. Mitä



KUVAT LEGION-MEDIA

➤ KOULUTUSTA KAIKILLE!



Online-rekisteröityminen säästää abiturienttien aikaa.



Pietarin valtionyliopiston filologinen tiedekunta ylhäältä päin.



Nobel-palkittu turkkilainen kirjailija Orhan Pamuk Pietarin valtionyliopistossa.





Vanhojen kirjojen entisöintiä yliopistolla.



400-metrinen käytävä Kahdentoista kollektion rakennuksessa.



Pietarin valtionyliopiston opiskelijat ovat aktiivisesti mukana sosiaalisissa projekteissa.





1. Nanoteknologiakeskus toimii Pietarin valtionyliopiston fysiikan tiedekunnassa.
2. Kahdenoista kollegion rakennus ylhäältä päin.
3. 1800-luvulla tässä rakennuksessa sijaitsi Venäjän ensimmäinen naisille tarkoitettu oppilaitos.
4. Hienomekaniikan ja optiikan instituutti (ITMO) on yksi Pietarin legendaarisista oppilaitoksista. Instituutin opiskelijat voittavat usein maailmalla ohjelmoinnin olympialaisissa.

enemmän pisteitä saa, sitä paremmat ovat todennäköisyydet päästä valitsemaansa korkeakouluun. Tähän on tietysti poikkeuksia. Esimerkiksi luovilla aloilla sitä, onko sinusta näyttelijäksi, ei pysty tällaisella kokeella testaamaan. Luovan alan opiskelijoita testaavat heidän tulevat opettajansa, jotka myös järjestävät erilaisia luovia kilpailuja. Kuten Euroopassakin, myös Venäjällä korkeakoulututkinto on jaettu kahteen osaan, kandidaatin- ja maisterintutkintoon.

SUURIA MAHDOLLISUUKSIA

Venäjä takaa kaikille kansalaisilleen mahdollisuuden maksuttomaan korkeakoulututkintoon. Tämä koskee valtionyliopistoja. Maassa on myös paljon yksityisiä yliopistoja, joissa opiskeleminen on kaikille maksullista. Maksullista opiskelu on myös niille, jotka haluavat opiskella toisen korkeakoulututkinnon. ”Kaikkiaan vietin Pietarin valtionyliopistossa seitsemän vuotta. Ensin opiskelin kansainvälisten suhteiden tiedekunnassa ja sen jälkeen toisen korkeakoulututkinnon taloustieteestä”, **Grigory Khariditis**, Visit Tampereen projektikoordinaattori, kertoo. ”Toista tutkintoa opiskelemaan pyrkiessä piti täyttää lomake. Siinä oli kysymys: ”Miksi pyritte taloustieteen tiede-

kuntaan?” ja erilaisia vastausvaihtoehtoja. Niitten joukossa oli myös vaihtoehto ”Järjestääkseni yksityiselämäni.” Ilmiselvien vaihtoehtojen ohella ruksasin myös tuon vaihtoehdon. Muistan, miten yksi professoreista ymmärtäväisesti ojensi minulle kätensä ja toivotti menestystä. Ensimmäisellä luennolla tapasin tytön, josta neljä vuotta myöhemmin tuli vaimoni. Toinen korkeakoulututkinto maksoi varsin tuntuvan summan rahaa, joten vitsailen aina, että se oli elämäni kallein ja tärkein tapaaminen.”

Suurin osa pyrkijöistä on kuitenkin niitä, jotka haluavat suorittaa ensimmäisen tutkintonsa. Moni haluaa Pietarin valtionyliopistoon: joissakin aineissa pyrkijöitä on viisikymmentä yhtä paikkaa kohti. Esimerkiksi journalistiikkaan pyrki tänä vuonna 42 ihmistä yhtä paikkaa kohti.

”Valmistauduin yliopistoon pyrkimiseen kaksi vuotta: kävin valmennuskursseja ja opiskelin yksityisopettajan kanssa sekä itsekseni”, kertoo abiturientti **Alina Arkannikova**. ”Helppoa se ei ole, ihan vain siitäkin syystä, että aiempaa kokemusta tenttimisestä ja loppukokeiden suorittamisesta ei ole.” Myös toinen Pietarin valtionyliopiston opiskelija, **Sofija Stešenko**, on samaa mieltä: ”Kokeet eivät ole kiinni pelkistä tiedoista, vaan

myös tuurista, eikä niitä valitettavasti voi suorittaa uudestaan.”

Pietarin valtionyliopistossa voi hankkia tietoja kokeita suorittamattakin. Jotkin tiedekunnat päästävät luennoilleen ”kuunteluoppilaita”. Mitään tutkintoa tällä tavoin ei voi suorittaa, mutta jos tiedon hankkiminen on tärkeämpää, tämä vaihtoehto voi olla sopiva. Hinta riippuu tiedekunnasta. Toinen mahdollisuus opiskella on suorittaa nettikursseja. Valtionyliopiston eri tutkinto-ohjelmien kurseja on saatavilla Avoin koulutus -projektin puitteissa ja kansainvälisellä sivustolla *Coursea.org*.

Pietarin yliopistolla on myös erittäin aktiivista kansainvälistä toimintaa. Sen tiedekunnissa opiskelee paljon ulkomaalaisia eri maista, myös Suomesta. Se toteuttaa erilaisia yhteisiä projekteja ulkomaisten yliopistojen kanssa, opiskelijat tulevat harjoitteluun ja voivat vaihtaa kokemuksia muualta Venäjältä ja ulkomailta tulevien opiskelijoiden kanssa. Jo muutaman vuoden ajan yliopisto on yhdessä Lappeenrannan teknillisen yliopiston kanssa toteuttanut Master in Management -ohjelmaa ja yhdessä Tampereen yliopiston kanssa toteutetaan Baltian ja Pohjoismaiden tutkimus -projektia. •

Seasonal delights from
breakfast to dinner.

Сезонные деликатесы
с завтрака до ужина.

Story Old Markethall
Eteläranta, 00130 Helsinki

Story Kortteli
Kamppi Shopping Centre
Торговый центр Kamppi
5th floor / 5-й этаж
Urho Kekkosenkatu 1, 00100 Helsinki

Story Tripla
Tripla Shopping Centre
Торговый центр Tripla

Grand Opening October 17th
Торжественное открытие — 17 октября.

story-restaurants.fi

STORY

РЕКЛАМА

Возможно, лучшие наездники мира в Финляндии!

Helsinki International
HORSE SHOW



HELSINKI ICE HALL
23-27.10.2019

Билеты — от €16,50

Ticketmaster.fi

Ticketmaster Suomi
Keskuskatu 6, 00100 Helsinki.
Business ID: 0110928-6

Люкс VIP

Starsquad.fi

STARSQUAD OY
Areenankuja 1 G, 00240 Helsinki.
Business ID: 1073168-3

РЕКЛАМА 0+

Расчеты осуществляются в евро.



+ ПОДРОБНЕЕ

Фестиваль Tuska. www.tuska.fi
Савонлиннский оперный фестиваль.
operafestival.fi

Фестиваль Flow. www.flowfestival.com

Children of Bodom. www.cobhc.com

Hevisaurus. www.hevisaurus.com

Amorphis. www.amorphis.net

Nightwish. nightwish.com

The New Tigers.

thenewtigersmusic.bandcamp.com

ЧИСТЫЙ ЗВУК

В ФИНЛЯНДИИ МУЗЫКА СЧИТАЕТСЯ ТАКОЙ ЖЕ ЖИЗНЕННОЙ НЕОБХОДИМОСТЬЮ, КАК ЕДА ИЛИ ВОДА, А «СЛУШАНИЕ ЛЕСА» — ВПОЛНЕ НОРМАЛЬНЫЙ ВАРИАНТ ДОСУГА НА ВЫХОДНЫЕ...

ТЕКСТ ЗИНАИДА ФЕЛЬКЕР ФОТО TERHI YLIMÄINEN / VISIT FINLAND

Самый известный музыкальный коллектив Финляндии — группа Arosaluptica — исполняет метал на виолончелях.

Суоми породила огромное количество музыкантов, извлекающих звуки из самых невообразимых предметов, играющих в самых разных жанрах и изобретающих свои собственные направления.

«МЕТАЛЛА» ХВАТИТ НА ВСЕХ

То, что финны любят метал, причем чем тяжелее, тем лучше, — отнюдь не миф. Это на самом деле так. Суровому нордическому характеру милы жесткие гитарные соло и агрессивный вокал, вспомнить хотя бы победителей «Евровидения» 2006 года группу Lordi. Heavy metal, hard rock и другой «тяжелаяк», кажется, навечно завоевали сердца финских меломанов, а о таких финских рок-коллективах, как Children of Bodom, Amorphis и Nightwish, знает весь мир. Кстати, 18 октября Children of Bodom выступают в Санкт-Петербурге со своим новым альбомом Hexed. «Таким образом мы выплескиваем накопленную энергию», — говорят про себя обычно скупые на эмоции финны.

В Финляндии проходит и крупнейший в Европе «металлический» фестиваль Tuska Open Air Metal Festival. В этом году его посетило рекордное за всю историю существования количество зрителей — 43 000 за 3 дня! Фестиваль проводится ежегодно с 1998 года. До 2010 года он проходил в парке «Кайсаниemi» в центре Хельсинки, но с 2011-го переехал на территорию бывшей ТЭЦ Suvilahti — место, которое за несколько последних лет превратилось в эпицентр музыкальной жизни Хельсинки. Несмотря на агрессивность жанра, гости фестиваля Tuska пребывают в полной гармонии друг с другом и вежливо освобождают место в толпе тем, кто решил тряхнуть старинной и удариться в отборный хедбэнгинг.

Да что там старые металлисты — дети в Суоми также приобщены к любимой музыке своих родителей. Heavy metal для детей — группа Nevisaurus. Команда может дать фору самим Kiss — по крайней мере, в том,



” Интересно, что даже такой солидный классический фестиваль, как Савонлиннский, не игнорирует любовь финнов к рок-музыке.

что касается костюмов. По легенде, пятеро участников коллектива вылупились из яиц (разумеется, металлических) динозавров. Прослав 65 миллионов лет, они проснулись от молний и особых заклинаний. Смех смехом, однако их первый альбом Jurgahevin kuninkaat («Короли металла юрского периода», 2009) добрался до пятого места в музыкальных чартах Финляндии, а альбом 2012 года Kadonneen louhikäärmeen arvoitus занимал первую строчку чартов.

ДОСТУПНАЯ МУЗЫКА

Впрочем, тяжелый метал — далеко не единственный жанр, которым может гордиться северная страна. И вот почему.

Начнем с того, что музыка в Финляндии доступна каждому: музыкальные дисциплины изучаются в школе, организован доступный прокат дорогостоящего оборудования и инструментов, открыты бесплатные репетиционные базы и студии звукозаписи. О таком могут только мечтать иные серьезные музыканты, а здесь не нужно быть звездой, можно просто пойти и попробовать. О любви к караоке и вовсе стоит говорить как о национальном хобби.

«Финляндия интересна тем, что при относительно малочисленном населении и четкой организации всего и вся даже начинающая группа может найти себе мини-агентство или мини-лейбл, которые будут заниматься ее делами, — рассказывает музыкальный журналист **Макс Хаген**. — И если ты делаешь что-то приличное, то у тебя есть высокие шансы двигаться дальше к широкой публике — хоть

на локальном уровне, хоть „до звезд”. Более того, крупные промоутерские компании здесь „носом не вертят” и сотрудничают со всеми — если есть спрос, почему бы и не поработать на „низовом уровне”.

А ТЕПЕРЬ ВСЕ ВМЕСТЕ!

Музыкальные фестивали — настоящая страсть жителей Финляндии, разделить которую ежегодно приезжают тысячи туристов со всего мира. С наступлением лета по стране прокатывается целая волна музыкальных фестивалей самых разных масштабов, стилей и направлений.

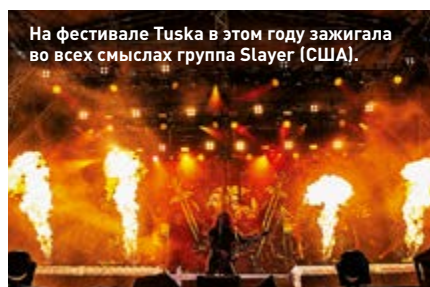
Самый популярный и известный среди приверженцев классической музыки — Оперный фестиваль в Савонлинне. Едва ли во всем мире найдется более красивое и удачное с точки зрения акустики место для проведения подобного мероприятия, чем крепость Олавилинна. Ее стены принимают фестиваль с 1912 года, и он считается старейшим в стране. Сцена и зрительный зал располагаются прямо во внутреннем дворе крепости. Солисты и музыканты говорят, что всегда стараются заранее провести репетицию на месте, потому что в замке XV века оперы Моцарта и Пуччини начинают «вести себя» совсем по-другому. В гости к Савонлиннскому фестивалю ежегодно приезжают лучшие мировые театры. В этом году гастрольное отделение представлял прославленный миланский театр Ла Скала. Его артисты исполнили довольно редкую оперу Джузеппе Верди «Разбойники». И все же большая часть программы исполняется финскими музыканта-

ми, среди которых есть настоящие звезды. В их числе — любимец Мариинского театра и самый известный в нашей стране финский дирижер **Лейф Сегерстам**. При первом взгляде на него кажется, что сейчас этот добродушный старичок с седой бородой скажет «Хо-хо-хо!» и в зале зазвучат рождественские мелодии — маэстро очень похож на Санта-Клауса, или Йоулупукки, как было бы правильнее сказать в Финляндии. Однако Лейф Сегерстам — серьезный композитор, написавший более трех сотен симфоний, концертов и струнных квартетов (да-да, не Сибелиусом единым!). Кстати, с 1997 года Сегерстам преподает дирижирование в Академии Сибелиуса, а среди его учеников — **Сусанна Мялки**, награжденная в 2011 году медалью Pro Finlandia — высшей наградой для деятелей искусств в Суоми.

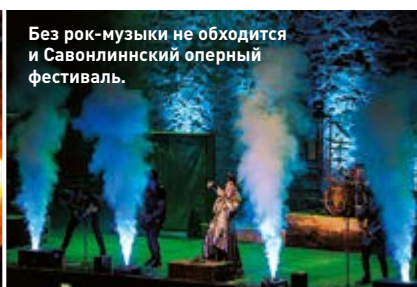
Интересно, что даже такой солидный классический фестиваль, как Савонлиннский, не игнорирует любовь финнов к тяжелому року. В его рамках традиционно проводится однодневный мини-фестиваль Opera Festival Rocks! В разные годы участниками данного мероприятия становились Nightwish, Amorphis, Apocalyptica и другие прославленные финские рок-коллективы. 21 июля этого года в средневековой крепости звучали гитарные соло Battle Beast, Arion и Wheel.

Помимо крупных фестивалей, в небольших городах в течение всего лета проходит множество небольших музыкальных праздников, где можно услышать интересных местных музыкантов. К примеру, отличающихся особым задором ребят из Турку The New Tigers.

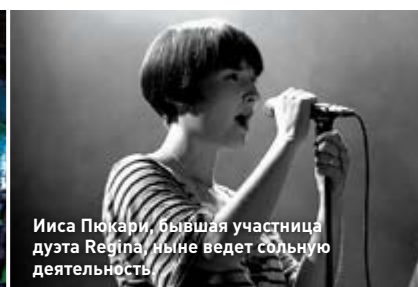
МУЗЫКА ДЛЯ ВСЕХ



На фестивале Tuska в этом году закигала во всех смыслах группа Slayer (США).




Без рок-музыки не обходится и Савонлиннский оперный фестиваль.



Ииса Пюкяри, бывшая участница дуэта Regina, ныне ведет сольную деятельность

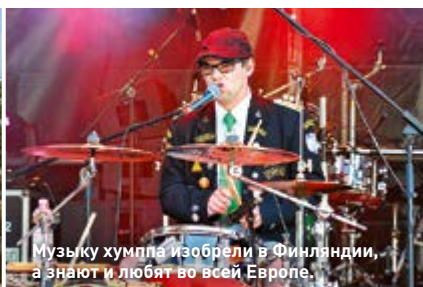


Фестиваль Flow — лучшее событие для тех, кто хочет быть в курсе актуальных тенденций в современной музыке.

 LYHYESTI

PUHDAS ÄÄNI

Kaikkialla maailmassa on totuttu ajattelemaan, että suomalaiset rakastavat heavy metallia, ja mitä raskaampaa musiikki on, sen parempi. Vakavat pohjoisen asukkaat pitävät kovista kitarasooloista ja aggressiivisesta laulusta, ajatellaan nyt vaikka Euroviisut vuonna 2016 voittanutta Lordia. Heavy metal ei kuitenkaan ole ainoa genre, josta Suomessa voidaan olla ylpeitä. Klassinen musiikki, jazz ja blues, elektroninen musiikki ja omat tyylit, kuten humppta tai suomisaundi... Pohjoisen maan asukkaiden musiikkimaku ja lahjakkuus on tosiaan rajatonta.



Музыку хумпта изобрели в Финляндии, а знают и любят во всей Европе.



Аросалуптика существует с 1993 года и своих позиций сдавать не собирается.





1.

1. Фестиваль Tuska в этом году побил все свои прежние рекорды посещаемости.

2. Группа Eläkeläiset исполняет преимущественно кавер-версии известных рок- и поп-хитов, обработанные в стиле хумппа. При этом композиции снабжаются новым финским текстом, и распознать оригинал порой почти невозможно.

3. Макс Хаген, независимый музыкальный журналист.

4. Детская хеви-метал-группа Nevisaurus.



2.



3.



4.

Слегка чудаковатые в клетчатых рубашках парни играют нечто с мотивами 90-х: весело и танцевально.

Самый же популярный фестиваль Финляндии, объявления лайн-апа которого ежегодно ждет половина Европы, — это Flow.

«Впервые я побывала на Flow в 2013 году, — говорит **Ольга Дуб**, менеджер агентства „Сарафан PR“, представляющего фестиваль в России. — Тогда меня вдохновило невероятное ощущение комфорта и дружелюбия вокруг. Совершенно разные люди — от четы пожилых панков до юных хипстеров — гармонично сосуществовали в едином пространстве и вместе проживали этот праздник музыки и искусств. Здесь история (Flow проходит на территории ТЭЦ Suvilahti, построенной в начале XX века. — Прим. ред.), сочетаясь с музыкой и визуальным искусством, рождает новую фактуру городского события. Бывшие цеха и промышленные переулки становятся местом производства энергии нового свойства, зеленые зоны превращаются в клубы,

а открытые пространства трансформируются в сцены, рассчитанные на многотысячную аудиторию».

Интересен Flow и с точки зрения наблюдения за развитием современной музыкальной сцены — в первую очередь, конечно, финской. Одно из самых актуальных направлений — инди, которое на Flow представлено во всей красе. «Хотя ты годами и уже десятилетиями слушаешь финскую инди-музыку, охватить все, что происходит в Суоми, на этой сцене тяжело, — говорит Макс Хаген. — На фестивале Flow в этом году подвернулся очень симпатичный пример в виде ребят из Ruusut. Группа относительно новая, но уже весьма популярная, и в десятитысячной палатке под их гиперзаряженные „танцевалки“ народ отрывался вовсю. Если бы наши „Руки вверх!“ писали песни поумнее, тоже могли бы играть что-то похожее. Гораздо интереснее становится, когда узнаешь, что Ruusut, по сути, супергруппа, состоящая в том числе из участников местных инди-звезд Disco Ensemble и Pintandwefall. Ка-

” Команда может дать фору самим Kiss — по крайней мере, в том, что касается костюмов.

залось бы, этих ребят ты наблюдал с их первых шагов, видел, как они каждый год осваивают все более крупные клубные и фестивальные сцены. И вот реорганизация, трансформация — и получились нормальные финские звезды. Инди-карьеря только сыграла на руку: публику музыканты привлекают и старую, и новую.

Любимцы неизбежно возникают. Так, несмотря на то, что группа Regina некоторое время назад распалась, в проигрывателе она „залипает“ до сих пор. За четыре альбома (один лучше другого) **Микко** и **Ииса Пюкари** прошли по извилистой дорожке от хитросплетенного электро до такого же тонкого гитарного инди. Интересны и сольные проекты Мик-



ко: Shine 2009 с флером поп-музыки 80-х и сборный электро-соул Rukäri. Ииса тоже не отстала и сольно выдает нежный и чисто финский инди-поп. Говорят, что финский язык тяжеловат для восприятия — но это все стереотипы. Как раз Regina в свое время и открыла его красоту и мелодичность. Вспоминается, что Толкиен, создавая певучий эльфийский язык, как базу использовал именно финский. Надо только прислушаться».

НА СВОЙ МАНЕР

Помимо известных всем и каждому рока, рэпа, инди и попсы, в Финляндии существует целый набор самобытных, изобретенных местными музыкантами музыкальных жанров. Например, хумппа — направление, которое можно услышать только здесь. История у него следующая. В 1930-е годы в Финляндии, как и везде, был популярен фокстрот. Спустя 20 лет ведущий популярной радиостанции попытался своим голосом воспроизвести нечто похожее, услышанное им на Октоберфесте. Эта импровизация и стала нарицательным именем для нового жанра. Вскоре появилось множество исполнителей хумппы — Souvarit, Ханну Меркку, Тарья Юлитало, Koillis-Humppa... Современным этот жанр не назовешь, но молодежь теперь воспринимает его как музыкальную сатиру и веселится на концертах вместе со стариками на всю катушку.

Еще одно уникальное направление — так называемый суоми-саунд. В начале этого века финны прониклись любовью к психоделическому трансу. В результате экспериментов им удалось создать свой особый стиль, который так и называется — suomisaundi (spugedelic, или psy-trance). Строго говоря, это смешение вообще всего — ритмов, нечетких ударных, отрывистых речювок, сдобренных восьмидесятыми мелодиями из старых американских видеоигр.

У финнов есть хорошая поговорка, которую на русский можно перевести следующим образом: «Если перед вами финн, который не поет или не играет на каком-нибудь музыкальном инструменте, то все очень просто — он танцор». •



XII Петербургский
Международный
Инновационный
Форум



XII St. Petersburg
International
Innovation
Forum

СИНЕРГЕТИЧЕСКАЯ ЭКОНОМИКА SYNERGY ECONOMY

13-15 НОЯБРЯ 2019
NOVEMBER



0+ реклама

Место проведения: КВЦ «ЭКСПОФОРУМ», Петербургское шоссе, 64/1
Location: Expoforum, St. Petersburg, Peterburgskoye sh. 64/1

Партнеры
Partners



ФОНД ИНФРАСТРУКТУРНЫХ
И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПРОГРАММ
Группа РОСИАНО



РОССИЙСКИЙ
ПРОМЫШЛЕННИК
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФОРУМ

SPBINNO.RU

→ VENÄJÄN PARHAITA NYKYTAITEILIJOITA SAM FAIR -TAIDEMESSUILLA.

Art & design

Venäläistä nykytaidetta

5.–6. lokakuuta Katutaiteen museossa (Muzei strit-arta) järjestetään jo kolmannet vuosittaiset SAM FAIR -taidemessut. Messuilla voi ostaa yli 120 venäläisen taiteilijan töitä. Mahdollisuudesta saada töitään esille näillä messuilla käydään kovaa kilpailua.

Näyttelytilat levittäytyvät yli 1600 neliömetrin laajuiselle alueelle. Keräilijät ja taidearvioinnin asiantuntijat voivat tavata taiteilijoita ja halutessaan ostaa heidän töitään. Yhden teoksen hinta vaihtelee 500 ruplasta 50 000 ruplaan. Perinteisistä messuista SAM FAIR eroaa siinä, että se pyrkii nostamaan esiin nuoria taiteilijoita, auttamaan aloittelevia keräilijöitä ja kehittämään taidemarkkinoiden saavutettavuutta. Messuille osallistuu myös tunnettuja venäläisiä taiteilijoita ja hekin myyvät omia töitään, mutta minkään niistä hinta ei ylitä 50 000 ruplaa, koska messuilla on tällainen sääntö. Messujen kuraattorina työskentelee **Lizaveta Matvejeva**, joka on pietarilaisen CEC ArtsLink -residenssin koordinaattori ja järjestänyt erilaisia näyttelyprojekteja Zürichissä ja New Yorkissa.

Lehtemme lukijoita varten kokosimme muutamia kiinnostavimpia taiteilijoita, joiden töitä on esillä SAM FAIR 2019 -messuilla. Jos tunnustettujen tekijöiden työt kiinnostavat, kannattaa siis kiinnittää huomiota seuraaviin taiteilijoihin:

Olga Tobreluts. Hänen töitään on niin New Yorkin MoMAN kuin Tretjakovin gallerian ja Venäläisen museonkin kokoelmissa.

Pavel Pepperstein. Hänen näyttelynsä moskovalaisessa GARAGE-museossa päättyi juuri.

Vladimir Dubosarski työskentelee yhdessä **Aleksandr Vinogradovin** kanssa. Töitä on Tretjakovin galleriassa Moskovassa, Pompidou-keskuksessa Pariisissa, MAKissa Wienissä, Secessionissa Wienissä, Venäläisessä museossa Pietarissa sekä Avignonin nykytaiteen museossa.

Ilja Fedotov-Fedorov esittelee ajankohtaista bio-taidetta ja on kansainvälisten residenssien suosikkitaiteilija.

Aleksandr Šiškin-Hokusai osallistui tänä vuonna Venetsian biennaaliin.


Nykytaiteessa klassisesta tyylistä pitävien kannattaa tutustua Venäjän taideakatemian Repin-instituutista valmistuneiden taiteilijoiden **Alisa Gorelovan**, **Anna Afininan**, **Alina Kuguševan** ja **Marina Stahijevan** töihin. Heidän töissään klassinen tyyli yhdistyy nykypäivän kriittisiin teemoihin.


SAM FAIRin grafiikkaa edustavat ennen kaikkea **Sergei Savelevin**, **Aleksandr Gartin**, **Alena Smolinan**, **Grehtin**, **Veronika Ivaškevišin**, **Galina Fadejevan** ja **Anastasia Okulova-Zihartsevan** työt.

Järjestäjät eivät ole unohtaneet valokuvataidettakaan, jota on esillä messujen valokuvaosastolla.

→ 5.10.–6.10. Nykytaidemessut SAM FAIR. Muzei strit-arta. Šosse Revoljutsii 84A. Avoimna 12:00–20:00. Liput 400 ruplaa. samfair.art





 Петербург. Осень. SAM FAIR.

В Музее стрит-арта в третий раз пройдет ежегодная ярмарка современного искусства SAM FAIR. Здесь можно приобрести работы 120 российских художников, каждый из которых прошел строгий конкурс на право представить свое искусство гостям ярмарки.

Выставочные стенды займут площадь в 1600 кв. м. Коллекционеры и ценители смогут встретиться с авторами и при желании приобрести их произведения. Стоимость — от 500 до 50 тыс. рублей за работу.

В отличие от традиционных ярмарок, SAM FAIR концентрируется на промоутинге молодых художников, помощи начинающим коллекционерам и развитии доступного арт-рынка. В SAM FAIR участвуют и знаменитые российские авторы: они также выставляют здесь на продажу свои работы, при этом стоимость каждой из них не превышает 50 тыс. рублей — такое правило. Куратор ярмарки — **Лизавета Матвеева**, координатор петербургской резиденции CEC ArtsLink, создатель выставочных проектов в Цюрихе и Нью-Йорке.

→ 5.10—6.10. Ярмарка современного искусства SAM FAIR.
samfair.art

→ MINNA PARIKKA — САМЫЙ НЕОБЫЧНЫЙ И УЗНАВАЕМЫЙ ОБУВНОЙ БРЕНД СУОМИ.

Art & design

За кроликом!

Рвануть за белым кроликом и безрассудно прыгнуть за ним в кроличью нору — отважиться на такое способны не все. Дизайнер **Минна Парикка** рискнула — и вот уже без малого 15 лет она создает совершенно фантастические коллекции женской обуви, главным элементом которой являются... кроличьи ушки.

По словам Минны, она уже в 15 лет знала, что хочет стать дизайнером обуви. Ради этой мечты она покинула родной Хельсинки и отправилась учиться в Великобританию, но не в Лондон (Минне он тогда казался слишком большим и суматошным), а в Лестер, в Университет Де Монфорт. «Несомненно, Великобритания оказала очень большое влияние на то, что я делаю сегодня, — признавалась в одном из интервью финский дизайнер. — Яркие цвета и необычные детали, смикшированные с последними трендами, — в этом британские дизайнеры лучшие из лучших». Уезжая учиться за границу, Минна не думала, что вернется на родину. Однако вернулась: «Финляндия — страна, которая на мировом уровне не считается законодателем мод. Поэтому здесь легко заниматься дизайном, создавать свой бренд. У меня как у дизайнера нет никаких правил или ограничений, и только я решаю, как должна выглядеть модная финская обувь».

Почему же именно кроличьи уши, спросите вы. Минна считает, что нет ничего милее и симпатичнее кроличьих ушек. «Как будто в ваших кроссовках спрятался хорошенький маленький кролик. А еще — это прямая отсылка к „Алисе в Стране чудес“. Следуй за белым кроликом — и кто знает, какие приключения тебя ждут на пути». Среди любительниц неожиданных приключений и обуви от Minna Parikka есть немало знаменитостей — это, к примеру, британская модель **Кара Делевинь**, певицы **Леди Гага**, **Тейлор Свифт**, **Лили Аллен**. В полном объеме самые несерьезные в мире коллекции женской и детской обуви Minna Parikka представлены во флагманском бутике марки на Александеринкату, 36.

→ Minna Parikka. Александеринкату, 36, Хельсинки. www.minnaparikka.com





☒ PUPUJA!

Kaikista ei ole juoksemaan valkoisen kanin kintereillä ja loikkaamaan sen perässä kaninkoloon. Suunnittelija **Minna Parikka** otti tämän riskin ja on jo 15 vuoden ajan luonut upeita kenkämallistoja, joiden tärkein elementti ovat pupunkorvat.

Miksi nimenomaan pupunkorvat? Minnan mielestä ei ole olemassa mitään sympaattisempaa kuin ne. "Aivan kuin tennareissa piileskelisi suloinen pieni jänö. Se on myös viittaus Ihmemaan Liisaan. Seuraa valkoista kania ja kuka tietää millaisiin seikkailuihin matkalla päädyt." Odottamattomien seikkailujen ja Minna Parikan kenkien fanien joukossa on paljon tunnettuja henkilöitä, esimerkiksi **Cara Delevingne, Lady Gaga, Taylor Swift** ja **Lily Allen**. Minna Parikan lippulaivaliikkeestä Aleksanterinkatu 36:sta löytyy maailman hauskimmat naisten- ja lastenkenkien kokoelmat.

→ Minna Parikka. Aleksanterinkatu 36, Helsinki.
www.minnaparikka.com



Larissa Kordik toimii keittiömestarina AZIA-ravintolassa.

PIETARILAISTA TÄHTIRUOKAA

KALLIIT HOTELLIT MERKITSEVÄT MUKAVUUTTA JA MOITTEETONTA PALVELUA, MUTTA KANNATTAA MUISTAA MYÖS NIIDEN LOISTAVAT RAVINTOLAT, JOISSA USEIN TYÖSKENTELEE MAAILMANLUOKAN KEITTIÖMESTAREITA.

TEKSTI PAVEL KARSOV

Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg on yksi hieno esimerkki tästä. Hotellin kaikkien ravintoloiden keittiöitä luotsaa italialainen **Matteo Guida**, joka on onnistunut kokoamaan ympärilleen oikean dream teamin. Sintoho-ravintolan keittiömestari **Hawang Jung** työskenteli aiemmin kolmen tähden Michelin-ravintola La Viessä Saksassa. Hotellin kondiittori **Nicolas Lambert** pitää hallussaan Aasian paras kondiittori 2018 -titteliä. Percorso-ravintolan keittiömestari **Valerio Andrisani** on vähintään yhtä tunnettu: hän sai Michelin-tähtensä Prahassa, yhdessä ystävänsä ja oppi-isänsä **Andrea Accordin** kanssa.

Larissa Kordik toimii keittiömestarina AZIA-ravintolassa, joka sijaitsee Belmond Grand Hotel Europe St. Petersburg -hotellissa. Kordik on yksi kaupungin parhaita venäläisiä keittiömestareita. Larissan erikoisuuksiin kuuluvat dim sumit ja rapea meriahven vihreästä mangosta ja mintusta valmistetun salaatin kera. Belmond Grand Hotel Europe St. Petersburgin toinen ravintola, L'Europe, on malliesimerkki gastronomian ja taiteen yhdistämisestä. Sunnuntaisin ravintolassa pidetään jazz-brunsseja ja keskiviikkoisin ja perjantaisin puolestaan Tšaikovski-iltoja, joiden aikana asiakkaat voivat nauttia yhtä aikaa hienoista ruokalajeista ja baletista.

Sankt-Peterburg -hotellin kattoravintola La Vue tarjoaa asiakkailleen tuplanautinnon. Ravintolan valtavista ikkunoista avautuu upea näkymä kaupunkiin ja sen päänähtävyyksiin. Keittiömestari **Nikita Setšinin** toteuttama hienostunut ja kirjava keittiö täydentää elämyksen. Ruokalista on todella pitkä –





Ravintola Percorso.
Four Seasons
Hotel Lion Palace
St. Petersburg.



Ravintola La Vue avautuu
upea näkymä kaupunkiin ja
sen päänähtävyyksiin.



Ravintolan
La Vue ruokalista on
todella laaja.

Ravintolat hotellien yhteydessä TOP5

1 Astoria. Hotelli Astoria. Ranskalaisuuteen painottuva venäläinen keittiö. Perinteikkyyttä ja innovatiivisia kokeiluja.

→ Bolšaja Morskaja ul. 39. ☎ Admiralteiskaja.
www.roccofortehotels.com

2 AZIA ja L'Europe. Belmond Grand Hotel Europe. Hienostunut keittiö ja ikimuistoisia elämyksiä. Sunnuntaibrunsseja ja baletti-iltoja.

→ Mikhailovskaja ul. 1/7. ☎ Nevski Prospekt.
www.belmond.com

3 La Vue. Hotelli Sankt-Peterburg. Korkeatasoinen ravintolakeittiö ja näkymä Pietarin historialliseen keskustaan.

→ Pirogovskaja nab. 5/2. ☎ Ploštšad Lenina. la-vue.ru

4 Mr. Grön. Original Sokos Hotel Olympia Garden. Talon omia versioita venäläisen ja skandinaavisen keittiön ruokalajeista.

→ Bataiski per. 3A. ☎ Tekhnologičeski institut.
www.sokoshotels.fi

5 Sintoho ja Percorso. Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg. Maailmalla tunnettujen keittiömestareiden kulinaarisia mestariteoksia.

→ Voznesenski pr. 1. ☎ Admiralteiskaja. fourseasons.com

se sisältää niin lihaa, kalaa, kuin mereneläviäkin sekä erilaisia menuvaihtoehtoja, mukaan lukien kasvismenun. Jos iskee valinnanvaikeus, kannattaa tilata Keittiömestarin menu. Se sisältää neljä ruokalajia, joissa keittiömestarin taitavuus pääsee parhaiten esiin. Pohjoismaiseen keittiöön pääsee tutustumaan Mr. Grön – nimisessä ravintolassa, joka toimii Original Sokos Hotel Olympia Gardenissa. Keittiömestari **Rustam Gnedin** valmistaa eurooppalaisen ja venäläisen keittiön tunnetuimpia ruokia, joihin kuuluu kulttimaineen saavuttanut skandinaavinen alkuruoka eli graavilohi, turska norjalaisittain sekä pohjoismainen kermainen kalakeitto lohella ja turskalla.

Astoria-ravintolassa samannimisen hotellin yhteydessä noudatetaan venäläis-ranskalaisen keittiön perinteitä. Ravintolan uusi keittiömestari **Marius Ackermann** on työskennellyt aiemmin Nairobissa, Keniassa, ja ennen sitä Indonesiassa ja Saudi-Arabiassa. Ackermann on valmistanut ruokaa arvovaltaisille vieraille, kuten **Barack Obamalle**, Saudi-Arabian kuninkaalle **Salman bin Abdul-Aziz Al Saudille** ja **Melanie Trumpille**. ”Aion jatkaa osaamiseni kehittämistä Astoriassa ja tuon sinne mielelläni uusia makuja ja menetelmiä, joita olen oppinut eri maissa”, kertoo Marius Ackermann. ”Minulle asiakas on kuin kuningas, jonka haluan poistuvan ravintolasta aina tyytyväisenä ja iloisesti yllättyneenä.” •



СОЗВЕЗДИЯ

Дорогие отели — это не только комфорт и безупречный сервис, но и великолепные рестораны. В них часто работают шеф-повара мирового уровня. Один из ярких примеров — Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg, кухней ресторанов которого руководит **Маттео Гуида**: он смог собрать команду мечты, в составе которой есть и «мишленовские» лауреаты.

Шеф-повар ресторана AZIA, расположенного в Belmond Grand Hotel Europe St. Petersburg, **Лариса Кордик** — один из лучших российских шеф-поваров в городе. Второй ресторан Belmond Grand Hotel Europe St. Petersburg — «Европа» — образец синтеза гастрономии и искусства. По воскресеньям здесь проходят джаз-бранчи, а по средам и пятницам — «Вечера Чайковского». Двойное наслаждение ждет и гостей ресторана La Vue в отеле «Санкт-Петербург». Из его окон открывается шикарный вид, а изысканная и разнообразная кухня в исполнении шеф-повара **Никиты Сечина** дополняет впечатления.



За концепцию и кухню в ресторане Ultima отвечают Генри Ален и Томми Туоминен.

КУХНЯ БУДУЩЕГО

ЧТО БУДУТ ПОДАВАТЬ В РЕСТОРАНАХ БУДУЩЕГО? ОТВЕТ НА ЭТОТ ВОПРОС МЫ РЕШИЛИ ПОИСКАТЬ В СУОМИ. КАК-НИКАК ИМЕННО СЕВЕРНАЯ ЕВРОПА УЖЕ БОЛЕЕ 15 ЛЕТ ЗАДАЕТ ТОН СРЕДИ ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ТРЕНДОВ МИРА.

ТЕКСТ ГАЛИНА СУСЛОВА ФОТО NICO BACKSTRÖM; NIKOLA TOMEVSKI; FAZER GROUP

Устойчивое развитие и поиск новых источников энергии (в том числе той, которая необходима человеку для его жизнедеятельности) — вот два краеугольных камня прогресса в области гастрономии в современной Финляндии.

БЕЗ ОТХОДОВ

Ежегодно в Суоми производится от 335 до 460 млн кг пищевых отходов. В 2016—2017 годах Национальный институт ресурсов Финляндии провел исследование с целью разработки рекомендаций по обращению с пищевыми продуктами. Ученые обнаружили немало интересного. Так, основными поставщиками отходов оказались детские сады, больницы и дома престарелых. На долю ресторанов отходов приходится очень немного: около 70 тыс. кг. Тем не менее ресторанный сектор прилагает все усилия, чтобы сократить даже столь незначительные показатели.

Первый безотходный ресторан Северной Европы — Nolla — начинался с серии мероприятий, в 2018-м перешел к формату рор-ур-ресторана, а этим летом открылся на постоянной основе на Фредрикингагу. Наверное, это лучшее свидетельство востребованности подобного безотходного заведения. Создатели ресторана — **Фрэнк Суньер**, **Карлос Энрикес** и **Лука Балак** — решили не просто отказаться от мусора, но и способствовать сокращению отходов других производств. В приготовлении блюд шефы используют сезонные овощи и фрукты финских производителей и такие продукты, как отработанное зерно местных пивоварен или самцы осетров, которые часто оказываются за бортом ресторанной кухни, поскольку не приносят ценную икру. В Nolla нет ни одного пластикового предмета, стаканы изготовлены из переработанного стекла, а каждый несъеденный кусок пищи отправляется в компостер, способный за сутки перерабатывать до 75 кг биомусора.

Путь устойчивого развития символизирует и ресторан Ultima. Открывшееся в 2018 году заведение является своего рода полигоном для отработки модели ресторана, на 100 % соответствующего экологическим принципам. Овощи и травы Ultima выращивает прямо на своей территории: отсутствие необходимости транспортировки, упаковки и других этапов значительно сокращает вред, наносимый



Осетрина в соусе пиль-пиль — фирменное блюдо ресторана Nolla.



Тот самый хлеб со сверчками от Fazer.

окружающей среде. А использование современных гидропонных систем при культивировании растений уменьшает расход воды по сравнению с классическим методом на 95 %.

Расположенный в хельсинкском районе Лапинлахти ресторан Loor искусно совмещает сразу две благие инициативы. Во-первых, шеф-повар ресторана **Осси Палонева** готовит блюда из излишков продуктов, которые каждое утро собирает у местных фермеров и владельцев магазинов. В других условиях вся эта еда отправилась бы на помойку. Во-вторых, ресторан занимается социальной работой, трудоустраивая безработных, мигрантов и представителей других незащищенных групп населения.

НОВЫЙ ПРОТЕИН

В 2017 году власти Суоми официально разрешили культивирование и продажу насекомых как продуктов питания. Звучит дико? Вовсе нет. Во всяком

случае, для финнов. Согласно исследованиям, примерно через 20 лет 40 % нашего мясного рациона будет замещено альтернативными источниками белка, в числе которых не последнее место занимают насекомые. Наиболее прогрессивные компании и рестораны Финляндии уже сегодня вовсю насаждают новый тренд. Так, фирма Fazer разработала хлеб, мука для которого частично состояла из измельченных сверчков. В Эспоо успешно работает EntoCube — крупнейшая в Северной Европе коммерческая ферма по разведению съедобных сверчков, а с недавнего времени и производитель «сверчковых» снеков, которые продаются в супермаркетах. Здесь же, в Эспоо, вы можете попробовать насекомых на вкус: в меню ресторана Fat Lizard есть закуска из жаренных сверчков и орехов (на самом деле, сверчки имеют ощутимый ореховый привкус). Популяризацией съедобных насекомых (в основном это те же сверчки) занимается и компания Entis. В ее портфолио несколько продуктов, сделанных на основе насекомых. В том числе сверчковый смузи с фруктовыми наполнителями, всевозможные снеки, а также заменитель мяса Sirkkis с высоким содержанием белка, железа и витамина B12. Есть у идеи употребления в пищу насекомых и свой апологет. Шеф-повар **Топпи Каирениус** активно проповедует пользу альтернативного белка, пишет на эту тему книги, снимает видеоролики и участвует в телепередачах. •

” Первый безотходный ресторан Северной Европы начинался как серия мероприятий.

LYHYESTI

TULEVAISUUDEN RUOKAA

Mitä me syömmе ravintoloissa parinkymmenen vuoden kuluttua? Mihin suuntaan gastronomia on menossa? Etsimme vastauksia näihin kysymyksiin Suomesta, onhan Pohjois-Eurooppa ollut jo 15 vuoden ajan ruokamaailman trendsetteri. Tutustuimme useisiin mielenkiintoisiin projekteihin. Esi-merkiksi ravintola Ultima kasvattaa omat yrttinsä ja vihanneksensa paikan päällä, jolloin raaka-aineita ei tarvitse kuljettaa ja hiilidioksidipäästöt pienenevät. Nolla-ravintolan kantava ajatus taas on jätteenön tuotanto. Vuonna 2017 Fazer toi markkinoille leivän, joka on leivottu sirkkajauhoilla. Uusi tuote on täynnä proteiinia. Keittiömestari ja hyönteiskokkina tunnettu **Топпи Каирениус** tekee paljon töitä levittääkseen tietoa hyönteisten käyttömahdollisuuksista ruuanlaitossa.

+ ПОДРОБНЕЕ

Ресторан Nolla. restaurantnolla.com
Ресторан Ultima. restaurant-ultima.fi
Ресторан Loor. www.ravintolaloop.fi
EntoCube Oy. entocube.com
Ресторан Fat Lizard. ravintolafatlizard.fi
Entis. www.entis.fi
Шеф-повар Топпи Каирениус.
www.instagram.com/koiramies

→ SYKSY ON PARASTA AIKAA
SPA-HOIDOILLE.

Wellness


Paras ajankohta spalle

Loppusyksy on paras ajankohta spa-hoidoille. Jos satutte Pietariin tähän aikaan vuodesta ja teillä on muutama tunti vapaata, suunnatkaa spa-saloonkiin.

Yksi Pietarin yleisimmistä spa-salongeista sijaitsee Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburgissa. Luceo Spa on muutamana vuonna peräkkäin saanut World Spa Awardin Venäjän parhaana spana. Voitte viettää salongissa koko päivän ja nauttia loistavista kasvo- ja vartalohoidoista. Jos ette tiedä, mitä valitsisitte, suosittelemme Restructuring Black Caviar Facial -kasvohoitoa, joka vuonna 2017 valittiin maailman parhaaksi oman merkin spa-hoidoksi. Korkealaatuinen kaviaari, viinirypäleuute ja aidot kultahiput antavat iholle ihmeellistä hehkua. Ne, joiden aika on kortilla, voivat valita jonkin pikahoidon, muun muassa kauneussalonki BEAUTY TEAM by Nail Spasta, joka aukesi tänä kesänä Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburgissa ja tekee yhteistyötä Luceo Span kanssa. Pietarissa toimii neljä Nail Spata, joten voitte valita sen, jonne teidän on helpointa mennä.

Rentoutumismahdollisuuksia löytyy myös Pietarin ulkopuolelta, esimerkiksi Terijoki Hotel & Spasta. Spa-hoitojen lisäksi hotellista löytyy sisä- ja ulkouima-altaat. Altaat ovat yhteydessä toisiinsa ja asiakas voi liikkua altaasta toiseen. Altaiden suolainen vesi on koko ajan +28 astetta lämmintä. Lisäksi Terijoki Hotel & Spasta löytyy turkkilainen hammam, suomalainen sauna ja kuntosal. Spa-saloonkiin ja uima-altaisiin sekä muita palveluja käyttämään pääsee, vaikkei olisikaan hotellin asiakas.

→ Luceo Spa. Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg. Voznesenski pr. 1.
Admiralteiskaja. www.fourseasons.com/stpetersburg/spa
Nail Spa. nailspabeauty.com
Terijoki Hotel & Spa. Terijoki. Gavannaja ul. 1A. yct.su/en

 ЛУЧШЕЕ ВРЕМЯ ДЛЯ СПА

Поздняя осень — лучшее время для спа-процедур. Один из самых роскошных спа-салонов Петербурга находится в Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg. Luceo Spa несколько лет подряд получал World Spa Award как лучший российский спа-салон. Здесь вы можете провести целый день, наслаждаясь изысканными процедурами по уходу за телом и лицом. Если не знаете, что выбрать, рекомендуем процедуру для лица Restructuring Black Caviar Facial, которая в 2017 году была признана лучшей фирменной спа-процедурой мира. Те, у кого времени не много, могут выбрать одну из экспресс-процедур, в том числе из меню центра красоты BEAUTY TEAM by Nail Spa, который открылся этим летом в Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg и работает в коллаборации с Luceo Spa.

Настоящий релакс за пределами города — это, в частности, Terijoki Hotel & Spa. Помимо множества спа-процедур, в отеле есть два бассейна с теплой соленой водой — открытый и закрытый, а также баня хаммам, финская сауна, фитобочка и тренажерный зал. Для того чтобы посетить спа-салон, бассейны или воспользоваться другими услугами оздоровительного комплекса, гостем отеля быть не обязательно.

→ Luceo Spa. Four Seasons Hotel Lion Palace St. Petersburg.
Вознесенский пр., 1. ☎ «Адмиралтейская».
www.fourseasons.com/stpetersburg/spa
Nail Spa. nailspabeauty.com
Terijoki Hotel & Spa. г. Зеленогорск, Гаванная ул., 1а. yct.su

→ НАШ СПОРТИВНЫЙ ОТВЕТ
НЕПОГОДЕ.

Wellness

POLJETAAN MINNE VAAN!

Läskipyörät, eli fatbiket, ovat valinta niille, jotka haluavat kaikkina vuodenaikoina ulkoilla urheilun merkeissä. Läskipyörillä voi polkea vuoden ympäri: niillä pääsee etenemään lumessa, jäällä, hiekassa, mudassa ja kivikossa. Läskipyörällä voi polkea toisin sanoen missä vain, myös paikoissa, joihin ei tavallisella polkupyörällä pääse. Tästä näkökulmasta Suomi on ihanteellinen paikka pyöräretkille. Suomessa riittää luonnonpaikkoja, joissa voi itse kokeilla, miten mukavaa fatbikella on ajaa.

Pyörää ei tarvitse tuoda mukanaan, sillä sellaisen voi vuokrata päiväksi tai pariiksi. Jos reitinvalinta on vaikeaa, suosittelemme kääntymään jonkin fatbike-retkiä järjestävän firman puoleen.

→ Natura Viva. Aktiivilomailua Helsingissä ja Nuuksion kansallispuistossa. www.naturaviva.fi
Korpeen. Polkupyörä- ja fatbike-vuokrausta. Aktiivilomailua luonnossa. www.korpeen.fi
Bliss Adventure. Seikkailuja Lapissa. blissadventure.fi



Вездеход

Любители активного отдыха осенью нередко впадают в уныние: летние радости вроде прогулок на каяках уже невозможны, а горнолыжные курорты еще не открыты. Выход есть, и имя ему — фэтбайк. Велосипеды на толстых шинах (покрышках), или попросту фэтбайки, могут использоваться круглый год: они характеризуются повышенной проходимостью относительно самых разных типов рыхлых и твердых поверхностей — снега, льда, песка, грязи, камней, высокой травы... В общем, фэтбайк проедет везде, где обычный велосипед беспомощен и бесполезен.

С точки зрения фэтбайкинга Хельсинки — идеальное место. В городе множество природных зон, где можно на личном опыте почувствовать все преимущества толстых покрышек.

Фэтбайк необязательно везти с собой: приезжайте налегке и просто арендуйте велосипед на день или два. Если не можете определиться с маршрутом, рекомендуем обратиться в одно из турагентств, организующих прогулки на фэтбайках. Так, с Natura Viva можно отправиться в прогулку по национальному парку «Нууксио», компания Korpeen организует фэтбайк-туры по национальному парку «Хювинкя Свейтси» (в 50 км на север от Хельсинки) и предоставляет фэтбайки в аренду, ну а если заскучаете в Лапландии, обращайтесь в Bliss Adventure: эти ребята знают толк в хорошем спортивном отдыхе.

→ Natura Viva. Активный отдых в Хельсинки и национальном парке «Нууксио». www.naturaviva.fi/en
 Korpeen. Аренда велосипедов и фэтбайков. Активный отдых и приключения на природе. www.korpeen.fi/en
 Bliss Adventure. Приключения на лоне природы в Лапландии. blissadventure.fi



PIETARIN UNELMA

PIETARI LEVITTÄYTY 42 SAARELLE, JOISTA VASILINSAARI ON SUURIN. SITÄ PIDETÄÄN MYÖS KAUPUNGIN SALAPERÄISIMPÄNÄ SAARENA.

TEKSTI MARGO MAŠANOVA KUVA LEGION-MEDIA



Sfinksit Yliopiston rantakadulla on valmistettu 1300-luvulla eaa. Ne on tuotu Pietariin 1800-luvulla Egyptistä.

Kauan sitten, ennen kuin tsaari Pietari Suuri saapui Nevan rannoille rakennuttaakseen Venäjän keisarikunnan uuden pääkaupungin, Vasilinsaari oli pakanatemppelien paikka. Kerrotaan, että saarella sijaitsi salaperäisiä kivilabyrinttejä ja šamaanit suorittivat siellä riittejään. Nykyään Vasilinsaarella on useita kirkkoja. Kenties saarella todella on jonkinlainen mystinen aura, joka innoittaa ihmisiä kääntymään korkeampien voimien puoleen.

Ennen Pietari Suuren aikaa suomalaiset kutsuivat saarta Hirvisaareksi, sillä paikallisissa metsissä asui paljon hirviä. Saaren nykyisen nimen alkuperää ei tunneta aivan tarkkaan. Erään legendan mukaan saari olisi nimetty Vasili Kortšminin mukaan. Hän palveli Pietari Suuren armeijassa ja hänen joukkonsa oli sijoitettu Vasilinsaarelle. Kortšminille lähetetyt kirjalliset käskyt tsaari osoitti ”Vasilin saarelle”. Mutta tämä tosiaan on vain legenda, sillä saarta kutsutaan Vasilinsaareksi jo novgorodilaisissa teksteissä 1500-luvulla. Mutta Vasili Kortšmin oli olemassa myös todellisuudessa ja vuonna 2001 hänelle pystytettiin muistomerkki Vasilinsaaren 7. linjalle, joka tunnetaan myös nimellä Andrejevin bulevardi.

Pietari Suuri piti saaren sijainnista Neva-joen ja Suomenlahdelle aukeavan väylän välissä ja halusi sijoittaa tänne valtakunnan uuden pääkaupungin keskustan. Tsaari rakasti Amsterdamia ja sen kanavia ja halusi rakennuttaa samankaltaisen kaupungin Vasilinsaarelle.

Pietari Suuri halusi kaupunkiin kanavaverkoston. Hän haaveili veden päälle rakennetusta Amsterdamin kaltaisesta kaupungista, jossa minkä tahansa talon eteen saattoi tulla veneellä.

Arkkitehti Domenico Trezzini teki suunnitelman saarta varten ja jakoi saaren suorakulmisiin alueisiin. Nykyään Nevalta johtaa Suomenlahdelle kolme suoraa katua: Bolšoi prospekt (Suuri valtakatu) sekä Srednyi- ja Malyi-valtakadut. Nämä valtakadut leikkaavat suorassa kulmassa 29 linjaa. Kadut ovat siellä, minne oli alun perin suunniteltu kanavia. Talot suunniteltiin riviin kanavan varteen ja oikealle ja vasemmalle rannalle annettiin kummallekin omat numeronsa. Siksi esimerkiksi



” Tsaari rakasti Amsterdamia ja sen kanavia ja halusi rakennuttaa samankaltaisen kaupungin Vasilinsaarelle.

kuudes ja seitsemäs linja ovat oikeastaan sama katu. Mutta kuudennella linjalla talojen numerot ovat parittomia, seitsemännellä parillisia. Myöhemmin ilmestyi vielä muutamia linjoja, joilla on oikeat nimetkin, Kadettilinja (Kadetskaja linija), Mendelejevin linja (Mendelejevskaja linija), Pörssilinja (Birževaja linija) ja muita. Pietari Suuren aikaan ehdittiin kaivaa muutamia kanavia. Ne osoittautuivat kuitenkin kapeiksi ja maa oli soista, kukaan ei pitänyt kanavia kunnossa ja talvella ne jäätyivät, jolloin saari muuttui suureksi luistinradaksi. Vuonna 1767 Katariina Suuri käski täyttää kaikki kanavat.

Aleksandr Jakimtšuk muutti Pietariin viisitoista vuotta sitten Kurskista ja asettui asumaan Vasilinsaarelle, missä asuu edelleen. ”Tulin Pietariin opiskelemaan. Pyrin Pietarin valtionyliopiston filosofiseen tiedekuntaan. Aluksi asuin opiskelija-asuntolassa Ševtšenkon kadulla Vasilinsaarella. Nykyään vuokraan asuntoa Vaskalla. Muistan ensivaikutelmani, tulin tänne kesällä ja pidin Vasilinsaaresta heti, ennen kaikkea siksi, että täällä on helppo suunnistaa paikasta toiseen ja miltei mahdoton eksyä. Lisäksi täällä on kesällä raikasta ja viileää, samaan aikaan kun Nevskillä as-

+ VASILINSAAREN OSOITTEITA

Pelin apteekki. 7. linja 16–18.

aptekapelya.ru

Vasilinsaaren tori. Bolšoi prospekt 16.

www.vo-market.ru

Kunstkamera. Universitetskaja

naberežnaja 3. kunstkamera.ru/en

Optiikan museo. Birževaja linija 4.

optimus.ifmo.ru/en

Maustemuseo. Bolšoi prospekt 6.

www.spicemuseum.com

Nukkemuseo. Kamskaja ulitsa 8.

museumdolls.ru

Palokuntamuseo. Bolšoi prospekt 73.

Sähköisen liikenteen museo. Srednyi

prospekt 77. getmuseum.ru

Geologisten tutkimusten museo.

Srednyi prospekt 74.

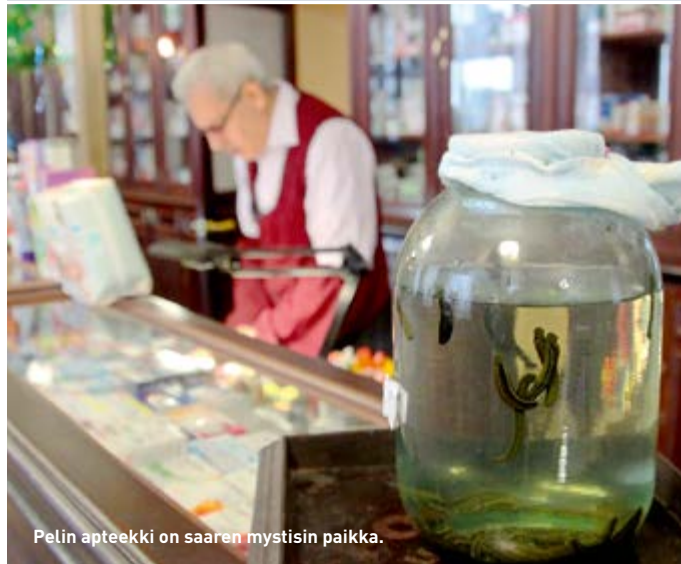
vsegei.ru/ru/about/museum

Menšikovin palatsi. Universitetskaja

naberežnaja 15. hermitagemuseum.org



Vasilinsaaren Strelka on yksi Pietarin kauneimmista arkkitehtonista kokonaisuuksista.



Pelin apteekki on saaren mystisin paikka.



falitti kirjaimellisesti sulaa. Suorien katujen ansiosta tuuli puhaltaa koko saaren poikki. Syksyllä ja talvella täällä voi sen vuoksi olla todella kylmä. Aiemmin täältä löytyi sisäpihoja, joiden kautta pääsi kulkemaan saaren koko historiallisen osan halki. Nykyään monet pihosta on suljettu. Itsekin täällä asuvana ymmärrän, että paikalliset asukkaat kaipaavat rauhaa: pihat ovat pieniä ja ohikulkijoiden äänet ja askeleet kuuluvat hyvin asuntoihin. Toisaalta tuntuu, että pihojen sulkemisen myötä katosi jokin tärkeä osa saaren sielua.”

Saaren sielun voi sekä tuntea että nähdä – kannattaa vain kuljeskella katuja ja katsella ympärilleen. Esimerkiksi osoitteessa 6. linja 13 seisoo kauppias Trojekurovin talo. Valtava talo on raken-

nettu 1730-luvulla ja se kuului yhdelle kaupungin rikkaimmista ihmisistä. Domenico Trezzini suunnitteli talon tyyppiesimerkiksi, sillä oli tarkoituksena, että vastaavanlaisissa taloissa tulisivat asumaan aateliston edustajat. Vieressä sijaitsee kirkko, joka on säilyttänyt ulkoasunsa 1740-luvulta. Tien toisella puolella sijaitsee yksi Pietarin vanhimista toreista, Andrejevskin tori, toiselta nimeltään Vasilinsaaren tori. Vähän aikaa sitten tori entisöitiin ja siitä tuli muodikas paikka, josta voi ostaa ruokatavaroita ja jossa voi haukata herkullista välipalaa. Jos ei ole nälkäinen, voi suunnata suoraan Pelin apteekkiin (osoitteessa 7. linja 16–18), joka on saaren mystisin paikka. Pihalla sijaitsee suuri tiilinen piippu,



Vasilinsaaren historiallisessa osassa on paljon kauniita rakennuksia.



Kunstkamerassa on paljon ainutlaatuisia näyttelyesineitä. Esimerkiksi pulleisiin purkkeihin alkoholiin säilöttyjä näytteitä erilaisista mutaatioista.



Optiikan museossa tiedetään, miten kertoa tieteestä kiinnostavasti ja ymmärrettävästi.



Palokuntamuseossa voi tutustua siihen, miten 1700- ja 1800-luvulla taisteltiin tulipaloja vastaan.



Kunstkameran rakentaminen aloitettiin vuonna 1718 ja se rakennettiin loppuun Pietari Suuren kuoleman jälkeen vuonna 1735.

МЕЧТА ПЕТРА

Как известно, Санкт-Петербург раскинулся на 42 островах, и Васильевский — крупнейший из них. А еще он считается самым мистическим местом города.

В далекой древности, задолго до того, как на берега Невы пришел царь Петр, чтобы построить тут новую столицу Российской империи, Васильевский остров был местом языческих храмов. Говорят, здесь находились таинственные каменные лабиринты, совершали обряды шаманы. Кстати, сегодня здесь много церквей. Возможно, Васильевский остров и правда обладает какой-то метафизической аурой, побуждающей человека обращаться к высшим силам...

Расположение острова — между Невой и выходом в Финский залив — понравилось Петру I, и он возжелал разместить здесь центр новой столицы России. Однако его планам не суждено было сбыться...

ten tutkimusten museo, jonne on ilmainen sisäänpääsy. Se on yksi maailman suurimista erikoismuseoista. Tärkein näyttelyesine, 26,6 neliömetrin laajuinen mosaiikki, on 1930-luvulla tehty erivärisistä mineraaleista ja hopeasta. Mosaiikissa on kuvattu Neuvostoliiton kartta, jossa ovat maan kaikki teollisuuskohteet. Museo sijaitsee tiede- ja tutkimusinstituutin tiloissa. Tämäkin on yksi Vasilinsaaren erityispiirteitä: saarella sijaitsee kymmeniä yliopiston, akatemioiden, instituuttien ja tiedekeskusten rakennuksia, ja muun muassa siis Pietarin valtionyliopisto, joka on Venäjän vanhin yliopisto. Sen päärakennus sijaitsee Yliopiston rantakadulla (Universitetskaja naberežnaja). Rantakatua kulkiessaan voi nauttia raikkaasta ilmasta, ihailia Pietarin ensimmäisen kuvernöörin Aleksandr Menšikovin palatsia (joka on kaupungin ensimmäinen kivitalo), tarkkailla opiskelijaryhmiä ja sillittää Taideakatemiaa vastapäätä sijaitsevan graniittisfinksin onnea tuottavaa tassua. Kadun loppuun kulkiessaan pääsee Vasilinsaaren kärjen Strelkaan ja voi laskuetua Nevan rannalle, mistä aukeaa yksi parhaista näkymistä Pietariin. •

johon on kirjoitettu numeroita. Se on Aarnikotkien torni. Tarinan mukaan apteekkari-alkemisti Vasili Pel kasvatti täällä aarnikotkia ja numeroilla hän kryptasi maailmankaikkeuden koodia. Oikeasti Vasili Pel oli todellinen tiedemies, joka teki paljon työtä apteekkitoimen kehittämisen eteen. Nykyään apteekissa pidetään opastettuja kierroksia.

Ylipäätään Vasilinsaarella on paljon erikoisia museoita. Ennen kaikkea pitää mainita tietysti Kunstkamera, Venäjän ensimmäinen museo, jonka perusti itse Pietari Suuri. Museon näyttelyiden perustana oli tsaarin omistusten esineiden kokoelma. Museossa on yhä nähtävissä noilta ajoilta säilyneitä täytettyjä eläimiä, joilla on kehityspoikkeamia, ihmisten sisäeli-

miä, luita ja muuta vastaavaa. Niille, joita tällaiset näyttelyesineet eivät kiinnosta, museosta löytyy iso etnografinen osasto. Pörssilinjalla taas sijaitsee hieno Optiikan museo. Kävijät pääsevät kokeilemaan optisia harhoja ja tutustumaan nykypäivän sekä tulevaisuuden teknologiaan.

Aivan Bolšoi prospektin alkupäässä sijaitsee kiinnostava Maustemuseo ja sen vieressä maalauksellinen Repinin katu. Se on kaupungin kapein katu, vain viisi ja puoli metriä leveä. Syvällä saaren sisuksissa, aivan 15. linjan lopussa, sijaitsee Nukkemuseo, ja 21. linjan ja Bolšoi prospektin risteyksestä löytyy Palokuntamuseo. Siellä sijaitsee myös yhä toiminnassa oleva paloasema. Vieressä sijaitsee sähköisen liikenteen museo ja vastapäätä on Geologis-

ФИНСКИЙ ХУДОЖНИК ПРИ РУССКОМ ДВОРЕ

В НОЯБРЕ 2019 ГОДА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ ПОКАЖУТ РЕДКИЕ ПОРТРЕТЫ ДЕТЕЙ ИМПЕРАТОРСКОЙ СЕМЬИ КИСТИ ПЕРЕДОВОГО ФИНСКОГО ХУДОЖНИКА XIX ВЕКА АЛЬБЕРТА ЭДЕЛЬФЕЛЬТА...

ТЕКСТ САНИ КОНТУЛА-ВЕББ ФОТО LEGION-MEDIA





Институт Финляндии в Санкт-Петербурге совместно с Научно-исследовательским музеем Академии художеств организуют выставку, которая представит творчество Эдельфельта в новом свете — в контексте его работы по заказам русского императорского двора.

Альберт Эдельфельт (1854—1905) являлся ведущей фигурой в кругу художников Финляндии своего времени. Пик его творчества приходится на период между 1880—1900 годами. Это время сегодня называют Золотым веком в истории искусства Финляндии. Эдельфельт прожил значительную часть своей жизни за пределами родины, в основном в Париже, и стал первым финским художником, получившим признание на международной художественной арене. К его самым известным произведениям относятся «Королева Бланка» (1877), «Похороны ребенка» (1879), «Мальчики, играющие на берегу» (1884), «В Люксембургском саду в Париже» (1887). Все эти картины хранятся в художественном музее «Атенеум» в Хельсинки, однако произведения Эдельфельта можно найти и в собраниях крупных европейских музеев — в Музее Орсе в Париже, в Национальном музее Швеции в Стокгольме, в петербургском Государственном Эрмитаже.

Из всех своих финских коллег-современников Альберт Эдельфельт добился самого большого творческого признания в России. В 1881 году Императорская академия художеств присвоила Эдельфельту звание академика, в 1895-м он стал действительным членом Академии. Финским художником было написано множество картин по заказам императорской семьи: жанровые полотна и портрет детей Александра III и Марии Федоровны, акварели, запечатлевшие коронацию Николая II,

+ ПОДРОБНЕЕ

Выставка Альберта Эдельфельта.

14.11.2019—19.01.2020. Научно-исследовательский музей при Российской академии художеств. Университетская наб., 17. artsacademymuseum.org

Институт Финляндии в Санкт-Петербурге www.instfin.ru



«Дети», Альберт Эдельфельт. 1881. Портрет сыновей президента Академии художеств великого князя Владимира Александровича.



Сани Контула-Вебб, куратор выставки, директор Института Финляндии в Санкт-Петербурге.



а также парадные портреты последнего российского императора. По традиции, такие портреты писались по уже существующим изображениям или фотографиям, однако для Эдельфельта было сделано исключение: император согласился позировать для портретов лично.

На выставке будут показаны жанровые портреты детей императорской семьи, которые были выполнены Эдельфельтом по заказу великого князя Владимира Александровича и императрицы Марии Федоровны. Главным экспонатом станет портрет сыновей великого князя Владимира — шедевр, много лет считавшийся утраченным. Обнаруженная куратором выставки, директором Института Финляндии

Сани Контула-Вебб в Рыбинском художественном музее, эта картина, вместе с историей ее «нового открытия», стала сюжетом множества публикаций в ведущих финских и российских СМИ весной 2017 года.

Все три детских портрета были показаны вместе в 1882 году на Всероссийской художественно-промышленной выставке в Москве. В 2019-м на выставке в Петербурге, впервые за 137 лет, они снова будут представлены вместе.

Помимо картины из Рыбинского музея, посетители увидят произведения из собраний Государственного Эрмитажа, музея «Атенеум» (Хельсинки) и Музея Серлакуса (Мянття-Вилппула).

EDEL FELT JA ROMANOVIT

Suomen Pietarin instituutin tuottama taidenäyttely nähdään Pietarin Taideakatemiaan museossa, jossa se on esillä 14.11.2019. – 19.1.2020. Näyttely esittelee Albert Edelfeltin vähemmän tunnettua, Venäjän keisariperheeseen liittyvää tuotantoa. Vetonaulana on kauan kadonneeksi uskottu teos, joka esittää suuriruhtinaita Borista ja Kirillää – Aleksanteri III:n veljenpoikia. Instituutin johtaja ja näyttelyn kuraattori **Sani Kontula-Webb** paikansi muotokuvan Rybinskin taidemuseosta vuonna 2017. Teos on osa Edelfeltin maalaamaa keisariperheen lasten muotokuvasarjaa, joka nähdään yhdessä ensimmäisen kerran sitten vuoden 1882.

”Iloitsemme instituutissa, että saamme pian nauttia pitkään valmistelemamme näyttelyhankkeen tuloksista. Tämä on hieno mahdollisuus tehdä yhteistyötä maidemme johtavien taideorganisaatioiden kanssa. Näyttely avaa Suomen ja Venäjän yhteistä taidehistoriaa ja tarjoaa mahdollisuuden maiden välisen kulttuuriyhteistyön edistämiseen. Myös suomalainen yleisö pääsee tutustumaan tähän harvinaiseen näyttelykokonaisuuteen kun avaan sen helmikuussa 2020 Helsingissä yhdessä Sinebryhoffin taidemuseon kanssa.”, kertoo Kontula-Webb.

Näyttelyhankkeen yhteistyökumppaneita ovat Opetus- ja kulttuuriministeriö, Suomen Pietarin-pääkonsulaatti, Suomi-Venäjä-Seura, Suomen Pietarin instituutin ystävät ry sekä Finnair, Fazer ja PRISMA.

Lue lisää www.instfin.ru

Института Финляндии» и компаний Finnair, Fazer и Prisma.

Институт Финляндии в Санкт-Петербурге — центр финской науки и культуры, способствующий сотрудничеству между Финляндией и Россией. Институт организует культурные и образовательные проекты и мероприятия, раскрывающие финскую культуру российской публике. •



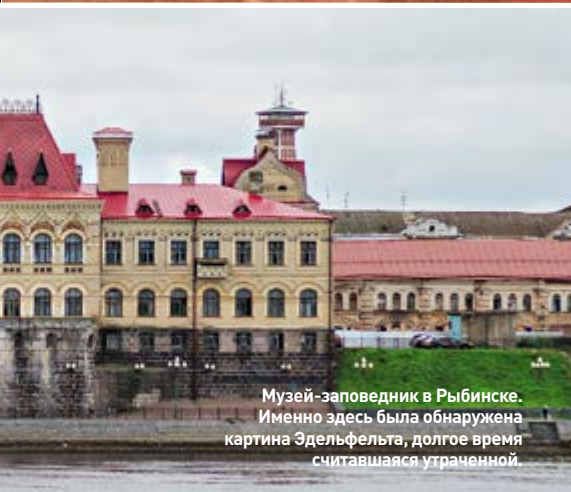
Портрет великого князя Андрея Владимировича в детстве. Альберт Эдельфельт. 1881.



«Добрые друзья». Портрет сестры художника Берты Эдельфельт. Альберт Эдельфельт. 1881.



Альберт Эдельфельт. Автопортрет.



Музей-заповедник в Рыбинске. Именно здесь была обнаружена картина Эдельфельта, долгое время считавшаяся утраченной.

«Выставка Альберта Эдельфельта — это самый амбициозный проект Института Финляндии последних лет, и мы очень рады, что его многолетняя подготовка подходит к яркому финалу. Выставка осветит важную страницу совместной культурной истории наших стран, которая не широко известна. В России хорошо знают своих художников XIX века, но мало кто догадывается, насколько тесно переплеталась художественная жизнь России и Финляндии на рубеже веков. Институт Финляндии очень рад сотрудничеству с ведущими музеями обеих стран, а также тому, что выставка будет показана по обе стороны границы. В феврале 2020 года мы будем открывать ее с Художественным музеем Синебрюхова в Хельсинки.

Благодарим всех партнеров, которые помогли осуществить этот международный проект, и приглашаем всех любителей искусства и российской истории познакомиться с редкими изображениями юных Романовых», — комментирует Сани Kontula-Webb.

Выставка откроется в Научно-исследовательском музее Академии художеств в рамках Международного культурного форума 14 ноября 2019 года и будет работать до 19 января 2020 года.

Выставочный проект организован Институтом Финляндии в Санкт-Петербурге при поддержке Министерства образования и культуры Финляндии, Генерального консульства Финляндии в Санкт-Петербурге, общества «Финляндия — Россия», общества «Друзья

→ VENÄJÄN RAUTATIEMUSEO: KAIKKI JUNISTA.

Kids

Kaikki junista

Eivätkö lapsenne viihdy museoissa? Siinä tapauksessa kannattaa ehdottomasti vierailla Venäjän rautatiemuseossa, jossa lapsillakin on varmasti hauskaa. Valtavassa museossa on nähtävillä miltei 120 junavaunua, veturia ja muita rautateiden kulkuvälinettä. Näiden joukossa on myös vanhoja ja erityisen harvinaisia yksilöitä, kuten esimerkiksi kylmävaunu, jolla vietiin voita Siperiasta kuningattarelle Englantiin. Museon kokoelmaa täydennetään jatkuvasti. Joihinkin vaunuihin pääsee sisälle ja lisäksi museossa on mahdollisuus päästä kokeilemaan, millaista olisi olla veturinkuljettaja! Tähän laitteeseen pitää ostaa lippu kassalta ja se on parasta ostaa jo ennen museokierrosta. Suosittelemme ostamaan kassalta lipun myös kiertoajelujunaan. Pieni punainen juna kulkee ulkoilmanäyttelyssä ja ajelu kestää viisitoista minuuttia. Juna lähtee kerran tunnissa klo 11:30–16:30 välisenä aikana ja pysähtelee kierroksen varrella. Keskiviikkoisin kiertoajeluita ei ole.

Kiinnostavat nähtävyydet sijaitsevat sisätiloissa, 1800-luvun veturitallissa sekä uudessa, museota varten rakennetussa rakennuksessa.

Museossa on paljon interaktiivisia laitteita. Esimerkiksi toimivan höyrykoneen mallin tai lennättimen, jolla voi morsettaa viestejä, pääsee näkemään vain opastetuilla kierroksilla. Tällä hetkellä kierroksia pidetään valitettavasti vain venäjäksi, mutta museota on kiinnostavaa kiertää myös itseksensä. Kaikki ohjeet ovat myös englanniksi ja museossa on kiinnostavia multimediaa hyödyntäviä näyttelyesineitä, kuten esimerkiksi 1900-luvun alun junan ”henkiin heräävä” matkustaja. Kierroksen lopussa kannattaa vielä vilkaista museokauppaa ja ostaa mukaansa jokin pieni matkamuisto.

→ Venäjän rautatiemuseo / Музей железных дорог России. Библиотечный переулок 4, корпус 2. М. Балтийская. Avoinna klo 10:30–18:00, keskiviikkoisin klo 10:30–21:00, suljettu torstaisin. rzd-museum.ru/en





ВСЕ О ПОЕЗДАХ

Ваши дети не любят музеи? Тогда посетите Музей железных дорог России — он им точно понравится! Тут можно увидеть почти 120 вагонов, локомотивов и других видов железнодорожного транспорта, в том числе редкие экземпляры. Например, вагон-холодильник, в котором возили сливочное масло из Сибири ко двору английской королевы. Коллекция музея постоянно пополняется. В некоторые вагоны можно зайти и осмотреть их изнутри. Есть здесь и специальный тренажер: попробуйте себя в роли машиниста! Билет на этот аттракцион необходимо приобретать в кассе, и лучше это сделать до начала прогулки по музею. Также в кассе советуем сразу купить билет на прогулку на паровозике. Маленький красный состав курсирует по экспозиции, расположенной под открытым небом. По средам аттракцион не работает.

→ Музей железных дорог России. Библиотечный переулок, 4, корп. 2. М «Балтийская». Время работы: с 10:30 до 18:00, по средам с 10:30 до 21:00, выходной день — четверг. rzd-museum.ru

→ ПОЗНАКОМЬТЕСЬ ПОБЛИЖЕ
С ОБИТАТЕЛЯМИ МОРЕЙ И ОКЕАНОВ!

Kids

MERTEN SALAISUUDET

Jos olette lasten kanssa käyneet jo Kansallismuseon lapsille suunnatussa Vintti-näytelyssä sekä Suomenlinnan lelumuseossa ja Heurekakin on jo koluttu, suosittelemme suuntaamaan Helsingin Merimaailma Sea Lifeen. Siellä voi nähdä rauskuja, haikaloja, meduusoja, merihevosia ja muita merten syvyyksien asukkeja. Joihinkin niistä voi tehdä lähempää tuttavuutta, kuten koskettaa meritähteä tai nähdä, kuinka sähköankeriaat laittavat virrat päälle. Jos merielämä kiinnostaa toden teolla, niin Sea Lifesta löytyy myös Sea Lab – merilaboratorio. Siellä voi oppia muun muassa kuinka ilmastonmuutos ja muut tekijät vaikuttavat valtameriin. Lisäksi laboratoriossa opitaan luonnon vesivarojen vaikutuksesta ihmiskunnalle ja tutustutaan siihen, mitä jokainen meistä voi tehdä merten ja niiden asukkaiden suojelemiseksi.

→ Sea Life Helsinki. Tivolitie 10. www.visitsealife.com

Тайны океана

Каждый петербуржец знает: от непогоды лучше спастись в музее. Во-первых, это интересно и познавательно, а во-вторых, за осмотром экспозиции время бежит незаметно, что очень важно, если дождь зарядил на целый день. Хельсинки с точки зрения климата очень похож на Петербург, и музеев здесь уйма, в том числе таких, которые способны надолго увлечь даже малышей. Если вы уже попробовали соткать ковер или построить дом в мастерской Vintti в Национальном музее Финляндии, посетили Музей игрушек на острове Суоменлинна и в подробностях изучили центр «Эврика» (Heureka) в Вантаа, советуем вам обратить внимание на океанариум Sea Life, расположенный на территории парка развлечений «Линнанмяки». Здесь в более чем полусотне аквариумов живут скаты, акулы, медузы, морские коньки и другие обитатели морских глубин. С некоторыми из них можно познакомиться лично: потрогать (да, это безопасно!) морскую звезду или увидеть, как «зажигает» лампочки электрический угорь. Но даже если вы не отважитесь на близкое знакомство, впечатлений у вас будет предостаточно: интерактивное оформление океанариума дает возможность посетителям почувствовать себя в роли ученых-океанологов. К слову, для тех, кто всерьез интересуется жизнью океана, в Sea Life работает интерактивная лаборатория Sea Lab. Здесь можно многое узнать о том, как изменения климата и другие факторы влияют на океан, как важны для человечества водные ресурсы и самое главное — что каждый из нас может сделать для спасения океана и его обитателей.

Самое увлекательное действо в любом океанариуме — кормление животных, и Sea Life не исключение. Посмотреть, как кормят пираний, осьминогов, скатов, жителей коралловых рифов и других существ, можно каждый час с 11:00 до 18:00. С расписанием можно ознакомиться на сайте или непосредственно при визите в океанариум.

→ Океанариум Sea Life Helsinki. Парк развлечений «Линнанмяки». Tivolitie 10.
www.visitsealife.com/helsinki/ru

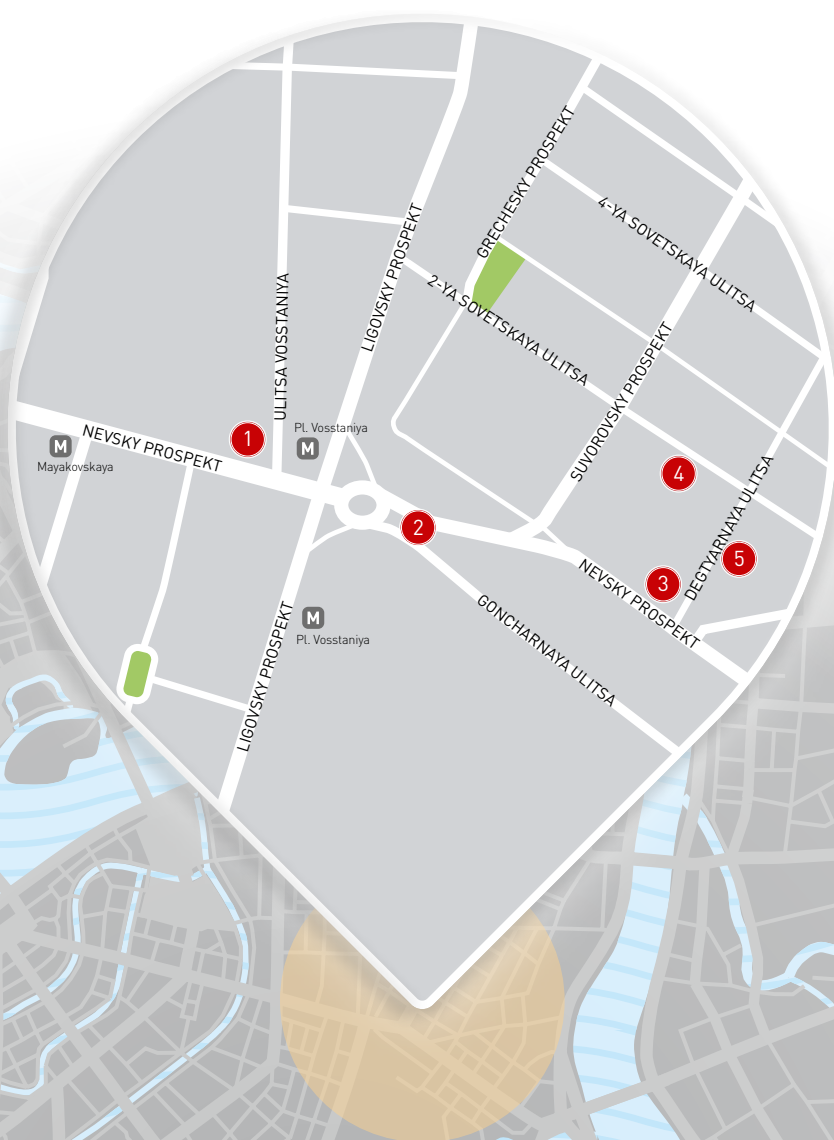
PLOSHCHAD VOSSTANIYA

IT SEEMS LIKE THIS ST. PETERSBURG'S AREA NEVER SLEEPS. THERE ARE A FEW REASONS FOR IT. FIRST OF ALL, THE MOSCOW RAILWAY STATION IS LOCATED HERE WHERE TRAINS ARRIVE TWENTY FOUR HOURS A DAY. SECOND IS THAT NEVSKY PROSPECT WITH THE BUSY PLOSHCHAD VOSSTANYA SQUARE IS IN THE VERY MIDDLE OF IT. BUT DON'T BE PUT OFF BY THE NOISE, AS THERE ARE MANY NICE PLACES FOR SHOPPING TO SUIT ANY TASTE.

Tämä alue Pietarissa ei tunnu nukkuvan koskaan ja siihen on useampia syitä. Ensinnäkin täällä sijaitsee Moskovan asema, johon saapuu junia halki yön. Toiseksi Vosstaniya-aukio sijaitsee aivan Nevski prospektin puolivälissä. Hälinää ei kannata säikähtää, sillä täältä löytyy monia hyviä shoppailupaikkoja.

Эта часть Петербурга, кажется, не спит никогда. Отчасти это обусловлено близостью Московского вокзала, на который круглые сутки прибывают поезда, отчасти — местоположением площади: ровно посередине Невского проспекта. И пусть вас не пугает шум: здесь есть много приятных мест для шопинга на любой вкус.

TEXT MARIA SEMENOVA PHOTO VLADIMIR DROZDIN; UNIFASHION; NEVSKAYA PALITRA; SERGEY MELNIKOV



1 NEVSKY CENTRE

Set on seven floors, the "Nevsky Centre" shopping mall features over 100 shops, cafes and restaurants, an underground parking lot, offices overlooking the city as well as a Spa centre, a beauty salon, a fitness and yoga studio. Get away from the everyday rush and recharge your batteries.



NEVSKI CENTRE

Seitsemänkerroksinen Nevski centre -ostoskeskus pitää sisällään yli 100 kauppaa, kahvilaa, ravintolaa, parkkihallin, toimistoja, spa-keskuksen, kauneussalonkeja, kunto- ja joogasalin sekä paljon muuta. Täällä voi ottaa tauon arjen hälinästä ja ladata itseensä uutta energiaa.

НЕВСКИЙ ЦЕНТР

Семизэтажный торговый комплекс «Невский Центр» — это более 100 магазинов, кафе, рестораны, подземная парковка, офисные помещения с видом на город, а также спа-центр, салоны красоты, фитнес- и йога-центр и многое другое. Проведите время с комфортом и получите новый запас энергии.

→ Nevsky pr. 114–116.
www.nevskycentre.ru

2 RUSSIAN STYLE

Pavloposadsky shawls are for those who want to dress in a bright way even on a gloomy autumn day. At a signature store you will definitely find a shawl to suit your taste, probably even more than one. By the way, a Pavloposadsky shawl will make a great gift or a souvenir.



VENÄLÄINEN TYILI

Pavloposadin huivit sopivat niille, jotka haluavat pukeutua värikkäästi harmaina syyspäivinä. Valmistajan myymälästä löytyy huiveja joka makuun ja ne ovat myös hyviä matkamuistoja ja lahjoja.

В РУССКОМ СТИЛЕ

Павлопосадские платки — решение для тех, кто хочет одеваться ярко даже пасмурными осенними днями. В фирменном магазине вы обязательно найдете платок на свой вкус, а возможно, и не один. Кстати, павлопосадский платок станет отличным сувениром или подарком.

→ Nevsky pr. 87.
platki.ru

3 AN UNUSUAL SOUVENIR

At UniFashion studio you can buy a hoody with a logo of one of St. Petersburg's Universities. The State University, "Voennmeh" Technical University or Polytechnic University — there is a wide choice. Or you can have your hoody custom printed with a company logo or a picture.



ERIKOINEN MATKAMUISTO

Pietarin yliopistojen logoilla kuvioituja huppareita voi ostaa UniFashion-studiosta. Valtionyliopisto, Baltian Tekninen Valtionyliopisto, Polytekninen yliopisto — valinnanvaraa löytyy. Studiosta voi ostaa hupparin myös jollakin muulla kuvioinnilla, firman logolla tai omalla piirroksella.

МОИ УНИВЕРСИТЕТЫ

Купить толстовку с логотипом одного из университетов Петербурга можно в студии UniFashion. Государственный университет, Военмех, Политех — выбор есть. Также в студии можно нанести на толстовку любое другое изображение — лого компании или свой рисунок.

→ Nevsky pr. 136, entrance from the courtyard.
unifashion.ru

4 FOR ARTISTS

Do you like drawing? Or maybe you have always enjoyed calligraphy or pottery art? Anyway, if your preferred hobby is creative art, then you will find a lot of useful things at "Art Kvartal". Some of them, for example "White nights" watercolours, will also make a great souvenir to bring home from St. Petersburg.



TAITEILIJOILLE

Pidätkö piirtämisestä? Tai harrastatko kenties kalligrafi-aa tai keramiikkaa? Art-Kvartal -liikkeestä löytyy paljon höydyllisiä välineitä niille, joilla on taiteellisia harrastuksia. Jotkin tavarat (esimerkiksi Valkeat yöt -akvarellivärit) ovat myös omaperäinen matkamuisto Pietarista.

ХУДОЖНИКАМ

Любите рисовать? А может быть, вы увлекаетесь каллиграфией или гончарным искусством? Одним словом, если ваше увлечение так или иначе связано с творчеством, в магазине «Арт-Квартал» вы найдете много полезных вещей. Некоторые из них (например, акварельные краски «Белые ночи») станут оригинальным сувениром на память о Петербурге.

→ 2nd Sovetskaya ul. 21.
artkvartal.ru

5 TASTES OF RUSSIA

"Banshiki" is a Russian cuisine restaurant open for experimentation. Its Chef, **Stanislav Levoho**, reinvents classical Russian dishes. The interior design, in style of a cozy country house, deserves special attention. The "Banshiki" is considered one of the best restaurants in the city.



MODERNEJA VENÄLÄISIÄ MAKUJA

Banštšiki on venäläinen ravintola, jossa on tilaa myös kokeellisuudelle. Keittiömestari **Stanislav Levoho** uudistaa jopa klassikkoruokalajeja. Sisustus ansaitsee erityismaininnan, sillä ravintola muistuttaa viihtyisää maa-alaistaloa. Banštšikia pidetään yhtenä kaupungin parhaista ravintoloista.

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ВКУС

«Банщики» — ресторан русской кухни, который дарит чувство приятной ностальгии и теплых воспоминаний. Есть здесь место и экспериментам: шеф-повар **Станислав Лехово** изобретает заново даже классические блюда. Отдельно стоит упомянуть интерьер, напоминающий уютный загородный дом. Ресторан «Банщики» считается одним из лучших в городе.

→ Degtyarnaya ul. 1A.
banshiki.spb.ru/en

IN ALL ITS SPLENDOR KAIKESSA LOISTOSSAAN VO ВСЕМ БЛЕСКЕ

1 With the help of these detachable cuffs you can turn an office dress into an evening gown. Detachable cuffs for any occasion – from 3,000 P. 22NEWansa studio. 22newansa.ru

Tällaisten irtokalvosimien avulla toimistoasukin muuttuu iltamenoihin sopivaksi. Erikseen puettavat kalvosimet joka tilanteeseen, alk. 3000 P. 22NEWansa. 22newansa.ru

С помощью таких манжет вы можете превратить в вечерний наряд даже строгое офисное платье. Съемные манжеты на любой случай — от 3000 P. Мастерская 22NEWansa. 22newansa.ru

2 A ring is the only piece of jewelry that its owner can admire without looking into the mirror. A ring from Solo 1920 collection — from 342,439 P. Moskovsky Juvelirny Zavod. "Passage". Nevsky Pr., 48a. miuz.ru

Sormus on ainoa asuste, jota sen omistaja voi ihailla katsoematta peiliin. Solo 1920 -malliston sormus, alk. 342 439 P. Moskovski juvelirnyi zavod. Passaž -kaupakeskus, Nevski pr. 48a. miuz.ru

Кольцо — единственное украшение, которым его владелица может любоваться, не глядя в зеркало. Кольцо из коллекции Solo 1920 — от 342 439 P. Московский ювелирный завод. «Пассаж», Невский пр., 48а. miuz.ru

3 Irregularity makes jewelry even more attractive. Straight in the Eye earrings from Caviar Jewelry – 12,000 P. caviarjewellery.ru

Epäsäännöllinen muoto tekee koruista houkuttelevia. Korvakorut Straight in the Eye. Caviar Jewelry, alk. 12 000 P. caviarjewellery.ru

Несовершенство форм делает ювелирные украшения еще более притягательными. Серьги Straight in the Eye от Caviar Jewelry — 12 000 P. caviarjewellery.ru





Специальные цены для пассажиров «Аллегро» в Хельсинки Offers for Allegro passengers in Helsinki Etuja Allegro-junan matkustajille Helsingissä

Прогулка по живописным каналам

Великолепная береговая линия Хельсинки, морская крепость Суоменlinna, хельсинкский зоопарк на Коркеасаари, ледокольный флот, канал Дегерё. Экскурсия проводится на финском, английском, немецком и русском языках.

Отправление ежедневно от Рыночной площади.

25.05—8.09: каждый час с 10:30 до 18:30.

9.09—30.09: в 10:30, 12:30, 14:30.

Стоимость: €25 / взрослый.

Для пассажиров «Аллегро»: €21 / взрослый.

Акция действует с 1.05 до 30.09.2019.

Экскурсия на автобусах Hop On Hop Off

Вы можете садиться в автобус и выходить из него столько раз, сколько пожелаете. Предусмотрено 18 остановок. Билет действителен 24 часа.

Аудиогид на 10 языках и бесплатный Wi-Fi.

Отправление ежедневно с Сенатской площади до 13.10.2019 с 10:00 до 16:00.

Стоимость: €30 / взрослый.

Для пассажиров «Аллегро»: €24 / взрослый.

Акция действует с 18.04 до 13.10.2019.

Панорамная экскурсия по Хельсинки

Популярная автобусная экскурсия, которая знакомит с наиболее важными достопримечательностями, а также прошлым и настоящим Хельсинки.

Аудиогид на 10 языках и бесплатный Wi-Fi.

Отправление ежедневно от парка Эспланады, ул. Фабианкату до 31.12.2019 (кроме 24—26.12) в 11:00.

Стоимость: €32 / взрослый.

Для пассажиров «Аллегро»: €26 / взрослый.

Акция действует до 31.12.2019.

Helsinki Card

Helsinki Card включает:

- бесплатную автобусную и морскую экскурсию;
- бесплатный неограниченный проезд на общественном транспорте по Хельсинки и на пароме в крепость Суоменlinna и обратно;
- бесплатный вход в основные музеи и посещение главных достопримечательностей;
- бесплатный путеводитель с картами и исчерпывающей информацией для туристов;
- скидки в ресторанах, магазинах и на билеты на концерты;
- бесплатный вход в Sea Life Helsinki.

Helsinki Card 24h.

Стоимость: €49 / взрослый.

Для пассажиров «Аллегро»: €44 / взрослый.

Helsinki Card 48h.

Стоимость: €61 / взрослый.

Для пассажиров «Аллегро»: €56 / взрослый.

Helsinki Card 72h.

Стоимость: €71 / взрослый.

Для пассажиров «Аллегро»: €66 / взрослый.

Акция действует до 31.12.2019.

Beautiful Canal Cruise

On the sightseeing cruise you will see the most beautiful shorelines in Helsinki, the Suomenlinna Maritime Fortress, Helsinki Zoo on Korkeasaari Island, the fleet of icebreakers and Degerö Canal. Commentary in Finnish, English, German and Russian.

Departures daily from the Market Square:

25.5.–8.9. hourly from 10:30 till 18:30.

9.9.–30.9. at 10:30, 12:30, 14:30.

Normal rate: €25 / adult.

For Allegro passengers: €21 / adult.

The promotion is valid 1.5.–30.9.2019.

Hop On Hop Off

A bus sightseeing tour around the city where you hop on and off as much as you like. There are 18 stops along the route. The ticket is valid 24 hours. To make your ride comfortable, we have free Wi-Fi on the buses.

Departures 10:00–16:00 daily from the Senate Square until 13.10.2019.

Normal rate: €30 / adult.

For Allegro passengers: €24 / adult.

The promotion is valid 18.4.–13.10.2019.

Helsinki Panorama Sightseeing

A popular sightseeing tour showing the most important sights and giving an excellent view of Helsinki's past and present. The tour includes audio guide in 10 languages via headphones.

Departures daily at 11:00 from Esplanade park, Fabiankatu 1.4.–31.12.2019 (excl. 24.–26.12.).

Normal rate € 32 / adult.

For Allegro passengers: € 26 / adult.

The promotion is valid until 31.12.2019.

Helsinki Card

Helsinki Card includes:

- free Sightseeing tour by bus and by boat;
- free unlimited travel on public transport in Helsinki and ferry to/from Suomenlinna Sea Fortress;
- free entry to major museums and sights;
- free guidebook incl. maps and complete tourist info;
- discounts in restaurants, shops and concerts;
- free entry to Sea Life Helsinki.

Helsinki Card 24h.

Normal rate €49 / adult.

For Allegro passengers: €44 / adult.

Helsinki Card 48h.

Normal rate €61 / adult.

For Allegro passengers: €56 / adult.

Helsinki Card 72h.

Normal rate €71 / adult.

For Allegro passengers: €66 / adult.

The promotion is valid until 31.12.2019.

Kaunis Kanavareitti

Kaunis kanavareitti -risteilyllä näet Helsingin kauneimmat rantamaisemat kuten Suomenlinnan, Korkeasaaren eläintarhan, jäänmurtajat ja Degerön kanavan. Selostus kaiuttimista suomeksi, englanniksi, saksaksi ja venäjäksi.

Lähdöt päivittäin Kauppatorilta:

25.5.–8.9. joka tunti klo 10:30–18:30.

9.9.–30.9. klo 10:30, 12:30, 14:30.

Normaalihintana 25 € (aikuisen).

Allegro-junan matkustajille: 21 € (aikuisen).

Alennus on voimassa 1.5.–30.9.2019.

Hop On Hop Off

Nähtävyyksierroksen aikana voit istua mukavasti kaksikerrosbussissa – mutta myös mennä ulos niin usein kuin haluat. Reitin varrella on 18 pysäkkiä. Lippu on voimassa 24 tuntia. Opastus kymmenellä eri kielellä, maksuton Wi-Fi.

Lähdöt päivittäin Senaatintorilta, 13.10.2019 asti klo 10:00–16:00.

Normaalihintana: 30 € (aikuisen).

Allegro-junan matkustajille: 24 € (aikuisen).

Alennus on voimassa 18.4.–13.10.2019.

Helsingin nähtävyydet panoraamana

Kiertojelu kaksikerrosbussilla tutustuttaa kaikkein tärkeimpiin nähtävyyksiin, aitoon Helsinkiin ja myös sen menneisyyteen. Opastus 10 kielellä, maksuton Wi-Fi.

Lähtöpaikka Esplanadin puisto, Fabianinkatu, päivittäin: 1.4.–31.12.2019 klo 11:00 (ei 24.–26.12.)

Normaalihintana: 32 € (aikuisen).

Allegro-junan matkustajille: 26 € (aikuisen).

Alennus on voimassa 31.12.2019 asti.

Helsinki Card

Kortilla saat kaiken tämän:

- ilmaisia kiertoajeluja bussilla ja laivalla (laiva touko-syyskuu);
- rajoittamaton matkustus-oikeus Helsingin sisäisessä liikenteessä sekä Suomenlinnan lautoilla;
- ilmainen sisäänpääsy suosituimpiin museoihin ja nähtävyyksiin;
- käyttöopas, joka sisältää kartan ja tarkat tiedot etukohteista;
- lisäksi lukuisia alennuksia ja etuja mm. ravintoloista ja ostoksista;
- ilmainen sisäänpääsy Sea Life Helsinkiin.

HelsinkiCard 24 tuntia.

Normaalihintana 49 € / aikuinen.

Allegro-junan matkustajille 44 € / aikuinen.

HelsinkiCard 48 tuntia.

Normaalihintana 61 € / aikuinen.

Allegro-junan matkustajille 56 € / aikuinen.

HelsinkiCard 72 tuntia.

Normaalihintana 71 € / aikuinen.

Allegro-junan matkustajille 66 € / aikuinen.

Tarjous voimassa 31.12.2019 asti.

Внимание!

Спецпредложения действуют по предъявлении билета на поезд «Аллегро», датированного днем предъявления.

Attention!

A customer receives the above-mentioned offers by presenting an Allegro train ticket, dated to the day of presentation.

Huomio!

Erityisalennukset ovat voimassa näyttämällä Allegro-junan lippua, joka on päivätty samalle päivälle.

KRUUNUNHAKA

IF YOU HAVE SEEN HELSINKI CATHEDRAL IT MEANS YOU HAVE VISITED THIS CITY DISTRICT. KRUUNUNHAKA IS THE MOST POPULAR AREA OF THE FINNISH CAPITAL AMONGST TOURISTS, AND IT IS NO WONDER AS MOST OF HELSINKI TOURIST ATTRACTIONS ARE CONCENTRATED HERE INCLUDING THE MARKET SQUARE, BURGHER'S HOUSE, PRESIDENTIAL PALACE, BOCK HOUSE, ETC.

Jos olette joskus nähneet Helsingin tuomiokirkon, olette käyneet myös Kruununhaassa. Kruununhaka on Helsingin suosituin alue turistien keskuudessa. Eikä syyttä, sillä alueelta löytyvät Helsingin tärkeimmät nähtävyydet: Kauppatori, Presidentinlinna, Bockin talo, Ruiskumestarin talo ja muita.

Если вы хотя бы раз видели Кафедральный собор, значит, вы бывали в этом районе. Круунунхака — самая популярная у туристов часть финской столицы. Оно и неудивительно: именно здесь сосредоточены основные достопримечательности Хельсинки — Торговая площадь, Дом бюргера, Президентский дворец, Дом Бока и т. д.

TEXT MARIA SEMENOVA PHOTO MARTZU BERG; MARIT HENRIKSSON; SAMUJI; MAIJA ASTIKAINEN / HELSINKI CITY MUSEUM; EDSEL LITTLE



1 VISITING MARTZU BERG

The Finnish designer **Martzu Berg** creates women's clothes for any occasion. Her collections feature business suits, evening gowns and everyday casual apparel. Everything is made from natural materials. Visits to Martzu Studio are by appointment only.



VIERAILU STUDIO MARTZUUN

Suomalainen suunnittelija **Martzu Berg** ompelee vaatteita monenlaisia tilanteita varten. Hänen mallistossaan on toimistoasuja, iltapukuja ja arkivaatteita. Kaikki on valmistettu luonnonmateriaaleista. Vierailusta Studio Martzuun on sovittava etukäteen.

В ГОСТЯХ У МАРТЦУ

Финский дизайнер **Мартцу Берг** шьет женскую одежду для любого случая. Ее коллекции включают и деловые костюмы, и вечерние платья, и наряды на каждый день. Все — из натуральных материалов. О визите в Studio Martzu необходимо договариваться заранее.

→ Kulmakatu 7.
www.studiomartzu.com

2 THIRST FOR KNOWLEDGE

The Helsinki University is the largest and the oldest University in Finland (it was founded in 1640) and it is repeatedly ranked in the top hundred best Universities in the world. There are 11 faculties distributed among four campuses. At the central campus they teach humanitarian and social sciences as well as theology and law.



HALUAN TIETÄÄ KAIKEN

Helsingin yliopisto on Suomen suurin ja vanhin yliopisto (perustettu vuonna 1640) ja se on toistuvasti valittu maailman sadan parhaan yliopiston listalle. Yliopistossa on 11 tiedekuntaa, jotka jakautuvat neljälle kampukselle. Keskustakampuksella Kruununhaassa opiskellaan humanistisia tieteitä, sosiaalitieteitä, teologiaa ja oikeustiedettä.

ХОЧУ ВСЕ ЗНАТЬ

Университет Хельсинки — крупнейший и старейший (он был основан в 1640 году) университет Финляндии — постоянный участник рейтинга сотни лучших вузов мира. В университете 11 факультетов, которые распределены между четырьмя кампусами. В центральном кампусе изучают гуманитарные и социальные науки, а также теологию и право.

→ Yliopistonkatu 4.
www.helsinki.fi

3 CLEAN AND SIMPLE

Clean silhouettes, pure colours and original prints are the signature characteristics of Samuji's, a Helsinki fashion studio. The first clothes collection was launched in 2011 and in 2014 it presented its first homeware line. Samuji Koti includes textiles, tableware, print fabrics, home accessories and unique art pieces.



SELKEITÄ LINJOJA

Yksinkertaiset muodot, luonnonvärit ja kons-tailemattomat linjat ovat helsinkiläisen muotoilustudion Samujin kolme perusperiaatetta. Ensimmäisen vaatemallistonsa studio julkaisi vuonna 2011 ja vuonna 2014 he julkistivat myös kodinsisustus-tavaroiden malliston.

ЧИСТЫЕ ЛИНИИ

Простые формы, природные цвета, незатейливые линии — три слагаемых, на которых зиждется стиль хельсинкской дизайн-студии Samuji. Свою первую коллекцию одежды студия выпустила в 2011 году, а в 2014-м презентовала также Samuji Koti — линию товаров для дома.

→ Meritullinkatu 11.
www.samuji.com

4 CITY HISTORY

This year Helsinki marks its 469th anniversary, and as you can imagine, the city has lots of memories. Candy wrappers, an old squeaky bed, photographs – Helsinki City Museum gathered an interesting collection of vintage artefacts telling the story of the city and its dwellers. Free entrance.



KAUPUNGIN HISTORIA

Tänä vuonna Helsinki täytti 469 vuotta, joten kaupungilla on paljon muisteltavaa. Karamellien käärepapereita, vanha nariseva vuode, valokuvia – Helsingin kaupunginmuseoon on kerätty kiinnostava kokonaisuus esineitä, jotka kertovat kaupungista ja sen asukkaiden argesta eri näkökulmista. Museoon on ilmainen sisäänpääsy.

ИСТОРИЯ ГОРОДА

В этом году Хельсинки исполнилось 469 лет: сами понимаете, городу есть что вспомнить. Фантики от конфет, старая скрипящая кровать, фотографии — в Городском музее Хельсинки собрана интереснейшая коллекция, рассказывающая о разных аспектах жизни города и быта горожан. Вход в музей бесплатный.

→ Aleksanterinkatu 16.
helsinginkaupunginmuseo.fi

5 OHO! OLO!

There are six Michelin starred restaurants in Helsinki. One of them is Olo. The restaurant's chef is **Jari Vesivalo** who previously worked in Chez Dominique, another Michelin starred Helsinki restaurant, which is closed by now. In Olo, Jari builds the menu around his childhood memories and modern international influences. The result is impressive.



OHO! OLO!

Helsingissä on kaikkiaan kuusi Michelin-ravintolaa ja yksi niistä on Olo. Keittömestari **Jari Vesivalon** luoma ruokalista perustuu niin hänen lapsuusmuistoihin kuin uusimmille ruokakattoreillekin. Lopputulos on vaikuttava.

ОГО! ОЛО!

В Хельсинки работает шесть ресторанов, удостоенных звезд Michelin, и один из них — Olo. Шеф-повар **Яри Весивало** выстраивает меню ресторана, основываясь на собственных детских воспоминаниях и новейших кулинарных трендах. Результат впечатляет.

→ Pohjoisesplanadi 5.
www.olo-ravintola.fi

WORK PLACE TYÖRÖYDÄLLE РАБОЧЕЕ МЕСТО

1 These children's scissors twice won the "Teachers' choice" award. Manufactured by the legendary Fiskars. Sold all over the globe. Cost from €2,70. www.fiskars.com

Lasten sakset, palkittu kahdesti "Opettajien valinta" -palkinnolla. Fiskars. Myydään kaikkialle maailmaan, hinta alk. 2,70 €. www.fiskars.com

Детские ножницы, дважды удостоенные награды «Выбор учителей». Произведено легендарной фабрикой Fiskars. Продаются по всему миру, стоимость — от €2,70. www.fiskars.com

2 This bronze paper weight in the shape of a bird by Kultakeskus brand will keep your papers in place and will adorn your work desk. From €140. finnishdesignshop.com

Pronssinen lintu-paperipaino pitää paperit kasassa ja koristaa työpöytää. Kultakeskus. Alk. 140 €. finnishdesignshop.com

Бронзовое пресс-папье в виде птички от фирмы Kultakeskus не позволит вашим бумагам рассыпаться и эффектно украсит рабочее место. От €140. finnishdesignshop.com

3 Even in the digital age the demand for notepads, diaries and notebooks hasn't diminished. Kettu Kivellä diary — from €12. miramallius.com

Digiaikanakin muistikirjat, kalenterit ja vihott ovat edelleen tarpeen. Muistikirja Kettu Kivellä, alk. 12 €. miramallius.com

Даже в цифровую эру записные книжки, ежедневники и блокноты не утратили своей актуальности. Ежедневник Kettu Kivellä — от €12. miramallius.com





1

Подключите сеть Allegro Free WiFi.
Connect to Allegro Free WiFi.
Liity verkkoon "Allegro Free WiFi".

2

Введите данные: номер места и последние 4 цифры документа, по которому приобретался билет.
Fill in the fields: seat number and last 4 digits of your ID on which ticket was purchased.
Syötä tiedot: istumapaikan numero ja lipunostossa käytetyn passin 4 viimeistä numeroa.

3

Желаем удачной поездки!
Have a nice journey!
Toivotamme hyvää matkaa!

УВАЖАЕМЫЕ Пассажиры!

Для доступа в Интернет просим вас предоставить номер места и последние четыре цифры документа, по которому приобретался билет, в целях соблюдения Федерального закона РФ от 07.07.2003 № 126-ФЗ «О связи», п. 24(1) Правил оказания услуг связи по передаче данных, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 23.01.2006 № 32, и п. 17(1) Правил оказания телематических услуг связи, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 10.09.2007 № 575.

ПРИМЕЧАНИЕ NOTE HUOM

Для доступа в Интернет в поезде «Аллегро» на территории Финляндии просто подключитесь к сети Allegro Free WiFi. Дополнительная авторизация не нужна.
For Internet access in Allegro train on territory of Finland just connect to Allegro Free WiFi. No authorization required.
Suomen alueella Allegro-junan Internetiä voitte käyttää liittymällä verkkoon Allegro Free WiFi. Käyttö ei edellytä sisäänkirjautumista tai kaksivaiheista todennusta.

DEAR PASSENGER

We offer you free internet access in Russia as well. For access to the Internet please provide the last four digits of the passport used to buy the ticket. (This requirement is based on the Russian Communications Act (No. 126-FZ, 7 July 2003) on the provision of telecommunication services for the transmission of data (as confirmed by Russian Government Decree No. 32 of 23 January 2006) to 24 (1) 2007) to 17 (1)).

ARVOISA MATKUSTAJA

Tarjoamme käyttöäsi ilmaisen Internet-yhteyden myös Venäjän puolella. Pääset käyttämään yhteyttä kirjautumalla istuinpaikkasi numeron ja lipun ostoon käytetyn passin neljä viimeistä numeroa. (Vaatimus perustuu Venäjän lainsäädäntöön: Venäjän Viestintälaki nro 126-FZ, 7.7.2003, Määräykset tietoliikenneyhteyspalveluiden tarjoamisesta, kohta 24, ja Määräykset televiestintäpalveluiden tarjoamisesta, kohta 17).

РЕКЛАМА 6+

Экскурсии City Sightseeing, Санкт-Петербург

Размер скидки:
10% от стандартного тарифа.
Условия:
Скидка действует при предъявлении билета в течение 1 месяца.

Бутик-отель Rossi, Санкт-Петербург

Размер скидки:
15% от стандартного тарифа.
Условия:
Скидка действует при бронировании номера напрямую через официальный сайт бутик-отеля www.rossihotels.com с использованием промокода RZD либо по телефону +7 (812) 635 6333. Скидка действительна при предъявлении билета на поезд «Аллегро» в течение 1–2 дней до заезда или 1–2 дней после выезда.

Аквапарк «Питерлэнд», Санкт-Петербург

Размер скидки:
20% от базовых тарифов.
Условия:
Скидка действует при предъявлении билета в течение 1 месяца.

Официальная гостиница Государственного Эрмитажа, Санкт-Петербург

Размер скидки:
20% на проживание от цены, указанной на сайте гостиницы.
20% на трансфер гостиницы – аэропорт / гостиница – вокзал.
Условия: Бесплатное посещение Эрмитажа при бронировании номера категории «Супериор» и выше – без ограничения длительности пребывания, номера «Премиум» – от 2 ночей пребывания. Скидка действует при предъявлении билета в день поездки.
www.thehermitagehotel.ru
+ 7 812 777 9810, info@thehermitagehotel.ru.

СКИДКИ И СПЕЦПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ПассажиРОВ Поезда «АЛЛЕГРО»



DISCOUNTS AND SPECIAL OFFERS FOR ALLEGRO TRAIN PASSENGERS

Discount:
10% off the standard rates.
Conditions:
The discount is valid within one month from ALLEGRO journey date, upon presentation of the ticket.

City Sightseeing excursions, St. Petersburg

Discount:
15% off the standard rates.
Conditions:
The discount is valid upon direct hotel booking via the official website www.rossihotels.com with promo code "RZD", or via the telephone +7 812 635 6333. The discount is valid upon presentation of the ALLEGRO train ticket 1–2 days before check-in or 1–2 days after check-out.

Boutique hotel Rossi, St. Petersburg

Discount:
20% off the basic rates.
Conditions:
The discount is valid within one month from ALLEGRO journey date, upon presentation of the ticket.

Aquapark Piterland, St. Petersburg

Discount:
20% off the open price for accommodation indicated on the hotel's site.
20% off hotel – airport / hotel – station transfer.
Conditions: Free admission to the Hermitage museum when booking a Superior room and higher – any duration of stay, a Premium room – at least 2 nights of stay. The discount is valid upon the presentation of the ALLEGRO train ticket on the day of travel.
www.thehermitagehotel.ru
+ 7 812 777 9810, info@thehermitagehotel.ru.

The Official State Hermitage Hotel, St. Petersburg

CLASSIFIEDS

**ДОБРО
ПОЖАЛОВАТЬ
НА ОСТРОВ
ЖИВОТНЫХ**

20 минут до зоопарка!
Автобус №16 от
Привокзальной
площади, Хельсинки
(Rautatientori).
Открыт каждый день

**Korkeasaari
ZOO**
www.korkeasaari.fi

0+ РЕКЛАМА

РЕКЛАМА

• EXCLUSIVELY IN FINLAND* •

Manhattan
STEAK HOUSE
SINCE 1986

РУССКОЯЗЫЧНОЕ МЕНЮ
ИЗЫСКАННАЯ ВИННАЯ КАРТА
ЛАВОВЫЙ ГРИЛЬ
ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНЫЙ ПЕРСОНАЛ
ХОРОШАЯ МУЗЫКА
ЛАНЧ

пн.-пт. 10.30 - 16.00
сб. 11.00 - 15.00

WiFi
FREE

* Эксклюзивно в Финляндии

Eteläesplanadi 24, HELSINKI
www.manhattansteakhouse.fi

**Журнал Allegro –
всегда с вами!**

**Allegro Magazine —
always with you!**

.....

Загрузите бесплатно
на ваш смартфон
или планшетный компьютер

Download free
on your smartphone
or tablet

.....

Загрузите в
App Store

ЗАГРУЗИТЕ НА
Google play

12+

РЕКЛАМА

AINO

Finnish Restaurant
in the heart of Helsinki

Финский ресторан в
Сердце Хельсинки

Pohjoisesplanadi 21,
www.ravintolaaino.fi
+358-9-624 327



Реклама

CAVERNA
RESTAURANT

Время работы: Пн. – Вт. 11–21, Ср. – Чт. 11–22,
Пт. 11–24, Сб. 12–24, Вс. 12–19. Кухня закрывается
на час раньше.

Yliopistonkatu 5, 00100 Helsinki www.caverna.fi



Реклама

МОРЕ СОЕДИНЯЕТ!

MS FINLANDIA ПЕРЕПРАВЛЯЕТ
ВАС БЫСТРО И УДОБНО
ЧЕРЕЗ ФИНСКИЙ ЗАЛИВ

Шесть рейсов между Хельсинки и Таллином в день открывают
для Вас широкие возможности. Независимо, путешествуете ли вы на
автомобиле или нет – Вас всё равно ждут выгодные цены,
автопакеты и однодневные круизы!
Ещё предлагаем Вам доступные гостиничные пакеты
в обеих столицах.

Добро пожаловать на борт Eckerö Line!

www.eckeroline.com
Подробную информацию смотрите на сайте.

ECKERÖLINE



РЕКЛАМА

Looking for a new home?*

Международный брокер недвижимости рядом с вами
Консультирование по вопросам миграции

info@sothebysrealty.fi | +358 (0)40 722 0030

www.sothebysrealty.fi



* Ищите новый дом?
Реклама

Snellman | **Sotheby's**
INTERNATIONAL REALTY

РЕКЛАМА

Добро пожаловать
в самый большой
сувенирный магазин
в городе

Year-round Christmas Shop
Downstairs



**KANKURIN
TUPA**

Pohjoisesplanadi 35, Helsinki | www.kankurintupa.fi
Tel: 09-626182 | Mon-Fri 10-19, Sat-Sun 10-18
Пн-Пт 10-19, Сб-Вс 10-18
Finspiration at Helsinki Airport, T2: Gates 27 and 34

Alipay
f



HOUSE OF KNOWLEDGE

EDUCATION IS ONE OF SOCIETY'S MAIN DEMANDS. IN RUSSIA THIS ISSUE WAS FIRST ADDRESSED BY PETER THE GREAT. IT WAS IN THE BEGINNING OF THE 18TH CENTURY THAT SCHOOLS BEGAN TO SPROUT UP ALL OVER THE COUNTRY.

TEXT DARIA SOKOLOVA

However, this doesn't mean that before there were no educated people in Russia. There were, but they had all studied abroad. With the development of the State it became clear that that wasn't the most effective way, Russia needed its own Universities.

EDUCATION FOR ALL!

Today compulsory primary education is the norm: it is a global practice. However, in Russia until the 18th century children would go to school only if their parents wanted them to. In 1714 Peter the Great opened schools across the country which the children of government officials, priests and military men were obliged to attend. Those who didn't want to study were sent to the army and they were not allowed to get married.

In 1724 Peter the Great established the first higher education institution in Russia – the Science Academy, which included the Academic University (today it is St. Petersburg State University or SPBGU). The process of developing a higher education system began. They opened numerous military schools and colleges, the Moscow University was founded, and in 1764 Catherine the Second established the Smolny Institute for Noble Maidens – the first school for girls in Russia.

Academics from Europe started to come frequently to St. Petersburg to read lectures. The education system in Russia, while absorbing the best international expertise, was developing according to its own needs.

THE UNIVERSITY

There are over 80 high education institutions in St. Petersburg, but should you ask a passer-by the way to the University he will point you towards Vasilievsky Island. The main building of St. Petersburg State University has been here for the past 295 years. This year it is marking its 295th anniversary.

The red and white building of the Twelve Collegia on the University embankment is a real landmark. Originally Peter the Great commissioned it to house the government departments but eventually it was given to the University. The most well-known aspect from inside the building is its 400 meter corridor, the longest in the city.

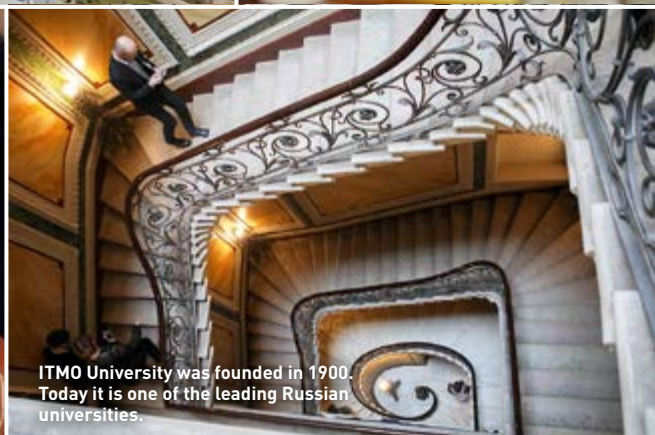
In total the University occupies 400 buildings in different districts in and outside the city. The University has its own coat of arms: a double-headed eagle with the Roman goddess of wisdom



Aerial view of the Twelve Collegia building.



The first Laboratory of Chemistry was opened in St. Petersburg University in 1748.



ITMO University was founded in 1900. Today it is one of the leading Russian universities.

” The Russian state guarantees every citizen a possibility of getting higher education free of charge.

Minerva decorating its breast and above a motto in Latin “Hic tuta perennat”, which translates as “It is safe here”. By the way, SPBGU is the only Russian University officially allowed to use the image of the double-headed eagle. Only the highest state entities have this privilege.

FOR KNOWLEDGE

This year SPBGU offers 120 bachelor degree programs, a list too long to fit on one page. Botany, biology, chemistry, geography, geology, archaeology, psychology, medicine, mathematics, IT, design, etc. Law remains among of the most popular academic disciplines over the past few

decades. The Prime Minister of Russia, Dmitry Medvedev and the President of Russia, Vladimir Putin graduated from this faculty. The revolutionary leader Vladimir Lenin was also an alumnus of this University.

To enter the University all the applicants must have completed general secondary schooling, which in Russia consists of 11 years. After the graduation all the school leavers have to take the Unified State Exam, which is a series of tests on various subjects. Upon completion, the papers get marked. The higher the score the greater is the chance to gain entry to the University of choice. Similar to the European University system, the Russian course consists of two parts: Bachelor and Master degrees.

GREAT OPPORTUNITIES

The Russian state guarantees every citizen a possibility of getting higher education free of charge. Naturally, it regards only the state-owned Universities. There are

numerous private Universities in Russia, where the education is fee paying. Russian citizens who are willing to get a second higher education will also have to pay for it. “In total I spent seven years at SPBGU. First, I got my degree in International relations, then, I got my second diploma in Economics, says **Grigory Kharitidis**, the project manager at Visit Tampere, “when I was enrolling to get my second higher education, I had to fill in the standard multiple choice questionnaire. One of the questions was: “Why do you apply to enter the faculty of economics? Included in the proposed answers was: “To fix my love life”. I ticked that box along with the other obvious answers. I remember one of the professors shook my hand with understanding and wished me good luck. At the very first lecture I met a girl who I married four years later. My second higher education cost me a lot of money, so I often joke that it was one of the most valuable and important encounters in my life”. •

Flow Festival is a good option for those who wish to know more about nowadays music trends.



PURE SOUND

THE COUNTRY, WHERE MUSIC IS AS IMPORTANT AS FOOD AND WATER, AND “LISTENING TO THE FOREST” IS A COMMON WAY OF ENJOYING FREE TIME AT WEEKENDS, WAS SIMPLY BOUND TO PRODUCE A GREAT NUMBER OF MUSICIANS CAPABLE OF CREATING SOUND WITH SOME RATHER UNCONVENTIONAL MEANS.

TEXT ZINAIDA FELKER

We are used to thinking that Finns are fans of heavy metal and the heavier the better. It is true that hard rock guitar solos and aggressive singing do appeal to the tough Nordic character, take for example the winners of “Eurovision” - Lordi band. From early 1990 heavy metal began winning hearts of music lovers all over the globe, today such band names as Children of Bodom, Amorphis and Nightwish are familiar to anyone who takes at least some interest in music. This genre remains popular to this day. In Finland even children have “their own” heavy metal band. Hevi-saurus are ready to challenge even Kiss, at least when it comes to stage costumes. According to the legend the five band members hatched from dinosaur’s eggs. After spending 65 million years in hibernation, they finally woke up. All joking aside, their first album, Kings of Jurassic Metal, was top of the Finnish music charts for ten weeks in a row! However, heavy metal is far from the only genre that this northern country loves and can be proud of.

The true passion of Finland residents is music festivals. As summer arrives, hundreds of music festivals of various genre begin to sprout up across the country.

Savonlinna opera festival is the most popular among classic music admirers. Each year Savonlinna festival attracts leading international theatres. This year it was the famous opera house Teatro alla Scala from Milan that made a guest appearance. On its visit La Scala performed their new production of “I masnadieri” (The Bandits) by Giuseppe Verdi. But the major part of the program is by Finnish musicians featuring some big names! For example, Mariinsky theatre’s favourite and the most famous Finnish conductor in Russia – **Leif Segerstam**. He composed over three hundred symphonies, concerts and string quartets. Segerstam teaches orchestral conducting at the



Finns are fans of heavy metal and the heavier the better.



Liisa Pykärä, ex-Regina band, is one of the most prominent Finnish indie singers.



Hevisaurus, a metal band for kids.



Sibelius Academy, among his students was **Susanna Mälkki** who in 2011 was decorated with the Pro Finlandia medal – the highest award for artists and writers in Finland.

From the classical genre we are bound to go back to heavy metal. It would be strange if Finland wasn't the country to host the largest heavy metal festival in Europe – Tuska Metall Festival. This season the festival registered a record number of visitors since it was founded – 43,000 in 3 days! And, finally, the most popular lineup in Finland, and awaited by half of Europe, is The Flow Festival. Apart from large festivals in smaller cities, in summer they also organize numerous music festivities. This is a platform for talented local musicians. For example, the lively and energetic guys from Turku – The New Tigers.

The real musical attraction of Finland is humppa – a music genre you can hear exclusively in Finland. Here is its story: in the thirties of the past century in Finland, like everywhere, foxtrot was very popular. Twenty years later a host of one popular radio station tried to imitate what he had once heard at the Octoberfest with his voice. This improvisation gave name to a new genre. Soon humppa artists began to appear: Souvarit, Hannu Merkkö, Koillis-Humppa, Eläkeläiset. It is hard to call it a contemporary style, but the youth see humppa as music satire and rock along with the oldies at humppa concerts.

Another unique genre is the so called suomi sound. At the beginning of this century Finns developed a liking towards psychedelic trance. As a result of multiple experiments they managed to

” As summer arrives, hundreds of music festivals of various genre begin to sprout up across the country.

create their own style called suomisaundi (spugedelic or psy-trance). Seriously speaking, it is a mixture of everything: rhythm, unclear drumming, distorted speech samples and the 8-bit tunes from vintage American video games.

Finns have a good saying which roughly translates into Russian as: “If you see a Finn who doesn't sing or play some kind of music instrument, then it simply means he is a dancer”. •

RAVINTOLAVAUNUSTA В ВАГОНЕ-БИСТРО | FROM THE RESTAURANT CART

AAMIAISET | ЗАВТРАКИ | BREAKFAST



6,90€
Scandinavian
Breakfast

Puuro marjoilla, kahvi/tee ja mehu L
Каша с ягодами, кофе/чай, сок
Porridge with berries, coffee/tea and juice

English Breakfast 12,50 €
Pekonijuustomunakas, kahvi/tee ja mehu VL, G
Омлет с беконом, кофе/чай, сок
Omelette with bacon and cheese, coffee/tea and juice

French Breakfast 7,00 €
Croissant, hillo, kahvi/tee ja mehu VL
Круассан, джем, кофе/чай, сок
Croissant, jam, coffee/tea and juice

7,90€
All Day Breakfast

Juustoruisleipä / kinkkupatonki / vegepiirakka kahvi / tee, tuoremehu / jogurtti L
Ржаной сэндвич с сыром / багет с ветчиной / Вегетарианский пирожок кофе / чай, сок / йогурт
Rye bread with cheese / baguette with ham/ veggie pastry, coffee / tea, juice / yoghurt

RUOKA-ANNOKSET | ОСНОВНЫЕ БЛЮДА | MEALS

12,90€



Lihapullat ja perunamuusi L, G
Фрикадельки с картофельным пюре
Meatballs and mashed potatoes

Lasten lihapullat L, G 7,00 €
Фрикадельки с пюре, детская порция
Kids' meatballs



Loimulohta, tilliperunaa ja hollandaisekastiketta G, VL 15,90 €
Жаренный на открытом огне лосось, картофель с укропом, голландский соус
Blazed salmon, dill potatoes and hollandaise sauce.



Lihapelmenit yrtiliemiessä L 11,90 €
Пельмени с мясом в бульоне с пряностями
Pelmeni in herb broth



Grillattua kanaa & yrtilisottoa L, G 14,20 €
Курица гриль, ризотто с травами
Grilled chicken with herb risotto

Lohikeitto L, G leipä L, ja levite VL 11,90 €
Суп из лосося со сливками, хлеб, спред
Salmon soup, bread and spread



Kasvisborssikeitto V 8,90 €
Вегетарианский борщ
Vegetable borscht

Caesarsalaatti naturel L (G) 6,50 €
Салат «Цезарь» без курицы
Caesar salad naturel

Ryhmiin ruokatarjoiluiden ennakkovaraukset: VR Yritys- ja ryhmämyynti, puh. 0600 19955 (1,99 € / vastattu puhelu + pvm), ma-pe klo 8-17 tai ryhmämyynti@vr.fi
Предварительный заказ питания для групп пассажиров:
Отдел продаж корпоративным клиентам и ОГП VR Group, тел. +358 (0) 600 19955 (1,99 € / ответственный звонок + стоимость связи), пн.-пт. с 8 до 17 или ryhmämyynti@vr.fi
Pre-orders for groups: VR corporate and group sales, tel. +358 (0) 600 19955 (1,99 €/answered call + local network charge), Mon-Fri 8-17, or ryhmämyynti@vr.fi

JÄLKIRUOAT | ДЕСЕРТЫ | DESSERT

Macaron á 1,00 €
Макарон
Macaron



Mustikkapiirakka G, L 4,00 €
Пирог с черникой
Bilberry pie

ALLEGRO SHOP



Fazer Berry Pearls 5,00 €
Клубника в молочном шоколаде
Bag of berry chocolate



Allegro-suklaajunarasia 3,00 €
Поезд «Аллегро» с шоколадными конфетами
Allegro train chocolate box



MUUMI teevalikoima 5,00 €
Чай в пакете Muumi
Selection of Moomin tea bags



Muistitikku 4 GB 10,00 €
USB-флеш-накопитель
USB memory stick



Kuulakärkikynä 1,90 €
Шариковая ручка
Ballpoint pen

ALLEGRO
BISTRO

INFO

Дополнительная информация /
Lisätietoja / Additional information
www.rzd.ru & www.vr.fi

(RU) Скоростной электропоезд «Аллегро» производства компании Alstom обеспечивает высокий уровень комфорта для пассажиров на маршруте Санкт-Петербург – Хельсинки. Технические требования разработаны компанией VR-Group (Железные дороги Финляндии) и ОАО «Российские железные дороги». Договор на поставку был заключен с компанией Alstom в 2007 году. «Аллегро» спроектирован и изготовлен на заводе Alstom в итальянском городе Савильяно на базе линейки New Pendolino и является преемником подвижного состава Pendolino, который эксплуатируется на финских железных дорогах не один год. Новый моторвагонный состав спроектирован для эксплуатации в Финляндии и России и имеет дублированные системы электроснабжения, поездной сигнализации и радиосвязи. Благодаря новым технологическим решениям и улучшенным показателям надежности состав «Аллегро» адаптирован к эксплуатации в зимних условиях. Интерьеры современного дизайна выполнены в соответствии с пожеланиями пассажиров и эксплуатирующих компаний. Пограничный и таможенный контроль проходит в пути следования поезда.

(FI) Allegro on Alstomin Helsingin ja Pietarin väliseen liikenteeseen suunnittelema suorituskykyinen ja viihtyisä pikajuna. VR ja Venäjän rautatiet ovat määritelleet yhdessä junan tekniset vaatimukset. Toimitussopimus allekirjoitettiin Alstomin kanssa vuonna 2007. Allegro-juna on suunniteltu, kehitetty ja valmistettu Alstomin Saviglianon tehtailla Italiassa. Juna pohjautuu New Pendolino -tuoteperheeseen ja edustaa Suomessa jo useiden vuosien ajan käytössä olleiden Pendolino-junien seuraavaa sukupolvea. Junaan on asennettu sekä Suomen että Venäjän rataverkolla käytössä olevat tehonsyöttö-, kulunvalvonta- ja radiojärjestelmät, mikä mahdollistaa junan liikennöinnin molempien maiden radoilla. Junan eri laitteistojen sopeuttamiseksi vaativiin talviolosuhteisiin on kehitetty uusia teknisiä ratkaisuja. Myös kaikki rajatarkastukset suoritetaan liikkuvan junan kyydissä.

(EN) Highly performing and comfortable, Allegro is a high-speed train designed by Alstom for Helsinki – St. Petersburg line. The Finnish and Russian railway companies, VR Group and RZD, worked jointly in order to define the technical specification of the trainset; the supply contract was awarded to Alstom in 2007. The Allegro trainset, designed, developed and manufactured in the Alstom Italian site of Savigliano, is based on the New Pendolino family and constitutes a further development of the Pendolino trainsets operating in Finland for several years already. The trainset is designed to operate on both Finnish and Russian networks thanks to its double power and signalling/radio system. The new technical solutions and the enhanced safety standards are developed to adapt to the severe winter conditions; the ride comfort, the modern design and the elegant solutions of the interiors completely fulfil the expectations of passengers and railway operators. Even the border control is carried out on board while the train is running.

Технические характеристики Tekniset ominaisuudet Technical data

Максимальная скорость Huippunopeus Top speed	220 км/ч (km/h)
Количество вагонов Vaunujen lukumäärä Number of carriages	7
Ширина колеи Raideleveys Track gauge	1520 мм (mm)
Суммарная масса Kokonaispaino Total weight	423 т (t)
Общая длина Kokonaispituus Total length	184,8 м (m)

СОСТАВ ПОЕЗДА «АЛЛЕГРО» / ALLEGRO KOKOONPANO / THE ALLEGRO COMPOSITION

- 1 вагон первого класса / Yksi ensimmäisen luokan vaunu / One first class carriage
 - 5 вагонов второго класса / Viisi toisen luokan vaunua / Five second class carriages
 - 1 вагон-бистро / Yksi ravintolavaunu / One restaurant car
- Общее количество мест для размещения пассажиров – 344 /
Yhteensä 344 matkustajapaikkaa / Total number of passenger seats – 344



УСЛУГИ / PALVELUT / SERVICES

- Пассажирские места в поезде «Аллегро» оборудованы источниками электропитания.
- Персонал поезда может общаться с вами на русском, английском и финском языках.
- Между станциями Хельсинки и Вайниккала производится обмен валюты и возврат по чекам такс-фри.
- Kaikilla Allegron istumapaikoilla on pistoke elektronisia laitteita varten.
- Henkilökunta palvelee venäjäksi, englanniksi ja suomeksi.
- Valuutanvaihto ja tax-free palautukset Helsingin ja Vainikkalan asemien välillä.
- All passenger seats on Allegro are equipped with power sources.
- The train's staff speak Russian, Finnish and English.
- A currency exchange and tax-free refund service is provided between Helsinki and Vainikkala.

ДЛЯ ПассажиРОВ ПЕРВОГО КЛасса ENSIMMÄISEN LUOKAN MATKUSTAJILLE FOR FIRST CLASS PASSENGERS



Салон-переговорная на 6 мест
6-paikkainen neuvottelutila
Negotiation room, up to 6 seats



В стоимость проезда включены холодные закуски, а также горячие напитки — чай, кофе, которые пассажиры могут наливать самостоятельно в зоне самообслуживания без ограничений / Lipun hintaan kuuluu välipalaa sekä teetä ja kahvia, joita matkustajat voivat ottaa itsepalvelupisteestä / The cost of the ticket includes cold snacks as well as tea and coffee unlimited at the self-service area



Предоставление газет и журналов на русском, финском и английском языках / Sanoma- ja aikakauslehdet venäjäksi, suomeksi ja englanniksi / Newspapers and magazines in Russian, Finnish and English



Мобильный бар с прохладительными и алкогольными напитками / Kärrymyynnistä virvoitus- ja alkoholijuomia / Mobile bar with alcoholic and non-alcoholic drinks

ДЛЯ ПассажиРОВ ВТОРОГО КЛасса TOISEN LUOKAN MATKUSTAJILLE FOR SECOND CLASS PASSENGERS



Кулеры с питьевой водой
Vesi automaatti
Drinking water coolers



Мобильный бар с прохладительными и алкогольными напитками, бутербродами, булочками, шоколадом и пр. / Kärrymyynnissä virvoitus- ja alkoholijuomia, voileipiä, pullaa, suklaata jne. / Mobile bar with alcoholic and non-alcoholic drinks, sandwiches, cinnamon rolls, chocolate etc.

Услуга «Мобильный бар» предоставляется только при высокой заполняемости поезда / Kärrymyynti palvelee vain vilkkaimmilla junavuoroilla / Mobile bar service is available only at high train occupancy

ДЛЯ ПассажиРОВ С ДЕТЬМИ LASTEN KANSSA MATKUSTAVILLE FOR PASSENGERS WITH CHILDREN



Игровая комната
Leikkutila
Playroom



Места для провоза детских колясок
Kuljetustila lastenrattaille
Space for pushchairs

Дети должны находиться в игровой зоне под присмотром взрослых пассажиров / Lapset voivat olla leikkialueella vain aikuisten valvonnassa / Children in the play zone should be supervised by adult passengers

ДЛЯ ПассажиРОВ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ / LIIKUNTARAJOITTEISILLE MATKUSTAJILLE / FOR PASSENGERS WITH LIMITED ABILITIES



Специальные места, туалетный комплекс, подъемник для инвалидной коляски, места-крепления для инвалидных колясок / Erityispaikat ja WC-tilat, pyörätuolihiisi sekä pyörätuolin kuljetustilat ja pyörätuolien kiinnityspaikat / Special seats, toilet complex, lift for wheelchairs, wheelchair clamps

Персонал поезда «Аллегро» всегда окажет вам необходимую помощь / Allegron henkilökunta auttaa mielellään tarvittaessa / Allegro staff are always ready to provide any assistance necessary

ДЛЯ ПассажиРОВ С ДОМАШНИМИ ЖИВОТНЫМИ LEMMIKKIELÄINTEN KANSSA MATKUSTAVILLE FOR PASSENGERS WITH PETS



Специальные места для пассажиров с домашними животными, крепления для привязи собак / Erilliset paikat lemmikkieläinten kanssa matkustaville, kiinnityskoukut koirien talutushihnoille / Special seats for passengers with pets, fastenings for dog leads

В вагоне № 6 поезда «Аллегро» разрешается провоз собак (на поводке или в клетке) и кошек (в клетке) / Koirien ja kissojen kuljetus sallitaan Allegron 6. vaunussa (koirat hihnassa tai häkissä, kissat häkissä) / Dogs (on leads or in cages) and cats (in cages) may be carried in the Allegro carriage No. 6

ВАГОН-БИСТРО RAVINTOLAVAUNU RESTAURANT CAR



Холодные закуски, горячие блюда финской и русской кухни, прохладительные и алкогольные напитки / Väliäloja, suomalaisia ja venäläisiä ruokia, virvoitus- ja alkoholijuomia / Cold appetisers, hot Finnish and Russian dishes, alcoholic and soft drinks

Оплата производится в евро, российских рублях, долларах США. Во время прохождения границы ресторан не работает / Maksu euroina, Venäjän ruplina tai Yhdysvaltain dollareina. Rajanylityksen aikana ravintola on suljettu / Payment may be made in euros, Russian roubles or US dollars. The restaurant is closed during the border crossing



RU ТАРИФЫ, ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ДО 28.03.2020

Базовая стоимость проезда на поезде «Аллегро»:

- €79,01 — второй класс;
- €132,18 — первый класс.

В зависимости от спроса применяются тарифы:

- €39,00 — второй класс, €68,99 — первый класс;
- €59,00 — второй класс, €104,03 — первый класс;
- €69,00 — второй класс, €118,09 — первый класс;
- €79,01 — второй класс, €132,18 — первый класс;
- €99,03 — второй класс, €160,33 — первый класс.

В период с 1.09.2019 по 22.12.2019 и с 13.01.2020 по 28.03.2020 при условии приобретения проездных документов от 90 до 14 суток до отправления поезда на все поезда «Аллегро» с пятницы по воскресенье для индивидуальных пассажиров (взрослых и детей) стоимость проезда составит €28,97 для второго класса, €58,97 для первого класса.

В данном случае детская скидка дополнительно не предоставляется. Тариф не применяется для групп (6 и более пассажиров).

FI HINNAT 28.3.2020 ASTI

Allegro-junan lippujen perushinnat:

- 79,01 € – 2. luokka;
- 132,18 € – 1. luokka.

Kysynnästä riippuvaiset hinnat:

- 39,00 € – 2. luokka, 68,99 € – 1. luokka;
- 59,00 € – 2. luokka, 104,03 € – 1. luokka;
- 69,00 € – 2. luokka, 118,09 € – 1. luokka;
- 79,01 € – 2. luokka, 132,18 € – 1. luokka;
- 99,03 € – 2. luokka, 160,33 € – 1. luokka.

Ostettaessa 1.9.2019 – 22.12.2019 ja 13.1.2020 – 28.3.2020 välisenä aikana matkalippu 90–14 päivää ennen matkaa Allegron pe-su lähdoille on hinta yksittäiselle matkustajalle (aikuisen tai lapsi) 2. luokassa 28,97 € ja 1. luokassa 58,97 €.

Lapsialennusta ei lisätä jo alennettuun hintaan. Hinnat eivät ole voimassa ryhmille (6 matkustajaa tai yli.)

EN RAILWAY TICKET RATES. VALID TILL 28.03.2020

Basic ticket fares for Allegro trains:

- €79.01 — second class;
- €132.18 — first class.

Depending on demand, the following rates are applicable:

- €39.00 — second class, €68.99 — first class;
- €59.00 — second class, €104.03 — first class;
- €69.00 — second class, €118.09 — first class;
- €79.01 — second class, €132.18 — first class;
- €99.03 — second class, €160.33 — first class;

From 1.09.2019 until 22.12.2019 and from 13.01.2020 until 28.03.2020 providing that the tickets are booked 14 to 90 days prior to departure, Friday through Sunday for all Allegro trains for individual passengers (adults and children), the ticket rates will be €28.97 for the 2nd class and €58.97 for the 1st class. Additional discount for children is not provided. Rates are not valid for groups (6 passengers or more).

RU Если вы забыли вещи в поезде «Аллегро», звоните:

Финляндия

+358 (0) 600 41 006

(Услуга платная)

www.loytotavara.net

Санкт-Петербург

+7 (812) 457 7979

FI Allegro-junaan jääneitä löytötavaroita voi kysellä puhelimitse:

Suomessa

+358 (0) 600 41 006

(Maksullinen palvelu)

www.loytotavara.net

Pietarissa

+7 (812) 457 7979

EN If you have left your belongings on the Allegro train, please call:

In Finland

+358 (0) 600 41 006

(Chargeable service)

www.loytotavara.net

In Saint Petersburg

+7 (812) 457 7979



РАСПИСАНИЕ / AIKATAULUT / TIMETABLE

Ежедневно / Päivittäin / Daily

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ — ХЕЛЬСИНКИ / PIETARI — HELSINKI / SAINT PETERSBURG — HELSINKI

№ поезда Junan nro Train №	Отправление Lähtee Departures	Прибытие* Saapuu* Arrival*	Остановки*/Asemat*/Stations*				
			Выборг Viipuri Vyborg	Вайниккала Vainikkala	Коувола Kouvola	Лаhti Lahti	Тиккурила Tikkurila
781 Ежедневно/Päivittäin/Daily	6:40	10:07	7:35–7:45	8:07–8:14	8:53–8:55	9:19–9:21	9:53–9:54
	6:40	9:07	7:35–7:45	7:07–7:14	7:53–7:55	8:19–8:21	8:53–8:54
783 Ежедневно/Päivittäin/Daily	11:30	14:57	12:25–12:35	12:57–13:04	13:43–13:45	14:09–14:11	14:43–14:44
	11:30	13:57	12:25–12:35	11:57–12:04	12:43–12:45	13:09–13:11	13:43–13:44
785 Ежедневно/Päivittäin/Daily	15:30	18:57	16:25–16:35	16:57–17:04	17:43–17:45	18:09–18:11	18:43–18:44
	15:30	17:57	16:25–16:35	15:57–16:04	16:43–16:45	17:09–17:11	17:43–17:44
787 Ежедневно/Päivittäin/Daily	20:30	23:57	21:25–21:35	21:57–22:04	22:43–22:45	23:09–23:11	23:43–23:44
	20:30	22:57	21:25–21:35	20:57–21:04	21:43–21:45	22:09–22:11	22:43–22:44

ХЕЛЬСИНКИ — САНКТ-ПЕТЕРБУРГ / HELSINKI — PIETARI / HELSINKI — SAINT PETERSBURG

№ поезда Junan nro Train №	Отправление Lähtee Departures	Прибытие* Saapuu* Arrival*	Остановки*/Asemat*/Stations*				
			Тиккурила Tikkurila	Лаhti Lahti	Коувола Kouvola	Вайниккала Vainikkala	Выборг Viipuri Vyborg
782 Ежедневно/Päivittäin/Daily	7:20	10:47	7:32–7:33	8:05–8:07	8:31–8:33	9:13–9:20	9:41–9:46
	6:20	10:47	6:32–6:33	7:05–7:07	7:31–7:33	8:13–8:20	9:41–9:46
784 Ежедневно/Päivittäin/Daily	11:00	14:27	11:12–11:13	11:45–11:47	12:11–12:13	12:53–13:00	13:21–13:26
	10:00	14:27	10:12–10:13	10:45–10:47	11:11–11:13	11:53–12:00	13:21–13:26
786 Ежедневно/Päivittäin/Daily	16:00	19:27	16:12–16:13	16:45–16:47	17:11–17:13	17:53–18:00	18:21–18:26
	15:00	19:27	15:12–15:13	15:45–15:47	16:11–16:13	16:53–17:00	18:21–18:26
788 Ежедневно/Päivittäin/Daily	20:00	23:27	20:12–20:13	20:45–20:47	21:11–21:13	21:53–22:00	22:21–22:26
	19:00	23:27	19:12–19:13	19:45–19:47	20:11–20:13	20:53–21:00	22:21–22:26

(RU) * На территории Финляндии в расписании указано местное время. На территории России в расписании указано московское время. Нумерация вагонов при от-
правлении из Санкт-Петербурга идет с головы состава, при отправлении из Хель-
синки — с хвоста состава.

(FI) * Kaikki aikataulut ovat paikallista aikaa. Pietarista lähtiessä vaunujen numerointi
alkaa ensimmäisestä vaunusta, Helsingistä lähtiessä viimeisestä vaunusta.

(EN) * All times are local. For departures from St. Petersburg the carriages are numbered
from the front of the train, for departures from Helsinki — from the rear of the train.

Расписание действительно по 26.10.2019 / Aikataulut ovat voimassa 26.10.2019 asti / Timetable valid until 26.10.2019

Расписание действительно с 27.10.2019 / Aikataulut ovat voimassa 27.10.2019 lähtien / Timetable valid from 27.10.2019



VENÄJÄN MAAHANTULOKORTTI / RUSSIAN ENTRY CARD

"А" (Въезд/Arrival)		"Б" (Выезд/Departure)	
Российская Федерация/ Russian Federation		Республика Беларусь/ Republic of Belarus	
Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial № 4013 2767006	Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial № 4013 2767006
Фамилия/Surname (Family name)	Имя/Given name(s)	Фамилия/Surname (Family name)	Имя/Given name(s)
Отчество/Patronymic	Дата рождения/Date of birth День/Day, Месяц/Month, Год/Year	Отчество/Patronymic	Дата рождения/Date of birth День/Day, Месяц/Month, Год/Year
Пол/Sex Муж./Male <input type="checkbox"/> Жен./Female <input type="checkbox"/>		Пол/Sex Муж./Male <input type="checkbox"/> Жен./Female <input type="checkbox"/>	
Гражданство/Nationality		Гражданство/Nationality	
Документ, удостоверяющий личность/ Passport or other ID	Номер визы/Visa number:	Документ, удостоверяющий личность/ Passport or other ID	Номер визы/Visa number:
Цель визита (нужно подчеркнуть)/ Purpose of travel (to be underlined): Служебный/Official, Туризм/Tourism, Коммерческий/Business, Учеба/Education, Работа/Employment, Частный/Private, Транзит/Transit	Сведения о приглашающей стороне (наименование юридического лица, фамилия, имя, отчество физического лица), населенный пункт/Name of host person or company, locality:	Цель визита (нужно подчеркнуть)/ Purpose of travel (to be underlined): Служебный/Official, Туризм/Tourism, Коммерческий/Business, Учеба/Education, Работа/Employment, Частный/Private, Транзит/Transit	Сведения о приглашающей стороне (наименование юридического лица, фамилия, имя, отчество физического лица), населенный пункт/Name of host person or company, locality:
Срок пребывания/Duration of stay: С/From: До/To:		Срок пребывания/Duration of stay: С/From: До/To:	
Подпись/Signature:		Подпись/Signature:	
Служебные отметки/For official use only		Служебные отметки/For official use only	
Выезд в Российскую Федерацию/ Республику Беларусь/ Date of arrival in the Russian Federation/Republic of Belarus	Выезд из Российской Федерации/ Республики Беларусь/ Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus	Выезд в Российскую Федерацию/ Республику Беларусь/ Date of arrival in the Russian Federation/Republic of Belarus	Выезд из Российской Федерации/ Республики Беларусь/ Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus

FI LOMAKE

Tulliselvitys

Suomen ja Venäjän tullien lomakkeet löydät vaunussa olevasta lokerosta.

Venäjän maahantulokortti

Kaikkien Venäjälle matkustavien (ei koske Venäjän ja Valko-Venäjän kansalaisia) on täytettävä erillinen maahantulokortti, joka luovutetaan rajaviranomaisille yhdessä passin ja muiden matkustusasiakirjojen kanssa. Kortti on annettava viranomaisille ennen Viipurin saapumista. Maahantulokortteja saa konduktööriltä.

Täytä selkeästi (isoin kirjaimin venäjäksi tai englanniksi) maahantulokortin molemmat osat, A ja B, alla olevien ohjeiden mukaan:

1. Täytä kohtaan **FAMILY NAME** sukunimesi selkein kirjaimin.
 2. Täytä kohtaan **GIVEN NAME(S)** kaikki etunimesi.
 3. Jätä tyhjäksi kohta **PATRONYMIC**.
 4. Rastita jompikumpi ruutu kohdassa sukupuoli (**SEX**) ja kirjoita sen alapuolella oleviin ruutuihin kansallisuutesi (**NATIONALITY**).
 5. Merkitse tähän tarkka syntymäpäiväsi (**muodossa pppkvvvvv**).
 6. Täytä tähän **passisi numero**.
 7. Kirjoita tähän **viisumisi numero**.
 8. **Alleiviivaa** vaihtoehtoista matkasi tarkoitus.
 9. Kirjoita tähän **oleskeluosoitteesi** (isännöivä perhe, yritys tai hotelli) Venäjällä.
 10. Merkitse päivät, mistä mihin aiot oleskella Venäjällä.
 11. Allekirjoita lopuksi kortti (**SIGNATURE**).
- Maahantulokortin A-osa jää rajaviranomaisille. Matkustajan on säilytettävä B-osa passissaan aina maasta poistumiseen asti.

EN FORM

Customs clearance

Finnish and Russian Customs forms are available in document racks in the car.

Russian entry card

All passengers travelling to Russia (excluding Russian and Belarus citizens) shall fill in a separate entry card which is handed to border officials together with the passport and other travel documents. The card shall be given to the authorities before arrival at Vyborg. The conductor will give you an entry card.

Fill in clearly (in capital letters in Russian or English) parts A and B of the entry card according to the instructions below:

1. Enter your family name in clear capital letters in the field **FAMILY NAME**.
 2. Enter all your given names in the field **GIVEN NAME(S)**.
 3. Leave empty the field **PATRONYMIC**.
 4. Tick in the appropriate box in the field (**SEX**) and enter into the squares below your nationality (**NATIONALITY**).
 5. Enter your date of birth (**DDMMYYYY**).
 6. Enter your **passport number**.
 7. Enter your **visa number**.
 8. **Underline** the purpose of your trip.
 9. Enter your **address** (host family, company or hotel) in Russia.
 10. Enter your **date of arrival and departure** from Russia.
 11. Please remember to sign the form (**SIGNATURE**).
- Border officials take the A part of the entry card. Keep the B part with your passport until your departure from Russia.

FINLAND: PRIVATE IMPORT OF FOOD

(RU) Продукция животного происхождения запрещена к свободному ввозу в Финляндию из-за пределов ЕС. К такой продукции относятся:

- мясо, мясная продукция и любые мясосодержащие продукты, в том числе пельмени, колбасные изделия и т. д.
- молоко и молочные продукты, в том числе сыр, йогурты.
- угорь.
- корм для домашних животных.

В ограниченном количестве в Финляндию можно ввозить следующие продукты питания:

- заменитель грудного молока, детское питание и специальные продукты питания, необходимые по медицинским показаниям. Максимальное разрешенное количество: до 2 кг.
- рыба, моллюски и икра. Максимальное разрешенное общее количество: до 20 кг. Или одна тушка потрошенной рыбы без ограничения по весу. Внимание! Ввоз икры осетровых рыб ограничен 125 г на человека.
- мед, лягушачьи лапки, улитки, яйца — до 2 кг.

В Финляндию разрешено ввозить без ограничений:

- кондитерские изделия, хлеб, торты, шоколад, печенье, другую выпечку без содержания мясных продуктов.
- пищевые добавки в розничной упаковке.
- мясные экстракты и мясные бульонные концентраты.
- масла, фаршированные рыбой.
- макаронные изделия.
- бульоны и специи в розничной упаковке.
- все остальные продукты питания, которые не содержат мясных или молочных продуктов, содержание яичных или рыбных продуктов в которых не превышает 50 %.

Больше информации — на сайте таможи Финляндии tulli.fi.

(FI) Eläinperäisiä elintarvikkeita ei saa tuoda vapaasti Suomeen EU:n ulkopuolelta. Tällaisia tuotteita ovat:

- liha, lihatuotteet, mukaan lukien pelmenit, makkarat jne.
- maito ja maitotuotteet, mukaan lukien juusto.
- ankerias.
- lemmikkien ruuat.

Seuraavia elintarvikkeita saa tuoda Suomeen rajoitetusti:

- äidinmaidonvastike, vauvanruoka, erityisistä lääketieteellisistä syistä tarvittavat elintarvikkeet. Saa tuoda enintään 2 kg
- kala, äyriäiset, mäti. Saa tuoda enintään 20 kg. Huom! Sammen kaviaaria saa tuoda enintään 125 g henkilöä kohti.
- muita eläimistä saatavia tuotteita, kuten hunajaa, sammakonreisiä, etanoita ja muna saa tuoda enintään 2 kg.

Ilman rajoitusta saa tuoda yksityisenä tuontina:

- makeiset, suklaa, leivät, kakut, keksit ja muut leipomotuotteet, joita ei ole sekoitettu lihatuotteiden kanssa tai täytetty niillä.
- vähittäismyyntipakatut lisäravinteet.
- lihauutteet ja lihaliemivivasteet.
- kalalla täytetyt oliivit.
- makaronivalmisteet ja nuudelit, joita ei ole sekoitettu lihatuotteiden kanssa tai täytetty niillä, esim. pelmenit, joissa ei ole liha- tai juustotäytettä.
- vähittäismyyntipakatut keittoliemet ja mausteet.
- kaikki muut elintarvikkeet, jotka eivät sisällä tuoretta tai jalostettua lihaa tai maitoa, ja jotka sisältävät alle 50 % jalostettuja muna- tai kalastustuotteita.

Lisää tietoa löytyy Suomen tullin nettisivuilta tulli.fi.

(EN) Import of food of animal origin from outside the EU into Finland is prohibited. The prohibition applies to:

- meat, meat products, including pelmeni, processed meat, etc.
- milk and dairy products, including cheese, yoghurt.
- eel.
- pet food.

There are restrictions on the imports of the following products of animal origin into Finland:

- infant formula, infant food and special foods required for medical reasons. The maximum permitted import quantity is 2 kg.
- fish, shellfish and fish roes. The maximum permitted import quantity is 20 kg. Alternatively, one eviscerated fish may be imported without a weight restriction. Attention! As for caviar of sturgeon species the weight limit is a maximum amount of 125 g per person.
- honey, frogs' legs, snails, eggs: up to 2 kg.

There are no restrictions on the private imports of:

- confectionery, bread, cakes, chocolate, biscuits and other bakers' wares not mixed or filled with meat product.
- consumer packaged food supplements.
- meat extracts and meat concentrates.
- olives stuffed with fish.
- pasta.
- consumer packaged concentrates and spices.
- any other food product not containing any fresh or processed meat or dairy and with less than 50% of processed egg or fishery products.

More information you can find on the website of Finnish custom tulli.fi.



(RU) Внимание! В связи с угрозой африканской чумы свиней через границу Финляндии запрещается провозить мясо дикого кабана из России, Белоруссии и Украины.

(FI) Huomio! Afrikkalaisen sikaruton leviämisen estämiseksi villisian lihan tuonti Suomeen Venäjältä, Valko-Venäjältä ja Ukrainasta on kielletty.

(EN) Attention! Due to African swine fever threat, it is prohibited to transport wild pig's meat from Russia, Belarus and Ukraine across the border.

РОССИЯ: ВВОЗ ПРОДУКТОВ ЧАСТНЫМИ ЛИЦАМИ

VENÄJÄ: ELINTARVIKKEIDEN YKSITYINEN TUONTI

RUSSIA: PRIVATE IMPORT OF FOOD

(RU) В Россию разрешено ввозить готовую продукцию животного и растительного происхождения весом не более 5 кг.

Запрещено к ввозу в Россию:

- сырая продукция животноводства, в том числе сырая и копченая рыба, мясо, птица, разливное фермерское молоко и молочные продукты.

С некоторыми ограничениями в Россию можно ввозить следующие продукты:

- свежие ягоды, фрукты и овощи общим весом до 3 кг.
- корм для животных общим весом до 5 кг.

Разрешено к ввозу в Россию:

- сливочное масло и маргарин.
- готовые молочные продукты в заводской упаковке.
- колбасные изделия.
- морепродукты и рыба в заводской упаковке, прошедшие термическую обработку.
- кондитерские изделия, хлеб, торты, шоколад, печенье.
- кофе, чай.
- специи.
- макаронные изделия.

(FI) Venäjälle saa tuoda valmiita eläin- ja kasvipärisiä tuotteita enintään 5 kg.

Venäjälle ei saa tuoda seuraavia tuotteita:

- raa'at eläinperäiset tuotteet, mukaan lukien raaka ja savustettu kala, liha, siipikarja, käsittelemätön raakamaito ja raakamaitotuotteet.

Venäjälle saa tietyin rajoituksin tuoda seuraavia tuotteita:

- tuoreet marjat, hedelmät ja vihannekset, yhteensä enintään 3 kg.
- eläinten ruokaa enintään 5 kg.

Venäjälle saa tuoda seuraavia tuotteita:

- voi ja margariini.
- vähittäismyyntipakatut maitotuotteet.
- makkaravalmisteet.
- vähittäismyyntipakatut, lämpökäsitellyt merenelävät ja kala.
- leipomotutuotteet, leipä, kakut, suklaa, keksit.
- kahvi, tee.
- mausteet.
- makaronivalmisteet.

(EN) In Russia it is permitted to import no more than 5 kg of factory-packaged products of animal and vegetable origin for personal consumption.

It is prohibited to import into Russia:

- raw animal products, including raw and smoked fish, meat, poultry, raw milk or dairy products.

There are restrictions on imports into Russia of the following foodstuff:

- fresh berries, fruit, and vegetables. The maximum permitted total quantity is 3 kg.
- pet food. The maximum permitted total quantity is up to 5 kg.

There are no restrictions on the private imports of:

- butter and margarine.
- consumer packaged dairy products.
- processed meats.
- consumer packaged thermal treated seafood and fish.
- confectionery, bread, cakes, chocolate, biscuits.
- coffee, tea.
- spices.
- pasta.

(RU) Внимание!

Без уплаты таможенных платежей частным лицам разрешено ввозить товары наземным и водным транспортом на сумму не выше €500 и общим весом не более 25 кг.

(FI) Huomio!

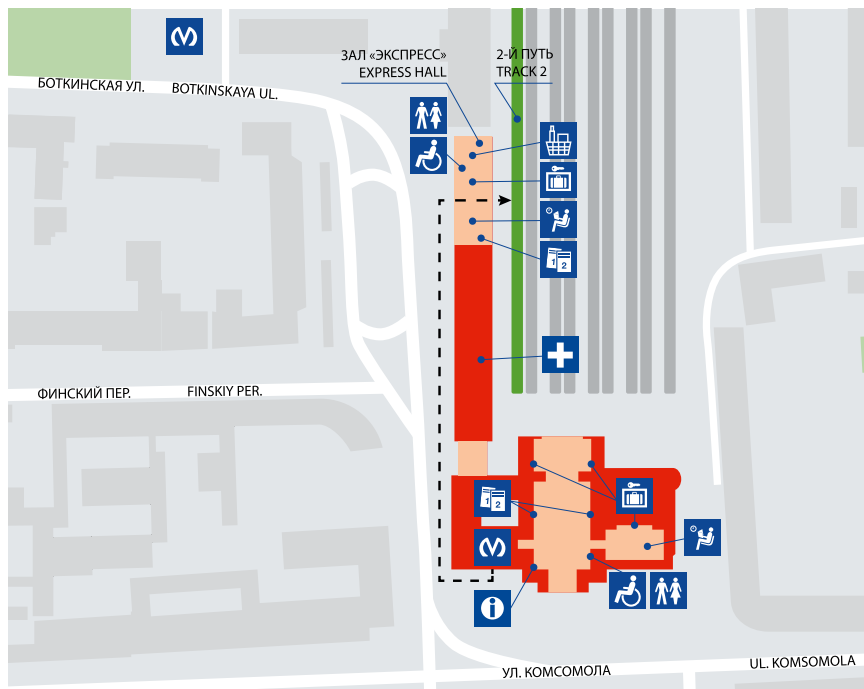
Yksityishenkilö voi tuoda Venäjälle tavaraa enintään 25 kg ja 500 € arvosta ilman tullimaksua. Rajoitukset koskevat maa- ja meriliikennettä.

(EN) Attention!

For the private individuals travelling by land or water transport the duty free limit for the importation of goods into Russia is €500 and with the total weight of 25 kg maximum.



ФИНЛЯНДСКИЙ ВОКЗАЛ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА FINLJANDSKI RAUTATIEASEMA PIETARISSA FINLYANDSKIY RAILWAY STATION IN ST. PETERSBURG



РЕЖИМ РАБОТЫ КАСС

Железнодорожные кассы и терминалы самообслуживания ОАО «РЖД» работают круглосуточно (вход с Боткинской улицы).

Часы работы железнодорожных касс VR:

- пн–пт: 08:00–18:00
- сб–вс: 10:00–17:00

LIPUNMYNNIN AUKIOLOAJAT

Venäjän rautateiden lipunmyyntipisteet ja -automaatit ovat avoinna vuorokauden ympäri (sisäänkäynti Botkinskaja ulitsalta).

VR:n lipunmyynti avoinna:

- ma–pe 8:00–18:00
- la–su 10:00–17:00

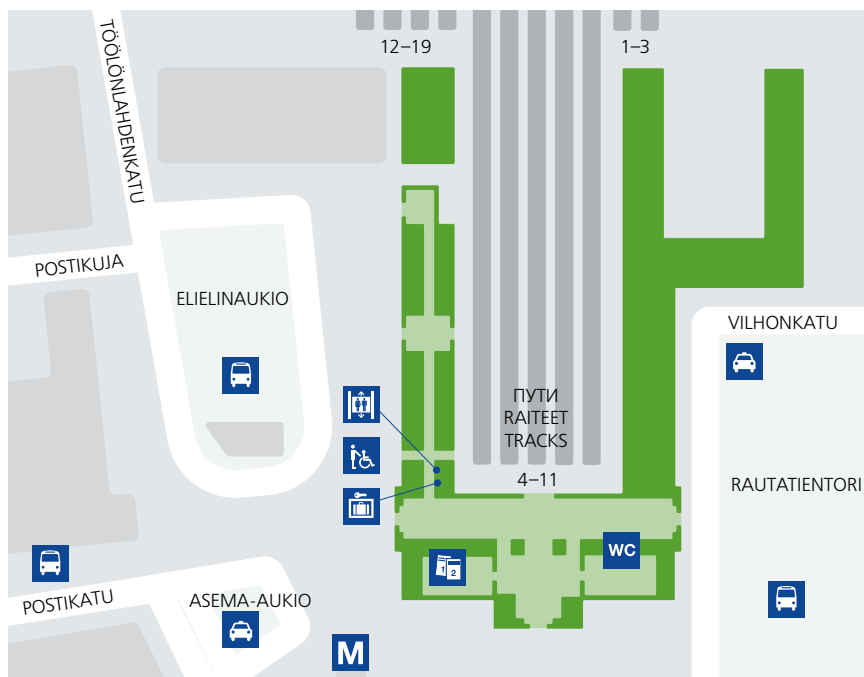
TICKET OFFICES OPENING HOURS

Russian Railways ticket offices and self-service terminals are open around the clock (entrance from Botkinskaya Ul.).

VR ticket offices are open:

- Mon–Fri 8:00–18:00
- Sat–Sun 10:00–17:00

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОКЗАЛ ХЕЛЬСИНКИ HELSINGIN PÄÄRAUTATIEASEMA HELSINKI CENTRAL RAILWAY STATION



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ / KARTAN SYMBOLIT / MAP SYMBOLS

- М Метро / Metro / Subway
- i Информация / Info / Information
- Железнодорожные кассы / Lipunmyynti / Railway ticket offices
- Зал ожидания / Odotushuone / Waiting room
- Лифт / Hissi / Elevator
- Автоматическая камера хранения / Säilytyslokerot / Automatic baggage storage
- Медицинский пункт / Ensiapu / First aid
- Туалет / WC / Toilet
- Вход для людей с ограниченными возможностями / Esteetön sisäänkäynti / Handicapped entrance
- Дьюти-фри / Tax free -kauppa / Duty free
- Автобус / Bussi / Bus
- Такси / Taksi / Taxi

RU КАК ДОБРАТЬСЯ ДО АЭРОПОРТА ХЕЛЬСИНКИ — ВАНТАА: RING RAIL LINE

- Кольцевая железная дорога Ring Rail Line соединяет центр Хельсинки (отправление с Центрального железнодорожного вокзала) и аэропорт Хельсинки — Вантаа.
- Поезда Ring Rail Line курсируют в двух направлениях: поезд P — по часовой стрелке, поезд I — против часовой.
- Пассажиры «Аллегро» могут воспользоваться Ring Rail Line бесплатно в течение 80 минут после прибытия на одну из станций пересадки — Тиккурила, Пасила или Хельсинки. По истечении 80 минут для проезда на Ring Rail Line понадобится региональный билет (€5).
- Чтобы добраться из Тиккурила до аэропорта, выбирайте поезд I. Время в пути — 8 минут. Отправление с 4-го пути.
- Добраться из Хельсинки до аэропорта по Ring Rail Line можно как на поезде P (32 минуты), так и на поезде I (27 минут).
- Поезда курсируют ежедневно с 4:00 до полуночи. Интервалы движения: минимум 10 минут, максимум 20 минут.

FI JUNALLA HELSINKI– VANTAAN LENTOKENTÄLLE: KEHÄRATA

- Kehärata yhdistää Helsingin keskustan ja Helsinki–Vantaan lentokentän. Junat lähtevät Helsingin päärautatieasemalta.
- Kehäradan junat liikennöivät kahteen suuntaan: P-juna ajaa rataa myötäpäivään, I-juna vastapäivään.
- Allegron matkustajilla Pietarista Helsinkiin ja Helsingistä Pietariin on vaihto-oikeus lentokentälle / lentokentältä. Vaihto-oikeus on Helsingissä, Pasilassa ja Tikkurilassa. Vaihto-oikeus on voimassa 80 minuuttia lippuun merkitystä lähtö- tai saapumisajasta. Mikäli vaihtaa junaa tätä myöhemmin, pitää I- ja P-juniin ostaa vyöhykelippu.
- Tikkurilasta lentoasemalle matkustettaessa tulee valita I-juna. Matka-aika on 8 minuuttia ja juna lähtee raiteelta 4.
- Helsingistä lentoasemalle voi matkustaa joko P-junalla (32 minuuttia) tai I-junalla (27 minuuttia).
- Kehäradan junat liikennöivät päivittäin klo 4.00 alkaen keskiyöhön asti. Junien vuoroväli on lyhimmillään 10 minuuttia ja pisimmillään 20 minuuttia.

EN HOW TO GET TO HELSINKI–VANTAA AIRPORT: RING RAIL LINE

- The Ring Rail Line links Helsinki centre (departure from the Central Railway Station) and Helsinki–Vantaa airport.
- The Ring Rail Line trains travel in two directions: P trains run clockwise, I trains – counterclockwise.
- Passengers of Allegro trains are entitled to use the Ring Rail Line free of charge within 80 minutes of the arrival to one of transfer stations: Tikkurila, Pasila, or Helsinki. After the expiry of the 80 minutes you will need to buy a regional ticket (€5).
- To get to the airport from Tikkurila choose train I. Travel time is 8 minutes. Departure from track 4.
- From Helsinki you can get to the airport via Ring Rail Line with both trains P (travel time 32 minutes) and trains I (27 minutes).
- The trains run daily from 4 a.m. till midnight. Minimum interval between the trains is 10 minutes, maximum – 20 minutes.

RU ВЫПЛАТА ВОЗВРАТА ПО ЧЕКАМ ТАКС-ФРИ ПАССАЖИРАМ ПОЕЗДА «АЛЛЕГРО»

В поездах «Аллегро», следующих в Россию, сотрудники компании Global Blue поставят на ваш чек такс-фри штамп, подтверждающий экспорт товаров, и сделают возврат такс-фри между станциями Хельсинки и Коуволы. Пассажирам, севшим в поезд «Аллегро» на станциях Коуволы и Вайниккала, необходимо поставить штамп на чек такс-фри у сотрудника таможи до пересечения границы.

Чеки такс-фри действительны в течение 1 года с даты выдачи, поэтому их также можно обналичить в пунктах возврата такс-фри в России или в поезде после следующей поездки в Финляндию. Список всех пунктов возврата такс-фри — на сайте www.globalblue.ru.

При наличии чеков компании e-Taxfree Nordic Oy наличные денежные средства можно получить в пути следования поезда «Аллегро». Денежные средства выплачиваются до станции Вайниккала. Дополнительная информация на сайте www.e-taxfree.com/ru.

Возврат такс-фри на банковскую карту

Для возврата по чекам такс-фри на банковскую карту попросите в магазине специальный предоплаченный конверт Global Blue, который можно отправить бесплатно из любой точки мира. Пожалуйста, приложите к проштампованному чеку такс-фри оригинальный чек, укажите ваши личные данные и номер банковской карты. Рекомендуем сделать фотокопию вашего чека такс-фри или запишите его номер (DOC ID). Если у вас нет предоплаченного конверта, возьмите стандартный (оплачиваемый вами).

Чеки такс-фри можно также отправить по почте: Global Blue P.O. BOX 363 810 00 Bratislava Slovakia.

EN HOW TO RECEIVE A TAX FREE REFUND IF TRAVELLING TO RUSSIA WITH ALLEGRO TRAIN

Global Blue staff will stamp your Tax Free Forms with an export validation stamp and pay tax refunds between Helsinki and Kouvola in trains departing to Russia.

Passengers boarding the train in Kouvola or Vainikkala, in order to receive a refund, need to collect an export stamp from the Finnish customs before border crossing.

Tax Free Forms are valid for one year after issuing date. You can also visit Refund Offices in Russia or request a tax refund on the train after your next trip to Finland. Please see all Global Blue Refund Offices at: www.globalblue.com.

Refunds for e-Taxfree Nordic Oy holders are paid in cash on train before Vainikkala station. For additional information consult www.e-taxfree.com.



Credit Card Refund

Selected stores can offer you a prepaid Global Blue envelope, which you can use to obtain a refund. The envelope needs to contain the original receipt, a customs stamped Tax Free Form completed with all personal information and your credit card number. It is recommended that you make a photocopy of your Tax Free Form, and make a record of the DOC ID number on your Tax Free Form for any future reference.

Should you post the documents yourself, please send them to: Global Blue P.O. BOX 363 810 00 Bratislava Slovakia.

ВЫПЛАТА ДЕНЕЖНОЙ КОМПЕНСАЦИИ / KORVAUSTEN MAKSAMINEN / PAYMENT OF COMPENSATION

(RU) В случае опоздания поезда в пункт назначения, указанный в билете, пассажир имеет право получить компенсацию в размере 25 % от стоимости проезда за опоздание поезда от 60 до 119 минут и 50 % — от 120 или более минут.

В случае замены составов другими поездами пассажиру компенсируется 20 % от стоимости билета.

Выплата компенсации не производится, если опоздание поезда произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы, устранения неисправности технических транспортных средств, угрожающей жизни или здоровью пассажиров, возникшей не по вине перевозчика, или вследствие иных не зависящих от перевозчика обстоятельств.

Пассажир не имеет право на компенсацию, если до приобретения билета был проинформирован о задержке отправления поезда.

Пассажир должен подать претензию тому перевозчику, у которого приобрел билет!

Для подачи претензии в ОАО «РЖД» необходимо получить бланк претензии установленного образца у кондуктора поезда и заполнить его в пути следования. В случае проезда по электронному билету и при наличии регистрации номер проездного документа не указывается. Заполненный бланк необходимо передать кондуктору вместе с оригиналом билета. Если билет нужен пассажиру для отчета, претензия вместе с билетом не позднее 30 суток направляется по почте по адресу: 196641, Санкт-Петербург, пос. Металлострой, участок железной дороги «река Славянка — ЛЭП», а/я 53.

Для получения компенсации по билетам, оформленным на территории Финляндии, пассажиру необходимо заполнить форму претензии на сайте www.vr.fi.

(FI) Junan saapuessa myöhässä junalippuun merkitylle määräasemalle matkustajalla on oikeus saada korvausta 25 % junalipun hinnasta 60–119 minuutin myöhästymisestä ja 50 % junalipun hinnasta 120 minuutin tai sitä pidemmästä myöhästymisestä.

Jos Allegro-vuoro korvataan muulla kaustolla, asiakkaalle korvataan 20 % junalipun hinnasta.

Korvausta ei makseta, jos junan myöhästyminen on johtunut ylivoimaisesta esteestä, kuljetusvälineeseen kuljetusyrityksestä riippumattomasta syystä tulleen matkustajien henkeä tai terveyttä uhkaavan vian korjauksesta, tai muusta kuljetusyrityksestä riippumattomasta syystä.

Matkustajalla ei ole oikeutta saada korvausta, mikäli hän on ennen junalipun hankkimista saanut tiedon junan lähdön viivästymisestä.

Matkustajan tulee hakea korvausta siltä kuljetusyritykseltä, jolta hän osti junalipun!

Hakiessaan korvausta RZD:ltä matkustajan tulee pyytää korvaushakemuslomake junan konduktööriltä ja täyttää se matkan aikana. Matkustaessaan rekisteröidyllä e-lipulla matkustaja ei merkitse lipun numeroa lomakkeeseen. Täytettyään lomakkeen matkustajan tulee antaa se ja junalippu konduktöörille. Jos matkustaja ei voi matkan aikana luovuttaa alkuperäistä junalippua, hänen tulee 30 vuorokauden kuluessa lähettää korvaushakemus ja junalippu postitse osoitteeseen 196641 196641, Saint Peterburg, pos. Metallostroi, uchstok zh. d. "Reka Slavyanka — LEP", P.O. Box 53.

Hakiessaan korvausta VR:ltä matkustajan on täytettävä hyvityslomake verkossa osoitteessa www.vr.fi.

(EN) In the event of the late arrival of an Allegro train at the destination indicated on the ticket, a passenger has the right to compensation: 25% of the ticket price for a delay of 60 to 120 minutes and 50% for a delay of more than 120 minutes.

In the event of the train having to be replaced, a passenger will be compensated in the amount of 20% of the ticket price.

Compensation is not payable if the train's delay is the result of force majeure or of the repair of defects in the rolling stock threatening the lives or health of passengers which occurred through no fault of the carrier or were due to circumstances beyond the control of the carrier. Passengers shall have no right to compensation if they were informed of the delayed departure of the train when purchasing their tickets.

Claims must be forwarded to the carrier from whom the ticket was purchased.

To make a claim for compensation to Russian Railways, a claim form must be obtained from the train's conductor and completed during the journey. If a passenger is travelling on an electronic ticket and is registered as such, there is no need to indicate the ticket number on the form. The completed form must be handed to the conductor along with the original ticket. If the passenger requires the ticket for accounting purposes, the claim and the ticket must be forwarded by post to 196641, Metallostroy Municipal Settlement, railway section "Slavyanka River — LEP", Saint Petersburg, p/o box 53 no later than 30 days after the journey.

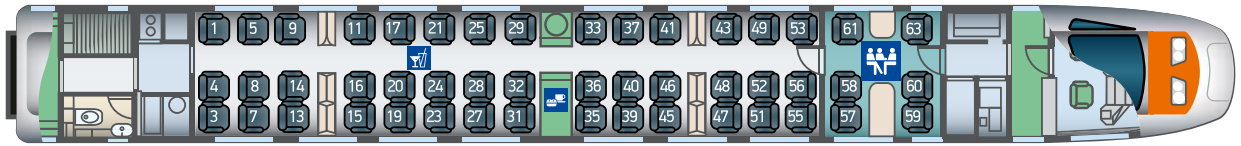
In order to obtain compensation on tickets purchased in Finland, a passenger must complete a claim form online on the website www.vr.fi.

ВАГОНЫ / VAUNUT / CARRIAGES

← Санкт-Петербург / Pietari / Saint Petersburg

Хельсинки / Helsinki / Helsinki →

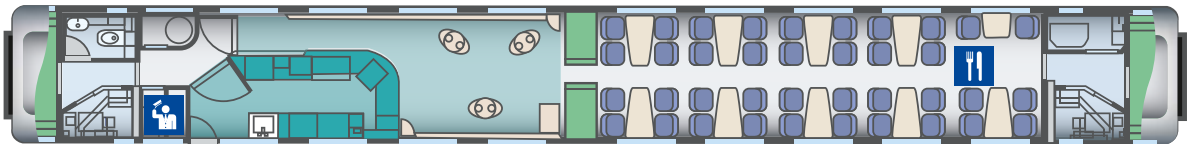
1 (8) первый класс / ensimmäinen luokka / first class



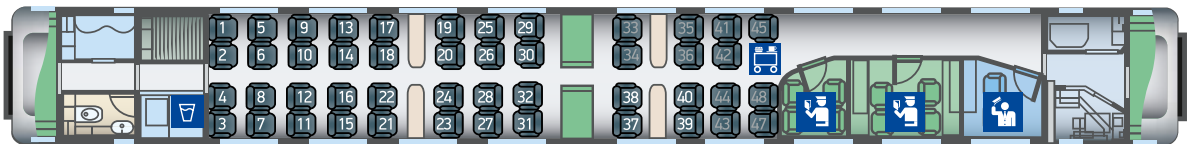
2 (9) второй класс / toinen luokka / second class



3 (10) вагон-бистро / ravintolavaunu / restaurant car



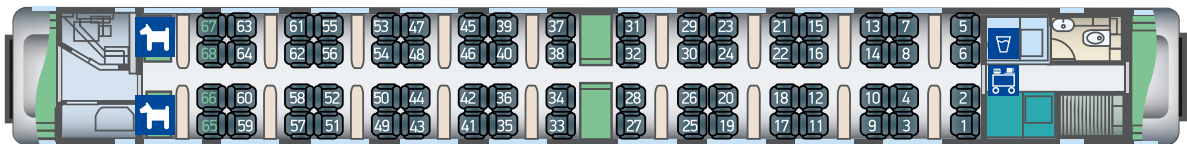
4 (11) второй класс / toinen luokka / second class



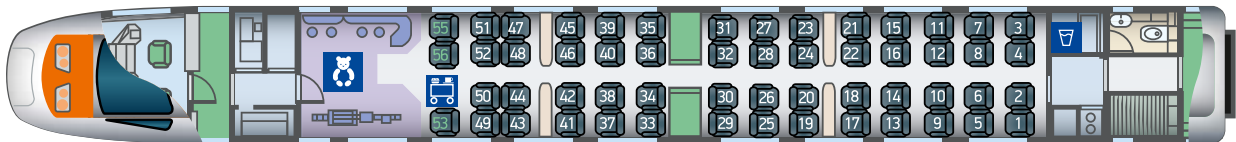
5 (12) второй класс / toinen luokka / second class




6 (13) второй класс / toinen luokka / second class




7 (14) второй класс / toinen luokka / second class




 Кондуктор
Konduktööri
Conductor


 Места для инвалидных колясок / Pyörätuolin kiinnityspaikat / Wheelchair clamps


 Бистро
Ravintola
Restaurant


 Игровая комната
Leikkitala
Playroom

 Места для домашних животных / Paikat lemmikkieläinten kanssa matkustaville / Pet places


 Мобильный бар с алкогольными напитками / Kärrymyyntiä alkoholijuomista / Mobile bar with alcoholic drinks


 Места для детских колясок
Kuljetustila lastenrattaalle
Space for pushchairs

 Закуски и горячие напитки
Välipalaa sekä kuumia juomia
Cold snacks and hot drinks

 Кулеры с питьевой водой
Vesi-automaatti
Drinking water coolers

 Салон-переговорная
Neuvottelutila
Negotiation room

 Таможенный и пограничный контроль
Rajatarkastukset / The border control

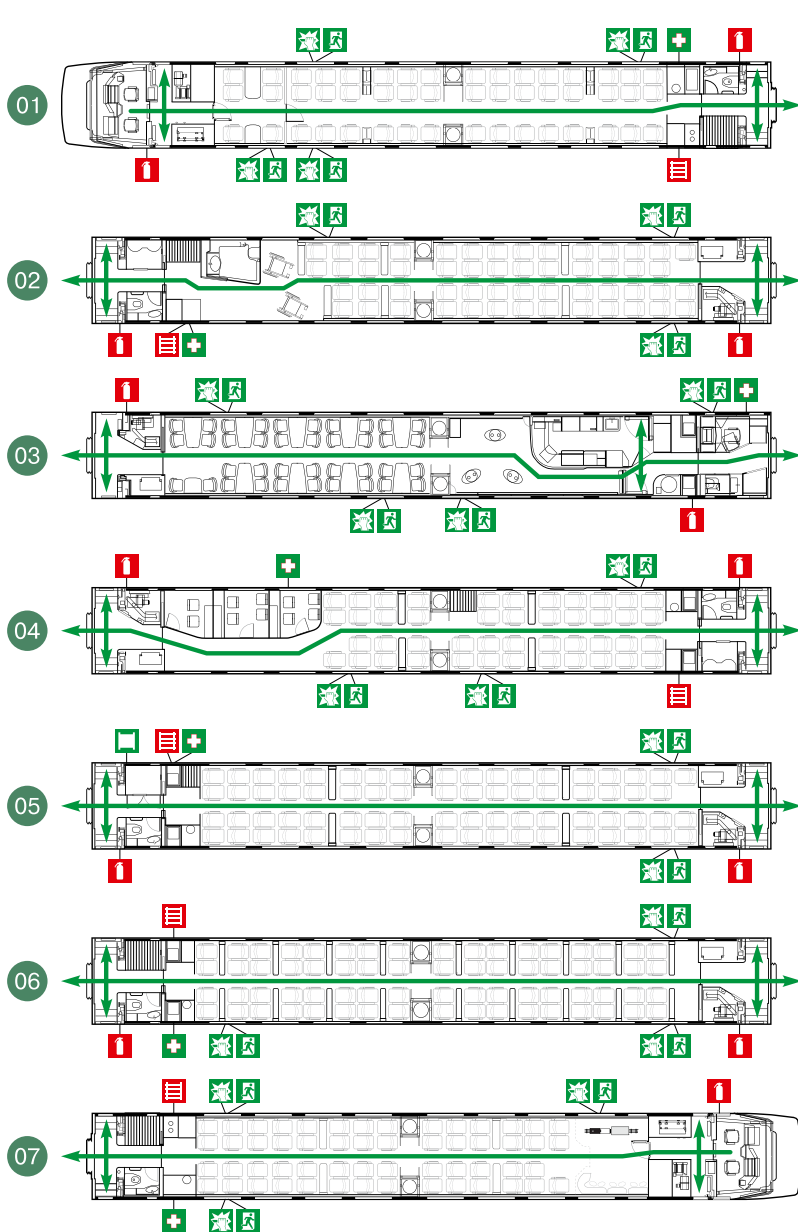
 Услуга «Мобильный бар» предоставляется при высокой загрузке поезда / Kärrymyyntiä vilkkaimmilla junavuoroilla / Mobile bar service available at high train occupancy

ПАМЯТКА ПО ДЕЙСТВИЯМ В ЭКСТРЕННЫХ СЛУЧАЯХ / TOIMINTAOHJE HÄTÄTILANTEESSA / ON-BOARD TRAIN EMERGENCY INSTRUCTIONS

Ознакомьтесь с правилами использования аварийно-спасательного оборудования и порядком действий при эвакуации из вагона. В аварийной ситуации может понадобиться ваша помощь, если ваше кресло расположено вблизи аварийного выхода (аварийного окна). Пожалуйста, внимательно изучите процедуру эвакуации через ближайший к вам аварийный выход (аварийное окно). Если ваши физические возможности не позволяют вам открыть аварийный выход и выполнить указания персонала поезда, сообщите об этом кондуктору.

Tutustu pelastuslaitteiston käyttöohjeisiin ja siihen, miten vaunun evakuoitintilanteessa tulee toimia. Apuasi voidaan tarvita, jos istuimesi sijaitsee hätäpoistumistienä toimivan hätäikkunan vieressä. Pehdy huolellisesti evakuoitiohjeisiin. Jos liikuntarajoite estää sinua avaamasta hätäpoistumistietä ja toimimaan työntekijöiden ohjeiden mukaisesti, ilmoita siitä junan konduktöörille.

We kindly ask you to familiarize yourself with the instructions relating the use of emergency equipment and the evacuation procedures on board. If your seat is located next to the emergency exit (emergency window), you might be required to help in case of emergency. Please familiarize yourself with the evacuation procedure. If you don't have the physical ability to open the emergency exit and follow the instructions of the crew members, please inform the train conductor.



(1) Схема расположения аварийных выходов и аварийно-спасательного оборудования / Hätäpoistumistien ja -laitteiden sijaintipaikat / Emergency exit and emergency equipment plan

- 03 номер вагона / vaunun numero / carriage number
- огнетушитель / sammutin / fire extinguisher
- аварийный выход / hätäpoistumistie / emergency exit
- аптечка первой помощи / ensiapulaatikko / first aid kit
- аварийный молоток / hätävasara / emergency hammer
- путь к аварийному выходу / hätäpoistumisreitti / way to the emergency exit
- носилки / paarit / stretcher
- эвакуационная лестница / evakuoititikkaat / evacuation ladder

ПОРЯДОК ДЕЙСТВИЙ ПРИ ЭВАКУАЦИИ ИЗ ВАГОНА / EVAKUOINTI VAUNUSTA / EVACUATION PROCEDURES ON BOARD

При поступлении информации по громкоговорящей связи или от кондуктора о необходимости покинуть вагон, действуйте согласно следующим правилам: / Jos kuulutus tai konduktööri kehottaa poistumaan junasta, toimi seuraavasti: / If the public address system or a train conductor informs you about the necessity to leave the carriage, please act accordingly to the following instructions:

1. Сохраняйте спокойствие, выбирайте направление движения по указанию персонала поезда. / Siirry rauhallisesti junahenkilökunnan osoittamaan suuntaan. / Remain calm and follow the instructions of train crew members.

2. В зависимости от сложившейся ситуации покидайте вагон через переходы в смежные вагоны, наружу через боковые двери в тамбурах или через аварийные окна в салоне. Аварийные выходы, аварийные окна, места расположения аварийно-спасательного оборудования обозначены на рис. 1. / Tilanteesta riippuen poistu vaunusta viereisiin vaunuihin tai ulos vaunusta hätäikkunoiden kautta. Hätäpoistumistiet ja pelastuslaitteiden sijaintipaikat on merkitty kuvaan (1). / Depending on the situation, leave the carriage through the passages to the adjacent carriages, and then through the side doors in the vestibules of the carriage or through the emergency exit windows in the cabin. Emergency exits and emergency equipment locations are marked on the picture (1).

3. При эвакуации на платформу или земляное полотно двигайтесь к тамбуру, откройте боковую дверь нажатием зеленой кнопки (рис. 2) и покиньте вагон. / Jos evakuointi tapahtuu laiturille tai penkereelle, mene eteiseen, avaa sivuovi vihreää painiketta (kuva (2)) painaen ja poistu vaunusta. / If you are evacuated on a high platform or on earth surface move to the vestibule, open a side door by pushing the green button (pic. (2)) and leave the carriage.

(2) Устройство открывания дверей в штатном режиме / Oven avauspainikkeet / Door opening board



4. Если открыть боковую дверь кнопкой зеленого цвета не удалось, произведите разблокирование двери в следующем порядке: / Jos sivuoven avaaminen vihreällä painikkeella ei onnistu, toimi seuraavasti: / If you failed to open a side door by pushing the green button, release the doors by the following way:

- Разбейте предохранительное стекло и нажмите красную кнопку (рис. 3, поз. 3). / Riko suojalasi ja paina punaista painiketta (kuva (3), kohta 3). / Break safety glass and push the red button (pic. (3), item 3).
- С усилием потяните красный рычаг аварийного разблокирования (рис. 3, поз. 4). / Vetäise voimakkaasti punaista aukaisukahvaa (kuva (3), kohta 4). / Pull the red emergency release lever (pic. (3), item 4).
- Вручную откройте дверь. / Avaa ovi käsin. / Open the door manually.



(3) Устройство аварийного разблокирования дверей / Ovien avaaminen hätätilanteessa / Door release and opening board

- 1 – аварийный выключатель (для персонала поезда) / hätäkytkin (junan henkilökunnalle) / safety switch (for the train crew only)
- 2 – динамик подачи предупредительного звукового сигнала / varoitushälytymen kaiutin / loudspeaker
- 3 – красная кнопка аварийного выключателя блокировки двери / oven hätäavauspainike / emergency door release button
- 4 – красный рычаг аварийного разблокирования / oven hätäavausvipu / emergency door release lever

5. Если недоступны аварийные выходы, производите эвакуацию через аварийные окна в следующем порядке: / Mikäli hätäpoistumistiet eivät ole käytettävissä, suorita evakuointi hätäikkunoiden kautta seuraavasti: / If you cannot reach the emergency exits, you should evacuate through the emergency windows following the instructions:



(4) Аварийный молоток / Hätävasara / Emergency hammer

(5) Зона красной точки для нанесения удара аварийным молотком / Hätäikkunan punainen piste, jota lyödään hätävasaralla / Red spot zone to hit with an emergency hammer

- Извлеките из держателя аварийный молоток (рис. 4), который находится под багажной полкой над аварийным окном. / Irrota hätävasara pidikkeestä (kuva (4)). Vasara sijaitsee hätäikkunan yläpuolella. / Remove the emergency hammer (pic. (4)) from the holder which is located under the luggage shelf over the emergency window.
- Разбейте аварийным молотком стекло, для чего нанесите удар молотком в зоне красной точки (рис. 5) в верхней части окна, остерегайтесь осколков. / Lyö lasia hätävasaralla ikkunan yläosassa sijaitsevaan punaiseen pisteeseen (kuva (5)), ja varo sirpaleita. / Break the interior glass with the emergency hammer by hitting the red spot zone (pic. (5)) in the upper part of the window, be careful not to get hurt by the fragments of the broken glass.
- Выдавите стекло наружу. / Työnnä lasia ulospäin. / Push out the glass.
- Установите на окно эвакуационную лестницу (их местонахождение указано на рис. 1), для чего зацепите крюки лестницы за проем аварийного окна. / Työnnä evakuointitikkaat ulos hätäikkunaan tekemästäsi aukosta (tikkaiden sijaintipaikat on merkitty kuvaan (1)). / Attach an evacuation ladder to the window by putting the hooks of the ladder on the border of the window (ladder's location is indicated on the pic. (1)).
- Используйте приоконный столик или кресло как ступеньку. / Käytä ikkunan vieressä olevaa pöytää tai istuinta askelmana. / Use the table or seat near the window as a step.
- При движении по лестнице спускайтесь лицом к поезду. / Laskeudu alas tikkaita junaan päin kääntyneenä. / While stepping down the ladder, remain facing the train.

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ ОГнетушителями / SAMMUTTIMEN KÄYTTÖOHJEET / FIRE EXTINGUISHER INSTRUCTIONS

Вагоны поезда оборудованы порошковыми или углекислотными огнетушителями. При необходимости воспользуйтесь ими, соблюдая следующие правила: / Junan vaunut on varustettu jauhe- tai hiilidioksidisammuttimilla. Tarvittaessa käytä niitä seuraavasti: / All carriages are equipped with powder or carbon dioxide fire extinguishers. Use them in case of emergency, following these instructions:



(6) Углекислотный огнетушитель / Hiilidioksidisammutin / Carbon dioxide fire extinguisher

(7) Порошковый огнетушитель / Jauhesammutin / Powder fire extinguisher



1. Сорвите пломбу и вытяните предохранитель. / Vedä varmistinsokka irti. / Withdraw a safety cup and release the hose.
2. Направьте раструб (гибкий рукав) огнетушителя к очагу возгорания. / Suuntaa sammuttimen letku liekkien juureen. / Aim the nozzle (flexible hose) at the base of the fire.
3. Нажмите на рычаг. / Paina laukaisukahvaa. / Squeeze the lever.

— При тушении соблюдайте меры личной безопасности — не держитесь за раструб голыми руками. / Noudata henkilökohtaista turvallisuutta paloa sammuttaessasi — älä koske suuttimeen. / When using the fire extinguisher, ensure your personal safety — don't hold the nozzle with bare hands.

— Порошковые огнетушители предназначены для тушения практически любых видов возгораний, а углекислотные огнетушители предназначены прежде всего для тушения горючих жидкостей и плавящихся твердых материалов. / Jauhesammuttimet soveltuvat lähes kaikkiin palokohteisiin. Hiilidioksidisammuttimet soveltuvat parhaiten palavien nesteiden ja sähkölaitteiden sammuttamiseen. / Powder fire extinguishers are used to extinguish practically any kind of fire. Carbon dioxide fire extinguishers are used to extinguish fires involving flammable liquids and electrical devices.

В ЭКСТРЕМАЛЬНЫХ СИТУАЦИЯХ ВЫ МОЖЕТЕ ВЫЗВАТЬ СПАСАТЕЛЬНЫЕ СЛУЖБЫ ПО ТЕЛЕФОНУ 112 С МОБИЛЬНОГО НОМЕРА ЛЮБОГО ОПЕРАТОРА / SOITA TARPEEN VAATIESSA YLEISEEN HÄTÄNUMEROON 112. SIIHEN VOI SOITTA MINKÄ TAHANSA OPERAATTORIN LIITYMÄSTÄ. / IN AN EMERGENCY SITUATION CALL THE EMERGENCY NUMBER 112 FROM A MOBILE PHONE UNDER ANY NETWORK.

МЕТРО САНКТ-ПЕТЕРБУРГА / PIETARIN METRO / ST. PETERSBURG SUBWAY



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ / KARTAN SYMBOLIT / MAP SYMBOLS



ЛИНИИ МЕТРОПОЛИТЕНА
LINJAT
LINES



СТАНЦИИ ПЕРЕСАДОК
RISTEYSAEMAT
INTERCHANGE STATION



СТАНЦИЯ СТРОИТСЯ
ASEMA RAKENTEILLA
PROJECTED STATION



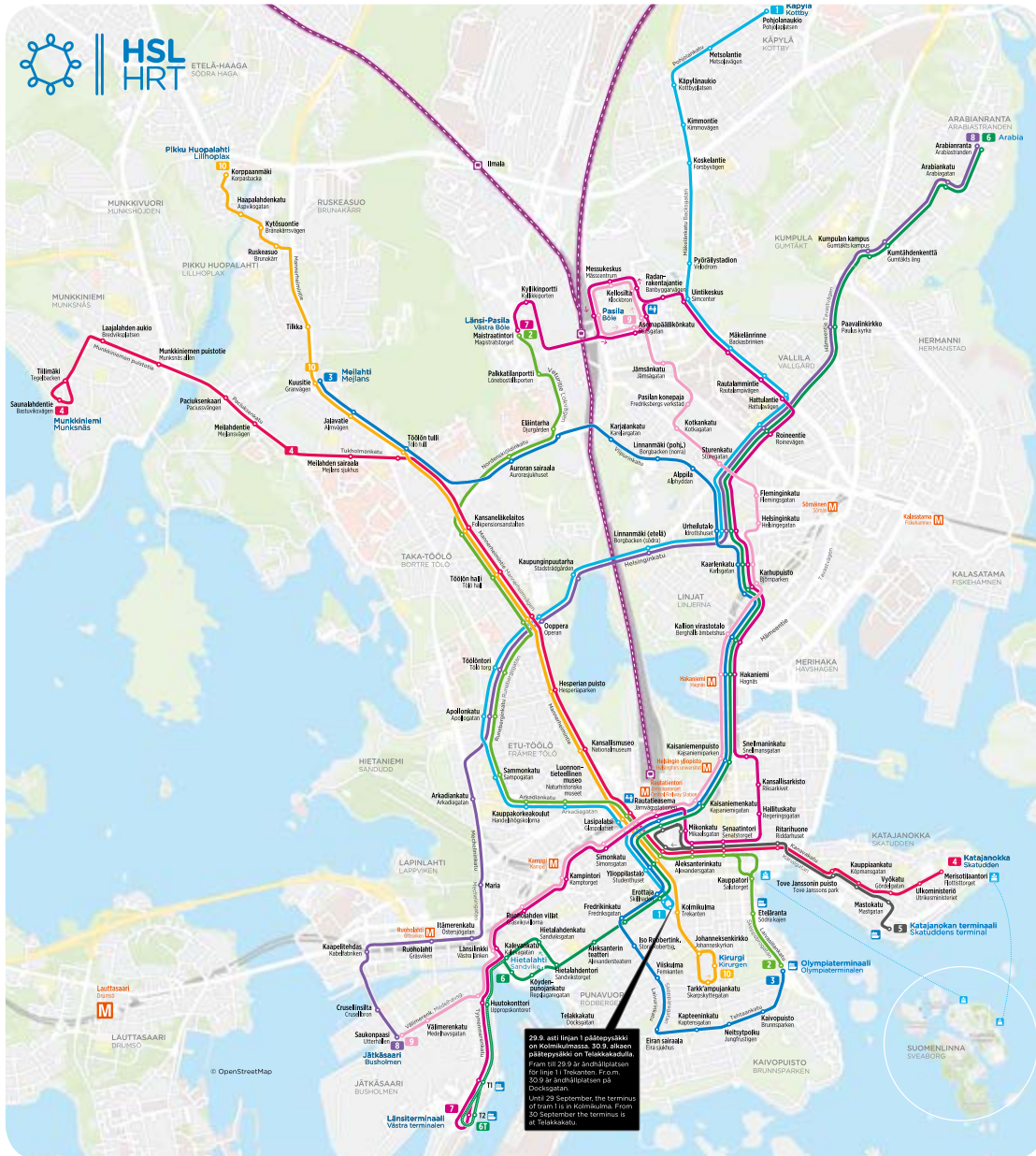
ВОКЗАЛЫ
RAUTATIEASEMA
RAILWAY STATION



АВТОБУСЫ
LINJA-AUTO
BUS



ПОРТЫ
SATAMA
PORT



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ / KARTAN SYMBOLIT / MAP SYMBOLS

- 1** Kolmikulma – Lasipalatsi – Töölö – Sturenkatu – Käpylä
 Trekanten – Glaspalatset – Töölö – Sturegatan – Köttyby
- 2** Olympiaterminiäli – Kauppatori – Lasipalatsi – Töölö – Eläintarha – Länsi-Pasila
 Olympiaterrninalen – Salutorget – Glaspalatset – Töölö – Djurgården – Västra Böle
- 3** Olympiaterminiäli – Eira – Rautatieasema – Hakaniemi – Meilahti
 Olympiaterrninalen – Eira – Järnvägsstationen – Hagräs – Mejläns
- 4** Katajanokka – Mannerheimintie – Munkkiniemi
 Skatudden – Mannerheimvägen – Munkkis
- 5** Katajanokan terminäli – Rautatieasema
 Skatuddens terminal – Järnvägsstationen

- 6** Hietalahti – Rautatieasema – Kallio – Arabia
 Sandviken – Järnvägsstationen – Berghäll – Arabia
- 6T** Länsiterminiäli – Hietalahti – Rautatieasema – Kallio – Arabia
 Västra terminalen – Sandviken – Järnvägsstationen – Berghäll – Arabia
- 7** Länsiterminiäli – Kamppi – Rautatieasema – Kruunuhaka – Kallio – Länsi-Pasila
 Västra terminalen – Kampen – Järnvägsstationen – Kronhagen – Berghäll – Västra Böle
- 8** Jätkäsaari – Ruoholahti – Töölö – Sturenkatu – Arabia
 Busholmen – Gräsbyken – Töölö – Sturegatan – Arabia
- 9** Jätkäsaari – Kamppi – Rautatieasema – Kallio – Pasila
 Busholmen – Kampen – Järnvägsstationen – Berghäll – Böle

- 10** Kirurgi – Mannerheimintie – Pikku Huopalahti
 Kirurgen – Mannerheimvägen – Lillhoplak
- Suomenlinnan lautta
 Färjtrafik till Sveaborg
 Ferry to Suomenlinna
- HSL:n palvelupisteet:
 Rautatien terminäli
 HRT's servicepoints:
 Järnvägsstationen
 Böle, Semalatorn 6 Aa
 Helsinki Region Transport's
 HSL) Service points
 Rautatien metro station
 Pasila, Opasinsilta 6Aa

TRAVEL ABROAD WITH “RZD BONUS”!

“RZD Bonus” passenger loyalty program now offers a possibility to use rewards for train tickets on international routes of JSC “Federal Passenger Company” to Europe and CIS countries. When buying a train ticket one can use their rewards bonus points to pay for the part of the railway route that goes through the territory of Russia, the part of the route that goes through the territory of the foreign states still has to be purchased.

You can buy your reward ticket on the “RZD” website in the section “Buy reward ticket”. Disabled passengers can purchase their tickets at railway ticket offices.

RŽD BONUKSEN KANSSA ULKOMAILLE!

RŽD Bonus -ohjelman jäsenillä on nyt mahdollisuus varata bonuspisteillä lippuja Venäjältä ulkomaille liikennöiviin juniin. Kannattaa olla huolellinen: bonuspisteillä maksetaan Venäjän alueella kulkeva osa matkaa, mutta muiden valtioiden alueella kuljettava matka maksetaan rahalla. Bonuspisteillä lipun voi ostaa Venäjän rautateiden internetsivuilta. Erityisryhmiin kuuluvat matkustajat voivat ostaa bonuspisteillä lippuja myös lippukassoilta.

ЗА РУБЕЖ С «РЖД БОНУС»!

В рамках программы лояльности «РЖД Бонус» появилась возможность оформления премиальных билетов на поезда международного сообщения АО «Федеральная пассажирская компания», следующие в Европу и страны СНГ. При покупке премиального билета баллами оплачивается участок маршрута, проходящий по территории России, проезд по территории иностранных государств оплачивается денежными средствами. Приобрести премиальный билет можно на сайте ОАО «РЖД» в разделе «Купить премиальный билет». Пассажиры с ограниченными возможностями могут оформить премиальный билет в билетных кассах.





NEW TIMETABLE

As Finland changes clocks for daylight saving, starting from 27 October there will be changes in the "Allegro" train timetable. You can find the timetable valid from 27 October 2019 to 28 March 2020 on page 74 of the magazine.

Since December 2010 the "Allegro" train has been commuting between St. Petersburg and Helsinki and the service is highly sought-after by passengers. During the first 6 months of 2019 "Allegro" transported 258,800 passengers, which is 17% more than for the same period last year.

UUSI AIKATAULU

Suomessa siirrytään talviaikaan 27.10. alkaen ja sen seurauksena Allegro-junien aikataulut muuttuvat. Aikataulu, joka on voimassa 27.10.2019-28.3.2020 välisenä aikana, löytyy lehden sivulta 74.

Allegro on liikennöinyt Helsingin ja Pietarin välillä joulukuusta 2010 alkaen ja junalle on todella kysyntää. Juna kuljetti vuoden 2019 ensimmäisen kuuden kuukauden aikana 258 800 matkustajaa, mikä on 17 % enemmän kuin edellisvuonna vastaavalla tarkastelujaksolla.

НОВОЕ РАСПИСАНИЕ

В связи с переходом Финляндии на зимнее время с 27 октября меняется расписание скоростного поезда «Аллегро». Подробное расписание, которое будет действовать с 27 октября 2019 года по 28 марта 2020 года, вы можете найти в журнале на стр. 74.

Поезд «Аллегро» курсирует между Санкт-Петербургом и Хельсинки с декабря 2010-го и очень востребован пассажирами. Так, за первые 6 месяцев 2019 года «Аллегро» перевез 258,8 тыс. пассажиров, что на 17 % больше аналогичного показателя прошлого года.



🇬🇧 FULL SPEED AHEAD!

With the new VR Matkalla mobile app, new ticket vending machines and the upcoming new vr.fi website VR Group does its best to make their passengers feel comfortable both during their journey and while planning their trip.

VR Matkalla app allows to buy tickets, select seats, save several cards to your profile, and in the future, it allows you to receive notifications of changes in your train's route or timetable, etc. Also new ticket vending machines have been installed throughout Finland. Displays are larger, and more convenient to use than before. With the new option of contactless payment, you can conveniently pay for purchases up to €50. The needs of special groups have also been considered in the design. At the moment, VR Group is actively working on making the new vr.fi website available for customers.

🇫🇮 ETEENPÄIN!

Uusi mobiilisovellus VR Matkalla, uudistetut lippuautomaatit ja uudistuvat vr.fi-nettisivut ovat esimerkkejä siitä, että VR tekee parhaansa, jotta asiakkaiden olisi mukava sekä matkustaa että suunnitella matkansa.

VR Matkalla -sovelluksella voi ostaa kotimaan junalippuja ja valita istumapaikkansa ja lisäksi sen kautta saa tulevaisuudessa muun muassa tietoa omaa matkaa koskevista muutoksista. Kaikkialle Suomeen on myös asennettu uudet lippuautomaatit, joiden käyttäminen on entistä helpompaa ja näytöt suurempia. Automaateilla onnistuu lähimaksaminen 50 € asti ja erilaisten asiakasryhmien tarpeet on otettu huomioon. Vr.fi-sivuston uudistus on parhaillaan työn alla.

🇷🇺 ТОЛЬКО ВПЕРЕД!

Новое мобильное приложение VR Matkalla, обновленные автоматы по продаже билетов и усовершенствование сайта vr.fi — компания VR делает все, чтобы ее клиентам было комфортно и в путешествии, и во время планирования поездки. Так, VR Matkalla позволяет приобретать билеты, выбрать место, «запомнить» карты для оплаты, получать сообщения об изменениях вашей поездки и т. д. Также по всей Финляндии установлены новые автоматы по продаже билетов — интерфейс стал удобнее, экраны — больше, появилась возможность бесконтактной оплаты билетов на сумму до €50, учтены потребности разных групп пассажиров. В данный момент ведутся активные работы по модернизации сайта vr.fi.





🇬🇧 WINTER FAIRYTALE

Do you want to visit Lapland but not sure where exactly to go? We will help you. The best aurora borealis and sparkling white snow from November till May are in Saariselkä, which you can reach by bus from Rovaniemi. The town of Salla located 65 km from Kemijärvi surrounded by forest is a great choice for wilderness lovers. The longest downhill ski runs are in Ylläs (35 km from Kolari), Levi ski resort (80 km from Kolari) is also full of adventures along with Pyhä and Ruka. Every winter they attract thousands of outdoor recreation lovers from all over Europe. With CarTrain service you can travel in VR train with your own car, which will render your holiday even more comfortable.

🇫🇮 TALVINEN TARINA

Suunnitteletko matkaa Lappiin, mutta et osaa päättää, minne siellä menisit? Yritämme hieman auttaa: kirkkaimmat revontulet ja hohtavat hanget marraskuulta toukuulle löytyvät Saariselältä, jonne pääsee bussilla Rovaniemeltä. 65 kilometrin päässä Kemijärveltä sijaitsevaa Sallaa taas ympäröivät jylhät metsät ja se onkin oiva valinta koskemattoman luonnon ystäville. Pisimmät laskettelurinteet löytyvät Ylläkseltä, 35 kilometrin päässä Kolarista. Samoin paljon tekemistä tarjoavat Levin laskettelukeskus, 80 kilometrin päässä Kolarista, sekä Pyhä ja Ruka: tänne saapuu joka talvi tuhansia ulkoilmassa viihtyviä lomailijoita kaikkialta Euroopasta. Autojuna-palvelun avulla voit matkustaa VR:n junissa auton kanssa, mikä mahdollistaa mukavimman mahdollisen lomareissun.

🇷🇺 ЗИМНЯЯ СКАЗКА

Хотите в Лапландию, но не можете определить, куда именно поехать? Поможем стараться вам помочь. Лучшее северное сияние и чистейший снег с ноября по май — это Саариселькя, добраться туда можно на автобусе от Рованиеми. Местечко Салла (в 65 км от Кемиярви) окружено лесами — отличный выбор для любителей дикой природы. Самые длинные горнолыжные склоны ищите в Юллясе (35 км от Колари). Массой развлечений славится горнолыжный курорт Леви (80 км от Колари), а также Пюхя и Рука: каждую зиму сюда приезжают любители активного отдыха со всей Европы. Ну а с услугой CarTrain вы можете путешествовать на поездах VR со своим автомобилем, что сделает ваш отпуск на природе максимально комфортным.



AT THE POST OFFICE POSTISSA НА ПОЧТЕ

- I would like to send a letter abroad. Can you help me?
- Haluaisin lähettää kirjeen ulkomaille. Voitteko auttaa minua?
- Я бы хотел отправить письмо за границу. Вы можете мне помочь?
- [Ya by hotel otpravit' pis'mo za granitsu. Vy mozhete mne pomoch?]

- Could you tell me how long will it take for the letter to arrive in Helsinki?
- Kertoisitteko, kuinka kauan kestää postittaa kirje Helsinkiin?
- Скажите, пожалуйста, как долго будет идти письмо до Хельсинки?
- [Skazhite, pozhaluysta, kak dolgo budet idti pis'mo do Helsinki?]

- I need my letter to arrive as soon as possible. Do you have an express service?
- Haluaisin että kirjeeni saapuisi mahdollisimman pian. Onko teillä pikälähetys-palvelua?
- Я бы хотел, чтобы мое письмо пришло как можно скорее. У вас есть услуга экспресс-доставки?
- [Ya by hotel, chtoby pis'mo prishlo kak mozhno skoree. U vas est' usluga ekspress dostavki?]

- I decided to send a postcard instead of a letter. Please, show me your postcard selection to choose from.
- Päätin että lähetän kirjeen sijaan kortin. Voisitteko näyttää millaisia kortteja teillä on myynnissä, niin otan yhden.
- Я решил, что вместо письма отправлю открытку. Покажите, пожалуйста, какие открытки вы продаете, я выберу одну.
- [Ya reshil, chto vmesto pisma otpravlyu otkrytku. Pokazhite, pozhaluista, kakie otkrytki vy prodayote, ya vyberu odnu.]

Words to keep in mind / Muista ainakin nämä / Запомните слова

Post office

Posti
Почта
[pochta]

Letter

Kirje
Письмо
[Pis'mo]

Parcel

Lähetys, paketti
Посылка
[Posylka]

Envelope

Kirjekuori
Конверт
[Konvert]

Postcard

(Posti)kortti
Открытка
[Otkrytka]

**Loving your
first glimpse
of Finland?
We'd love
to show you
the rest.**

**Helsinki-Turku
from 8,90 €**

vr.fi/en



РЕКЛАМА

Вы влюбились в Финляндию с первого взгляда? Мы с удовольствием покажем вам больше! Хельсинки – Турку от 8,90 € vr.fi/ru, VR Group Ltd, Radiokatu 3, 00240 Helsinki, Finland. ОГРН 1003521-5. Расчеты осуществляются в евро.



ROYAL PARK

С ВИДОМ НА ИСТОРИЮ

ПЕТРОВСКИЙ
ПРОСПЕКТ 2

Остров
спокойствия
в центре
событий

612-07-07
ROYALPARK-SPB.RU

Элитный комплекс*
в окружении воды.

ROYAL PARK (АНГ.) - КОРОЛЕВСКИЙ ПАРК. ЗАСТРОЙЩИК: ООО «ПЕТРОВСКИЙ АЛЬЯНС». С ПРОЕКТНОЙ ДЕКЛАРАЦИЕЙ МОЖНО ОЗНАКОМИТЬСЯ НА САЙТЕ ПРОЕКТА: WWW.ROYALPARK-SPB.RU. АДРЕС ОБЪЕКТА: САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, ПЕТРОВСКИЙ ПРОСПЕКТ, ДОМ 2 (строение 1, 2, 3, 4). *ГОСТИНИЧНЫЙ.

Реклама